

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
ESCUELA DE POSGRADO
MAESTRÍA EN DOCENCIA SUPERIOR**



**Tesis para optar el Grado Académico de Maestra en
Docencia Superior**

**Competencias que el traductor debe adquirir en su formación como
traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado**

Autor: Bach. Martell Hurtado, Gladys Marilyn

Asesor: Dr. Yarín Achachagua, Anwar Julio

LIMA-PERÚ

2019

Página del Jurado

Miembros del Jurado examinador en la sustentación de la tesis, integrado por:

1. Presidente: Alfonso Ramón Chung Pinzás
2. Miembro: Miguel Alberto Rodríguez Vásquez
3. Miembro: Hugo Julio Mateo López
4. Asesor: Anwar Julio Yarin Achachagua
5. Representante de la EPG: Pedro Pablo Rosales López

Dedicatoria

A mi familia que me ayudó a salir adelante

Agradecimiento

A mis asesores de tesis por su guía y gran apoyo

Contenido

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Listado de Figuras.....	x
RESUMEN	xi
ABSTRACT.....	xii
INTRODUCCIÓN	13
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	15
1.1 Descripción del Problema.....	15
1.2 Formulación del Problema.....	17
1.2.1 Problema general	17
1.2.2 Problemas específicos.....	18
1.4 Delimitación del estudio	23
1.4.1 Delimitación espacial.....	23
1.4.2. Delimitación Temporal	23
1.4.3 Delimitación Social.....	23
1.5 Objetivos de la Investigación.....	24
1.5.1 Objetivo general.....	24
1.5.2 Objetivos específicos	24
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO	25
2.1 Marco histórico	25
2.1.1 La traducción técnica	27
2.1.1.1 Características de la traducción técnica	27
2.1.1.1.1 Campo temático de la traducción técnica	27
2.1.1.1.2 Terminología especializada	27
2.1.1.1.3 Género textual técnico	28

2.1.1.1.3.1 Texto expositivo	28
2.1.1.1.3.2 Artículo divulgativo	29
2.1.1.1.3.3 Ficha técnica	29
2.1.1.1.3.4 Informe técnico	29
2.1.1.1.4 Texto expositivo-exhortativo	29
2.1.1.1.4.1 Folleto informativo publicitario.....	29
2.1.1.1.4.2 Catálogo del fabricante	30
2.1.1.1.4.3 Carta técnica	30
2.1.1.1.4.4 Currículo vitae técnico.....	30
2.1.1.1.5 Texto exhortativo	30
2.1.1.1.5.1 Manual de instrucciones general.....	30
2.1.1.1.5.2 Manual de instrucciones especializado.....	30
2.1.1.1.5.3 Patente de invención	31
2.1.1.1.5.4 Norma técnica	31
2.1.1.1.5.5 Especificación técnica.....	31
2.1.1.1.5.6 Certificado técnico	32
2.1.1.2 La traducción técnica y la normalización	32
2.1.1.2.1 Normalización y documentación para la traducción técnica	33
2.1.1.3 Normalización y terminología en la traducción técnica	34
2.1.1.4 La traducción como profesión	34
2.2 Investigaciones relacionadas con el tema	35
2.3 Estructura teórica y científica que sustenta el estudio	39
2.3.1 La competencia traductora	39
2.3.2 Modelos de competencia traductora	40
2.3.2.1 Modelo de Amparo Hurtado Albir.....	40
2.3.2.2 Modelo del Grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona	41
2.3.2.3 Modelo de Dorothy A. Kelly	42

2.3.3 Competencias Traductoras para la Traducción Técnica	45
2.3.3.1 Competencia profesional	45
2.3.3.2 Competencia temática.....	47
2.3.3.3 Competencia documental.....	49
2.4 Definición de términos básicos.....	52
2.5 Fundamentos teóricos que sustentan las hipótesis.....	53
2.5.1 Modelo de competencia traductora de Amparo Hurtado Albir	53
2.5.2 Modelo de competencia traductora de Kelly (2002)	54
Figura 2. Modelo de Competencia Traductora de Kelly	54
2.5.3 Modelo de la Competencia Traductora del Grupo PACTE (2003)	55
2.5.4 Modelo de ALFINTRA	56
2.6 Hipótesis	56
2.6.1 Hipótesis general.....	56
2.6.2 Hipótesis específicas.....	57
2.7 Variables	57
2.7.1 Variables independientes	57
2.7.1.1 Competencia profesional	57
2.7.1.2 Competencia temática.....	57
2.7.1.3 Competencia documental.....	58
2.7.2 Variables dependientes	58
2.7.2.1 Percepción de la importancia de la traducción técnica	58
2.7.2.2 Temor al fracaso en la traducción técnica	58
2.7.2.3 Nivel de especialización en la traducción técnica	59
CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO.....	60
3.1 Tipo, método y diseño de la investigación	60
3.2 Población y muestra.....	61
3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	64

3.4 Descripción de procedimientos de análisis	64
CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y ANÁLISIS DE DATOS.....	67
4.1 Resultados	67
4.1.1.1 Competencia Profesional	67
4.1.1.2 Competencia Temática	77
4.1.1.3 Competencia Documental.....	87
4.1.2 Análisis de Contraste	97
4.1.2.1 Alfa de Cronbach	97
4.1.2.2 Prueba de Kolmogorov-Smirnov	102
4.1.2.3 Prueba de normalidad	103
4.1.2.4 Análisis correlacional	107
4.2 Análisis de resultados	107
4.2.1 Análisis descriptivo.....	107
4.2.1 Análisis de Contraste	110
CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	114
5.1 Conclusiones	114
5.2 Recomendaciones	115
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	117
Anexo A: Declaración de autenticidad	124
Anexo B: Matriz de consistencia	125
Anexo C: Instrumento utilizado.....	126
Anexo D: Formato de instrumento utilizado	127
Anexo E: Tablas de confiabilidad y validez	131

Listado de Tablas

Tabla 1. Tamaño de muestra.....	64
Tabla 2. Matriz de análisis de datos:.....	65
Tabla 3. Matriz operacional.....	66
Tabla 4. Medidas de confiabilidad.....	98
Tabla 5. Resumen	104

Listado de Figuras

Figura 1. Modelo de Competencia Traductora de Hurtado	53
Figura 2. Modelo de Competencia Traductora de Kelly	54
Figura 3. Modelo holístico de la Competencia Traductora de PACTE (2003)	55
Figura 4. Modelo de la Competencia Documental de ALFINTRA.....	56
Figura 5. Presentación sistemática de datos.....	62

RESUMEN

Hoy en día vivimos en un mundo tecnológico cuyo idioma es el inglés y si nuestro país pretende ser parte de este y del desarrollo, requiere de la traducción técnica inglés – español.

La traducción técnica demanda competencias traductorales especializadas: competencia profesional para conocer el mercado de la traducción, competencia temática para comprender de manera pasiva los temas técnicos y competencia documental para poder informarse de forma rápida y eficaz sobre lo que no se tiene conocimiento.

A fin de conocer el nivel de importancia que le otorgaban los traductores a las competencias traductorales antes señaladas, y poder demostrar las hipótesis de esta investigación, se realizó una encuesta a una muestra de 103 traductores miembros del Colegio de Traductores del Perú, quienes son licenciados en traducción y graduados como traductores generales. Obtenidos los resultados, se concluyó que la gran mayoría de los encuestados las consideraron muy importantes en la formación del traductor técnico y que debían desarrollarse a nivel de posgrado.

Palabras clave: traducción técnica inglés-español, competencias traductorales, competencia profesional, competencia temática, competencia documental, traductores generales, traductor técnico

ABSTRACT

At present we live in a technological world whose language is English, and if our country intends to be part of it, English – Spanish technical translation requires.

Technical translation demands for specialized translation competences: professional competence to know translation market, thematic competence to understand, although passive, technical topics and documentary competence to be able to be informed quickly and effectively on what is not known.

To find out the importance translators gave to the above translation competences, and to demonstrate the hypothesis of this research, a survey on a sample of 103 translators members of the Peruvian Translators Association and graduated as general translators was made. As the results were obtained, it was concluded that the great majority of respondents considered them very important in the training of the technical translator and that they should be developed through postgraduate studies.

Key words: English–Spanish technical translation, translation competences, professional competence, thematic competence, documentary competence, general translators, technical translator

INTRODUCCIÓN

La presente investigación tiene por finalidad determinar las competencias que el traductor debe lograr en sus estudios de posgrado para convertirse en un traductor técnico, haciendo incidencia en la combinación de lenguas de trabajo inglés-español.

Cabe destacar que después de la Segunda Guerra Mundial la internacionalización ha hecho de la traducción un factor socioeconómico de primer orden y la globalización y el Internet a finales del siglo pasado la han potenciado. Sin embargo, un indicador importante de este desarrollo sería el auge de la tecnología que ha marcado su evolución de la misma forma que las nuevas tendencias del mercado de la traducción y los avances en la traductología (Gamero, 2001).

Dado este panorama de la traducción, se hace necesario contar con traductores especializados en el área técnica que cuenten con una especialización a nivel de un posgrado universitario, a fin de que puedan satisfacer las necesidades de traducción especializada del mercado de la traducción técnica.

Esta investigación pretende describir la problemática que surge ante la necesidad de contar con un traductor técnico inglés - español, ya que el idioma de la tecnología es el inglés y se requiere de la traducción al español para tener acceso al desarrollo tecnológico, formado a nivel de posgrado, pues los traductores universitarios en nuestro país egresan como traductores generales. Se establece la importancia y justificación del estudio así como sus objetivos.

El capítulo I presenta el planteamiento del problema señalando la situación problemática de la traducción técnica, ya que en el mundo actual los adelantos tecnológicos se dan con demasiada celeridad y como toda esta tecnología proviene generalmente de países

anglófonos se requiere de manera urgente la traducción al español y prácticamente a todos los idiomas del mundo. Pero esta traducción especializada requiere también de un traductor técnico formado profesionalmente, con el cual prácticamente no se cuenta ya que los egresados de las universidades son traductores generales. Entonces es necesario un traductor técnico a nivel de posgrado, pues en la actualidad las especializaciones se dan a nivel de posgrado dado que no se puede esperar una especialización empírica que se dé con los años en un mundo tan acelerado y tan exigente. Asimismo también se establece la importancia y justificación del estudio así como sus objetivos.

El capítulo II presenta el marco teórico, donde se hace un recorrido desde los orígenes de la traducción técnica hasta nuestros días. Se define la traducción técnica y sus características, que incluyen el campo temático, la terminología especializada, el género textual técnico y sus tipos, la normalización en la traducción técnica y la traducción como profesión. Asimismo se presentan las investigaciones relacionadas con el tema, las teorías y modelos en base a las competencias traductoras: profesional o de conocimiento del mercado de la traducción, temática y documental. Se definen también los términos básicos para una mejor comprensión y se presentan las hipótesis y sus variables.

El capítulo III presenta el marco metodológico, señala el tipo, método y diseño de la investigación. Se incluye la población y muestra de estudio que está constituida por 103 licenciados en traducción miembros del Colegio de Traductores del Perú, así como también las técnicas e instrumentos de recolección de datos y los procedimientos de análisis. Se muestra la matriz de análisis de datos y la matriz operacional.

El capítulo IV presenta los resultados y el análisis de los datos. Da a conocer los resultados a través de la estadística y el análisis descriptivo, para los cuales se usa el Alfa de Cronbach, la prueba de Kolmogorov-Smirnoff y el Rho de Spearman así como el software SPSS; concluyéndose que las competencias traductoras son el medio para concretizar la formación del traductor técnico.

El capítulo V presenta las conclusiones a las que ha llegado la presente investigación y las recomendaciones correspondientes.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Descripción del Problema

Hoy en día vivimos en un mundo tecnológico cuyo idioma es el inglés, y si nuestro país pretende ser parte de este y su desarrollo necesita comunicarse e interactuar con otros países, para lo cual requiere de la traducción, pero de la traducción técnica.

Perassi y Centeno (2016), en concordancia con Sager (2002), señalan que la traducción especializada se ha vuelto una necesidad imperiosa debido a eventos como la globalización, los intercambios comerciales y la enorme información técnico-científica.

Ahora el desarrollo ya no es solo parte de un sector o unos cuantos países, es mundial. Unos generan desarrollo y otros toman lo desarrollado. La aparición del Internet, que es parte del resultado del avance tecnológico, ha contribuido en gran medida; propiciando la comunicación fluida entre países que no necesariamente hablan el mismo idioma pero que han optado por hacer uso del inglés por ser la lengua más difundida del mundo. Al hablar de desarrollo implícitamente se hace referencia a la tecnología y quienes más requieren de tecnología extranjera son los países menos desarrollados que no la producen y tienen que importarla. Tal es el caso de nuestro país y de toda América Latina cuya lengua es el español y necesitan de manera imperiosa hacer uso de la traducción técnica inglés-español, que, a su vez, fomenta un mercado de la traducción técnica.

Este mercado requiere traductores especializados: traductores técnicos. Sin embargo, las universidades forman en el pregrado traductores generales y no especializados, dado que la carrera de traducción universitaria es relativamente nueva y es solo ahora que la traducción especializada se ha vuelto una necesidad mundial urgente. En nuestro país,

solo la Universidad Ricardo Palma tiene una maestría en traducción que no ofrece traducción técnica.

Los traductores generales, a pesar de llevar en su formación de pregrado algunos cursos o temas relacionados con la traducción técnica, conocen poco de la realidad y de la necesidad de esta. Por tanto, estos traductores demandan una mayor preparación para ingresar a este mercado. Así también lo señala Aguilar (2004) cuando en base a un estudio estadístico que realiza concluye que la mayoría de los traductores encuestados no se sienten lo suficientemente preparados para incorporarse al mercado laboral ya que la carrera no ha satisfecho sus expectativas.

Los traductores generales tienen un desarrollo limitado de las competencias traductorales para la traducción técnica inglés - español. Solo algunos de ellos se desempeñan como “traductores técnicos inglés – español” si se les ha dado la oportunidad de aprender a traducir textos técnicos en el propio trabajo con la guía y asesoría de los mismos ingenieros o técnicos, no siendo el caso de la gran mayoría dado que por lo general las empresas no contratan traductores de planta. Si el traductor llegase al mercado de la traducción formado como traductor técnico, realizaría su trabajo con precisión y en menor tiempo, que es lo que hoy en día se requiere, y sería considerado como un profesional especializado y, por ende, su estatus laboral y las condiciones económicas de trabajo mejorarían.

La formación universitaria debería preparar a los alumnos para conocer la realidad y las exigencias del mercado de trabajo. Los cursos del pregrado no son suficientes para el vertiginoso mundo actual que cada día requiere más conocimientos. Así ha pasado con la traducción técnica, antes no se sentía una necesidad imperiosa de esta, pero hoy la tecnología avanza al segundo y esta necesidad es cada vez mayor, por lo que los traductores deben ir a la par con este avance. En consecuencia, la universidad tendría que observar lo que ocurre en el mercado y en las empresas que forman parte de este y propiciar una interacción entre el campo laboral, industrial y académico. De esta manera, el mercado de la traducción técnica podría saber que existen profesionales que pueden satisfacer sus necesidades de comunicación con el mundo. Esta interrelación entre universidad y mercado facilitaría a los alumnos el conocimiento de la importancia de este último. No se puede dejar de reconocer que la universidad rescató a la traducción del

empirismo, que actualmente ya no funciona, y la convirtió en una profesión pero se ha quedado solo en el pregrado formando un traductor general y ahora requiere formar, a través de sus posgrados, traductores especializados, como el traductor técnico cuyo accionar es la industria y áreas relacionadas.

Se coincide nuevamente con Sager (2002) que señala también que la formación profesional de traductores para la industria, dado su constante desarrollo, implica tomar en cuenta la diversidad y la especialización incluyendo los avances tecnológicos.

Por otro lado, el Libro Blanco de la traducción en España (2012), que es uno de los principales estudios de este país sobre la formación en Traducción e Interpretación, la inserción al mercado, los perfiles profesionales y las competencias, establece que la enseñanza de la traducción debe realizarse por áreas, teniendo en cuenta la realidad a fin de preparar a los estudiantes para enfrentar los problemas y satisfacer las necesidades del mundo profesional. Indica también que no se cuenta con un traductor especializado, por lo que los traductores generales que egresan de la universidad tienen un desarrollo limitado de las competencias traductorales para la traducción técnica y solo unos pocos se desempeñan dentro de este campo.

Finalmente, con el desarrollo de las competencias traductorales: profesional, temática y documental se espera formar un traductor técnico-inglés español a nivel de posgrado.

1.2 Formulación del Problema

1.2.1 Problema general

La situación problemática presentada que surge por lograr el desarrollo de las competencias traductorales: profesional, temática y documental, para la formación del traductor técnico a nivel de posgrado, lleva a formular la siguiente pregunta de investigación:

¿Qué relación existe entre las competencias traductorales y la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado?

1.2.2 Problemas específicos

¿Qué relación existe entre la competencia profesional y la percepción de la importancia de la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado?

¿Qué relación existe entre la competencia temática y el temor al fracaso en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado?

¿Qué relación existe entre la competencia documental y el nivel de especialización en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado?

1.3 Importancia y Justificación del Estudio

En nuestro país, como en el mundo, existe un mercado de la traducción técnica que requiere de traductores especializados, en lo que se coincide con Aguilar (2004), que señala que se exige que los traductores tengan conocimiento del campo técnico. Por otro lado, Uribe, L. P. & Herrera, G. (2013) señalan que el perfil del traductor europeo se enfoca en las relaciones internacionales y en temas especializados, como la traducción técnica. En Canadá, que cuenta con el inglés y el francés como idiomas oficiales, la traducción está bien posicionada en el mercado y el sector público es uno de los mayores clientes. En Colombia, aunque en el siglo XIX se traducían literatura por placer a cargo de los escritores, hoy en día, las necesidades modernas implican que la traducción se realice por traductores profesionales competentes de carrera que se dediquen a esta labor como medio de vida, siendo las traducciones técnicas (84,4%) las que más se requieren en los idiomas inglés-español, complementando a Clavijo et al., 2006, al manifestar que las empresas colombianas requieren que el traductor sea especialista.

Como se aprecia, existe un mercado que requiere de la traducción técnica y existe un traductor que puede satisfacer esa necesidad, pero requiere de una especialización a nivel de posgrado, ya que el pregrado no podría satisfacer esta especialización en un cien por ciento.

Al respecto, Plaza C. (2016), señala que la conexión entre la educación y el mundo del empleo se da desde el siglo XIX, cuando las competencias empezaron a incorporarse en la formación académica para satisfacer las demandas del mercado, indicando también que el mercado de la traducción se ha desarrollado enormemente en los últimos años debido a la globalización, coincidiendo con otros autores antes mencionados en esta investigación. En una encuesta que realizó para identificar las necesidades del mercado y las exigencias profesionales confirmó la necesidad de adaptar los planes de estudio a las necesidades del mercado y, por otro lado, también encontró que los estudiantes no se sentían conformes con la formación recibida.

El gran mercado de la traducción técnica inglés-español, conformado por la industria y el comercio, demanda de traductores especializados debido al desarrollo tecnológico y al intercambio comercial que requieren de la normalización y del cumplimiento de las legislaciones de los países que hace que los fabricantes necesiten traducir una serie de documentación, como: normas, certificados, patentes, manuales de instrucción entre otros. Asimismo, debido a la globalización, las empresas transnacionales requieren de la traducción para poder realizar transacciones comerciales y tratar con personal y proveedores extranjeros a nivel mundial (Gamero, 2001).

Sager (2002), señala que muchos de los empleados de estas industrias transnacionales tienen el inglés solo como segunda lengua, lo que demanda traducir más documentos al inglés.

Sin embargo, a pesar de esta gran necesidad de traducción técnica y de mejorar la formación universitaria, las universidades preparan traductores generales que conocen poco de la necesidad de la traducción técnica o que no se sienten preparados para enfrentar este mercado. Razón por la cual, se cuenta con un número insuficiente de traductores que se dediquen a la traducción técnica inglés-español.

A través de una encuesta realizada, Aguilar (2004) en diferentes aulas de Traducción técnico-científica, señala que los alumnos del pregrado sentían que tenían poca preparación para incorporarse al mercado, por lo que él considera que se necesita más práctica y materias más específicas relacionadas con el mercado real de la traducción.

Por otro lado, Mayor (2005) señala que en las universidades españolas los planes de estudio no responden a las exigencias del mercado laboral y que el estudiante solo puede semiespecializarse en áreas como la traducción técnica; por lo que la especialización se hace tan necesaria. Dada, entonces, la necesidad de formar traductores especializados y de poder satisfacer al mercado, se ofrece programas de posgrado para profundizar lo enseñado en el pregrado. Asimismo, opina que solo el que pertenece a una profesión técnica conoce los temas de ese ámbito, por ende, habría que formar al traductor en temas técnicos; pues si no conoce esta área no puede tener conocimiento de esta realidad ni del mercado de la traducción técnica. Estos conocimientos muy difícilmente pueden adquirirse en los estudios de pregrado, dado que más que nada están referidos a la práctica de la traducción, y el tiempo dedicado a la investigación temática es mínima.

Se coincide con Aguilar (2004), que señala que el estudio del mercado por parte de las universidades es una manera de garantizar una mejor educación para los alumnos. Asimismo Kelly (2000) opina que la universidad además de proporcionar conocimientos está también obligada a dar conocimientos básicos sobre el mundo profesional y Kenny (1999) considera que es obligación de la universidad formar profesionales para enfrentar la industria.

Sin embargo, la necesidad de satisfacer este requerimiento de traducción técnica, no es reconocida en toda su magnitud. Los estudios o investigaciones dentro de la traductología dedicados a la traducción técnica han tomado ímpetu recién en los últimos años. Esto debido a que la mayoría de los traductores no se dedican a la traducción técnica y, por eso, no podría tener mayor opinión al respecto. Por un lado, existe el temor a enfrentarse a este tipo de textos porque no se tiene una formación sólida en la traducción técnica. Por otro lado, los ingenieros o técnicos, al igual que los profesionales de otras áreas, conocen poco de lo que realmente implica traducir profesionalmente y no consideran que un traductor egresado de la universidad pueda satisfacer sus requerimientos de traducción y muchos de ellos creen que hay que ser ingeniero o profesional del área para poder traducir los textos técnicos. Esto también ocurre porque no se promociona la carrera de traducción incluso dentro de la misma universidad que enseña la carrera y las facultades de ingeniería o las áreas técnicas no conocen las capacidades de los traductores. Asimismo, los profesores que forman traductores son muy pocos los que realmente se enfrentan a la traducción técnica en su vida profesional fuera de las aulas. La universidad aún no

reconoce la premura de contar con un traductor técnico que pueda satisfacer la necesidad de traducción que tiene el país para lograr su desarrollo tecnológico, ni tampoco percibe en la traducción técnica la gran solución para insertar en el mundo del trabajo a muchos egresados que no encuentran lugar en el mercado de la traducción. La universidad y el gobierno, sobre todo este último, no perciben esta gran necesidad que tiene el país ni que ellos son los obligados a satisfacerla. La mayoría de los organismos nacionales realizan sus propias traducciones técnicas de manera empírica y sin ninguna garantía por no saber que la traducción es una profesión y que la traducción técnica es una especialización. Solo se puede satisfacer esta necesidad urgente de traducción técnica, con verdaderos traductores técnicos formados en los posgrados de las universidades, que desarrollen las competencias traductorales inherentes a la especialidad.

Hoy en día, la especialización se adquiere mediante los posgrados, y no en base a largos años de experiencia que no ofrecen un sustento científico, ni garantizan una solución como podía ser antiguamente, así lo señala Santisteban (2012). Bajo esta situación, diferentes países del mundo ya vienen dando maestrías en traducción como: Reino Unido, Australia, China, Italia, España, Estados Unidos, Japón, Suiza, Kenya, Emiratos Arabes, Francia, Finlandia, Sudáfrica, Portugal, Colombia, Argentina, Mexico, Brasil, incluso en Perú, a través de la Universidad Ricardo Palma, pero se requiere que ofrezcan, como prioridad, traducción especializada, ya que la gran mayoría no ofrece estudios relacionados con esta. Se ha revisado una base de 171 universidades que ofrecen Maestrías en Traducción, de las cuales se ha encontrado que solo cuatro ofrecen estudios relacionados con la traducción técnica, siendo la Universidad de Roehampton del Reino Unido, la única que ofrece una Maestría en Traducción Especializada que está dirigida a satisfacer la creciente demanda de traductores con competencias en la traducción de textos técnicos que cuenta con académicos especializados y expertos de la industria que brindan su experiencia profesional y la Universidad de Catalunya ofrece una Maestría Científico-Técnica.

De acuerdo con Manzo, L. et al. (2006), el posgrado permite fortalecer y desarrollar de manera pertinente las competencias profesionales, así como elevar la calidad del desempeño profesional. La educación de posgrado proporciona procesos de enseñanza-aprendizaje con el fin de complementar, actualizar y profundizar los conocimientos y

habilidades con las que ya se cuentan y que vinculan al ejercicio profesional con los desarrollos tecnológicos y las necesidades del mercado profesional.

Solo a través de un posgrado en traducción técnica, el traductor podrá enfrentar las necesidades del mercado y ser parte indispensable de la cadena de los diferentes procesos industriales y comerciales, contribuyendo así al desarrollo tecnológico y económico del país y del mundo.

Reguera y Alvarez (2014) señalan como necesaria y apremiante una mayor especialización profesional del traductor y del estudiante de traducción en los planes de estudio del pregrado y de maestría a fin de que puedan adquirirse las competencias necesarias en la traducción especializada. Estas autoras hacen referencia al comercio internacional, el cual forma parte de la traducción especializada y de la traducción técnica porque el comercio implica el cumplimiento de normas técnicas para que productos o equipos puedan ingresar o salir de un país.

Gapper (2007) señala que la carrera de Traducción en Costa Rica se inicia en 1993 y que a 2007 debido a las nuevas tendencias cuentan con un Plan de Maestría en Traducción (inglés-español) cuyo fin es hacer de la traducción una actividad académica de alto nivel, que incida en la calidad de las traducciones como una de sus principales metas.

Asimismo Chiesa (2009) en una entrevista para la UNAM señala que una forma de adquirir la especialización después de la formación del pregrado es con posgrados en traducción enfatizando una determinada área.

Por todo lo considerado, y ante la falta de investigaciones que hayan abordado este tema puntualmente, la importancia de esta investigación radica en la contribución que se pueda realizar para que se tome conciencia, por parte de las universidades formadoras de traductores, de la necesidad de contar con un traductor técnico inglés-español formado y especializado a nivel de posgrado. El pregrado solo permite contar con un traductor general, que si bien ha sido formado como traductor y puede enfrentar diversos tipos de textos, el mercado de la traducción técnica es muy exigente y requiere un traductor especializado: un traductor técnico. Es decir, un traductor que cuente con competencias traductorales especializadas inherentes a la traducción técnica: profesional, temática y

documental, que ofrezca traducciones técnicas de calidad y sea reconocido como un profesional especialista.

El licenciado en traducción que cuente con un posgrado en Traducción Técnica, donde desarrolle las competencias antes señaladas, conocerá la demanda y exigencia del mercado de la traducción técnica y reconocerá su gran importancia; superará el temor al fracaso en la traducción de textos técnicos al contar con un mayor conocimiento de los temas materia de traducción y finalmente logrará un nivel de especialización al poder acceder a la documentación técnica que le brindará un mejor entendimiento y conocimiento especializado. Solo con el desarrollo de estas competencias podrá acceder e insertarse en el gran mercado de la traducción técnica y elevar su estatus socioprofesional al ser reconocido como un verdadero traductor técnico, pues si bien es cierto que el mundo de la técnica requiere de muchos traductores, hay que tener en cuenta que estos deben ser traductores técnicos formados en el posgrado donde se dan las especializaciones de todo profesional.

1.4 Delimitación del estudio

1.4.1 Delimitación espacial

La investigación de campo se realizó en Lima, Perú.

1.4.2. Delimitación Temporal

La investigación se realizó de enero 2019 a julio 2019.

1.4.3 Delimitación Social

La investigación se realizó a licenciados en traducción colegiados, miembros del Colegio de Traductores del Perú.

1.5 Objetivos de la Investigación

1.5.1 Objetivo general

Determinar la relación entre las competencias traductoras y la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.

1.5.2 Objetivos específicos

- Determinar la relación entre la competencia profesional y la percepción de la importancia de la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.
- Determinar la relación entre la competencia temática y el temor al fracaso en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.
- Establecer la relación entre la competencia documental y el nivel de especialización en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1 Marco histórico

En las últimas décadas del siglo XX los investigadores empiezan a ocuparse de la traducción técnica con mayor dedicación, ya que antes solo les interesaba lograr un mejor texto meta y consideraban que su lenguaje no era creativo (Aixela, 2014).

Hoy en día, la traducción especializada se está convirtiendo en un tema de gran importancia no únicamente para el mercado de la traducción, sino para los programas de formación de traductores y también para la Traductología. Por otro lado, las revistas especializadas le están dedicando más artículos a la traducción técnica y son más exigentes en la calidad de su contenido (Perassi y Centeno, 2016). Esto se debe a la celeridad de la ciencia y la tecnología que implica mayores conocimientos y, por tanto, traducción inmediata.

Según señala Cabré¹, 1993, la normalización que es uno de los recursos documentales más importantes para la traducción técnica, se dio de manera incipiente en el siglo XVII cuando a inicios de la industrialización, a causa de los intercambios comerciales, las empresas establecen normativas para su producción; iniciándose así la normalización de la producción. En el siglo XIX, con la Revolución Industrial, los sistemas de producción deben unificarse, al igual que las unidades de medida, la seguridad y la terminología que están ligados al comercio, estableciéndose así la importancia de la normalización. A inicios del siglo XX, nace la normalización internacional de la electrotecnia, con la

¹ María Teresa Cabré i Castellvi es una de las terminólogas más representativas de este campo a nivel mundial. Es profesora de la Universidad Pompeu Fabra de España y actual presidente de la Sección Filológica. Es fundadora y presidenta de Riterm. Y entre otros logros muy importantes es Premio Internacional de Terminología Eugen Wüster 2007 (Viena).

Comisión Electrotécnica Internacional (CEI). En 1926 se establece la Federación Internacional de Asociaciones Nacionales de Normalización (ISA), que llega a su fin en 1942 a causa de la Segunda Guerra Mundial. Su sucesora, la Organización Internacional de Normalización (ISO), se crea el 14 de octubre de 1946, tiene por finalidad llevar a cabo el desarrollo internacional de la normalización, a fin de facilitar el intercambio mundial de productos, bienes y servicios a través del soporte científico y tecnológico.

Todo este desarrollo científico-técnico mundial, demanda de la traducción, ya que estos organismos internacionales hacen sus publicaciones en dos idiomas oficiales: el inglés y el francés. Además, publican en otros idiomas como el ruso, el chino, el árabe, el alemán, entre otros, pero mayormente no se incluye el castellano. Este último, generalmente es un idioma utilizado para la traducción pero no considerado como idioma oficial, ya que en Europa solo España habla español y en los países desarrollados de América del Norte o en Reino Unido no se habla español, se habla inglés; por ende, para que América Latina o los países hispanohablantes del mundo tengan acceso a su alta tecnología requieren de la traducción al español.

Asimismo, hay que tener en cuenta que el inglés es la lengua franca del mundo y, de acuerdo con Arntz (2002) buena parte de las tecnologías más avanzadas se originan o desarrollan en los países anglófonos y, por tanto, el inglés se ha convertido en el idioma de la comunicación especializada internacional. Todo aquel que quiera tener presencia en la mundialización o globalización, a cualquier nivel, debe comunicarse en inglés (Reyes, Murrieta y Hernández, 2012); incluso China, que a pesar de su gran expansión, su lengua todavía no es el idioma del mundo y no sabemos si algún día llegará a serlo, dada su dificultad para aprenderla y entender la idiosincrasia de su pueblo; por lo que los países asiáticos se ven en la necesidad también de utilizar un idioma intermedio como el inglés (Martinetti y Chóez, 2015).

De lo que sí estamos seguros es que si no hay comunicación en inglés, no hay comunicación alguna. Y si no hay traducción del inglés al español, definitivamente, no hay desarrollo para nuestro país ni para América Latina.

2.1.1 La traducción técnica

La traducción técnica forma parte de lo que se denomina “traducción especializada”, que incluye también a la traducción científica, jurídica, económica, financiera, comercial, etc. La traducción técnica se caracteriza por contar con un tecnolecto, que forma parte de los lenguajes de especialidad. La traducción técnica implica tener conocimiento sobre el campo temático, tener dominio de la terminología especializada correspondiente y de la documentación como soporte para la traducción (Gamero, 2001).

2.1.1.1 Características de la traducción técnica

La traducción técnica se caracteriza por la exigencia de conocimientos y competencias específicas que debe tener el traductor para lograr la traducción de textos técnicos, producto de la comunicación entre emisores y receptores, ingenieros o técnicos, de las diversas áreas de la industria (Gamero 2001).

2.1.1.1.1 Campo temático de la traducción técnica

Es el que determina el nivel de dificultad de un texto técnico, pues este aborda un tema concreto, señala conceptos relativos a dicho tema y se establecen relaciones entre estos. Si no se comprende el texto materia de traducción y sus conceptos difícilmente podrá realizarse su traducción (Gamero 2005).

2.1.1.1.2 Terminología especializada

Para poder hacer referencia a los conceptos del campo temático se requieren términos, los cuales componen su terminología especializada. Esta terminología es establecida en cada país por su organismo de normalización. En el caso de Perú, es INACAL (Instituto Nacional de Calidad, antes INDECOPI e inicialmente ITINTEC), el que emite las normas peruanas INACAL. A manera de ejemplo, se puede citar a sus homólogos IRAM (Instituto Argentino de Normalización y Certificación) y AENOR (Asociación Española de Normalización). Como instituciones internacionales de normalización que reúnen a todos los organismos de normalización del mundo, se tiene a ISO (Organización

Internacional de Normalización) y a CEI (Comisión Electrotécnica Internacional). Todos los organismos de normalización cuentan, entre sus diversos comités, con el comité de normalización de la terminología (Cabré, 1993).

2.1.1.1.3 Género textual técnico

Bruno, Luque y Ferreyra, 2016, consideran que para la traducción, el género es un concepto clave para identificar, clasificar y analizar los textos antes de llevar a cabo la traducción; lo que implica reconocer sus rasgos característicos y reproducirlos en la traducción. Ellas toman como base las definiciones de género textual de:

Hatim y Mason que hace referencia a formas convencionales de textos con funciones y metas que incluyen los propósitos de los participantes en situaciones sociales (Hatim y Mason, 1990 en Bruno, Luque y Ferreyra 2016).

El género textual es una forma textual convencional con una función específica en su cultura y con un propósito por parte del emisor que es comprendido por el receptor (García Izquierdo, 2000 en Bruno, Luque y Ferreyra 2016). Este género implica clasificaciones intuitivas de un grupo lingüístico, que no se relacionan con una teoría lingüística (Ciapuscio, 2003 en Bruno, Luque y Ferreyra 2016).

Dentro de lo que es el género textual existe un género técnico, que según lo establece Gamero (2001) es un prototipo de texto para ciertas ocasiones de comunicación repetidas en una cultura en alguna de las clasificaciones de Unesco para el área técnica cuyo fin es la comunicación eficaz. Asimismo, clasifica al género técnico en tres grupos: expositivo, expositivo-exhortativo y exhortativo.

2.1.1.1.3.1 Texto expositivo

Presenta hechos, ideas o conceptos y se basa en la información objetiva. Su tono es formal e impersonal. Entre los principales, tenemos: el artículo divulgativo, la ficha técnica y el informe técnico.

2.1.1.1.3.2 Artículo divulgativo

Tiene por finalidad dar a conocer los avances de la tecnología y está dirigido a un público general. Su estructura es simple y usa un lenguaje común no especializado. Puede encontrarse en periódicos, revistas y publicaciones de gran difusión.

2.1.1.1.3.3 Ficha técnica

Se denomina también hoja de datos del producto o especificaciones del producto, indica las características físicas, composición y aplicaciones de un producto (Bruno, Luque y Ferreyra, 2016)

2.1.1.1.3.4 Informe técnico

Presenta los resultados de una investigación o datos experimentales. Su difusión es limitada y puede ser confidencial. Se utiliza en la industria para proyectos o el desarrollo de productos (Gamero, 2001).

2.1.1.1.4 Texto expositivo-exhortativo

Presenta información con un fin publicitario. Asimismo, puede ser parte de la comunicación interna de la empresa. Entre los principales, tenemos: el folleto informativo publicitario, el catálogo del fabricante, la carta técnica y el currículum vitae técnico.

2.1.1.1.4.1 Folleto informativo publicitario

Expone conceptos pero su fin es publicitario. Contiene fotos, gráficos, ilustraciones. Además de informar sobre el producto lo promociona y trata de persuadir al lector (Bruno, Luque y Ferreyra, 2016).

2.1.1.1.4.2 Catálogo del fabricante

Presenta productos con sus características técnicas y, además, incluye fotos, diagramas o esquemas (Gamero, 2001).

2.1.1.1.4.3 Carta técnica

Solicita o proporciona información técnica de servicios o equipo especializado (Gamero, 2001).

2.1.1.1.4.4 Currículo vitae técnico

Es un compendio resumido y esquemático de datos y antecedentes formativos y profesionales de un ingeniero, técnico o especialista del área técnica, redactado a fin de señalar su idoneidad para ocupar el puesto de trabajo al que se está postulando. Debe atraer la atención y conseguir despertar el interés de quien lo requiere (Puchol, 2004).

2.1.1.1.5 Texto exhortativo

Hace referencia a los textos instructivos de productos o servicios para especialistas y no especialistas. Entre los principales, tenemos: el manual de instrucciones general, el manual de instrucciones especializado, la patente de invención, la norma técnica, la especificación técnica y el certificado técnico.

2.1.1.1.5.1 Manual de instrucciones general

Se denomina también manual del usuario, modo de empleo, manual de instrucciones, instrucciones de uso. Da a conocer el funcionamiento de un producto y la resolución de posibles problemas (Bruno, Luque y Ferreyra, 2016).

2.1.1.1.5.2 Manual de instrucciones especializado

Da a conocer el funcionamiento de un equipo y la resolución de posibles problemas. Está dirigido a un público especializado (Byrne, 2006). Este manual contiene muchas

divisiones, ilustraciones y datos referidos a la instalación, el funcionamiento y el mantenimiento (Rubens, 2002 en Bruno, Luque y Ferreyra, 2016).

2.1.1.1.5.3 Patente de invención

Otorga el derecho exclusivo sobre una invención. Faculta a su titular a decidir si la invención puede ser utilizada por terceros y cómo. La patente publicada pone a disposición su información técnica. (OMPI, 2019).

De acuerdo con Indecopi, en el Perú una invención puede protegerse mediante: patente de invención, patente de modelo de utilidad y el secreto industrial.

La duración de la patente de invención es de 20 años y la de modelo de utilidad, 10 años.

La patente tiene una estructura estándar a nivel internacional. Sus partes son: la descripción, las reivindicaciones, el resumen y los dibujos.

La patente está regulada en cada uno de los países y la tendencia es su normalización a nivel internacional (Gamero, 2001).

2.1.1.1.5.4 Norma técnica

Documento elaborado por consenso y aprobado por un organismo de normalización nacional, que proporciona lineamientos para normalizar u ordenar un contexto dado. Se basa en resultados de la ciencia, tecnología y experiencia y su finalidad es lograr beneficios comunitarios óptimos (ISO/IEC, 2004).

2.1.1.1.5.5 Especificación técnica

Documento que define los requisitos técnicos que debe cumplir un producto, proceso o servicio (Gamero, 2001).

2.1.1.1.5.6 Certificado técnico

Texto de carácter legal, emitido por organismos oficiales que certifica las características de productos o servicios (Gamero, 2001), así como por fabricantes de productos para certificar su alta calidad.

2.1.1.2 La traducción técnica y la normalización

De acuerdo con la Organización Internacional de Normalización (ISO), la normalización es el proceso de formular, emitir e implementar normas para ordenar una actividad específica para beneficio de la economía cumpliéndose con las características y los requisitos de seguridad. Se basa en los resultados de la ciencia, la técnica y la experiencia.

Mejora los productos, procesos y servicios, evita las barreras comerciales y facilita la cooperación tecnológica (ISO/IEC, 2004). Mejora el rendimiento, reduciendo el tiempo, el costo del proceso y mejorando la calidad, lo que hace que aumente la confianza de los usuarios, ya que a mayores procesos de normalización menor será la probabilidad de error. Se desarrollan no solo para el presente sino también para el futuro y en conformidad con el progreso (Stetten, A. von, Muenstermann, B., Eckhardt, A. y Laumer, S. 2008).

Sin la traducción técnica difícilmente podría llevarse a cabo la importantísima actividad de normalización, ya que la mayor parte de los esquemas (*draft*) de normas nacionales se basan en traducciones de normas internacionales (ISO, IEC y otras) o extranjeras (de países desarrollados como: Estados Unidos, Reino Unido, Alemania, Francia, Japón, etc.) para luego ser adecuadas a las necesidades del país y después ser aprobadas o convertidas en normas nacionales a través del consenso del comité de normalización donde intervienen los involucrados en el tema de la norma, dígame representantes de la industria, ciencia y comercio, quienes tendrán a su cargo aprobar un anteproyecto de norma, un proyecto de norma y finalmente la norma propiamente dicha (Revista española de Documentación Científica, 2005). Bajo este sistema se trabaja también en el Perú a través del Inacal que es miembro de ISO.

Las normas internacionales se elaboran en base a la Norma ISO/IEC, Parte 2. Los comités técnicos de los organismos de normalización preparan los proyectos de normas y se distribuyen entre los organismos miembros para su votación y se convierten en norma internacional con la aprobación mínima del 75% de los organismos miembros con derecho a voto. Se redactan en inglés y francés y requieren ser traducidas a los diferentes idiomas del mundo para poder llevar a cabo los lineamientos rectores de la normalización en las diferentes áreas técnicas que demandan el desarrollo de los países. Su traducción debe ser realizada por traductores técnicos.

2.1.1.2.1 Normalización y documentación para la traducción técnica

De acuerdo con Cabré (1991), la normalización es muy valiosa para la documentación, en un solo idioma o en varios, ya que prácticamente contiene información sobre todas las áreas de la ciencia y la técnica. Es la mejor fuente de documentación actualizada y confiable. Se puede afirmar que los documentos de normalización internacional son los mejores recursos de documentación para el traductor, ya que se publican como mínimo en inglés y francés y en otros idiomas. No obstante, las normas nacionales, publicadas en un solo idioma, son documentos paralelos cuando abarcan el mismo tema, permitiendo resolver problemas de equivalencia terminológica y fraseológica.

Por tanto, el traductor técnico debe conocer lo que implica la normalización para su desempeño profesional, y no puede contentarse con contar con alguna información o solo diccionarios, sino que su fuente de información más grande y confiable está en los documentos de normalización (normas, guías, recomendaciones, etc.) que le proporcionan el conocimiento y la terminología de mayor garantía en varios idiomas y con los equivalentes exactos de su lengua de trabajo. El traductor técnico debe orientarse al trinomio: documentación, normalización y traducción (Maillot², 1997).

² Jean Maillot, eximio traductor y gran conocedor del ámbito científico y técnico, en su libro “La traducción científica y técnica” presenta una gran cantidad de datos que son de gran ayuda para el traductor técnico principiante y para quienes se dedican a la enseñanza de la traducción técnica. Aquí realiza un gran intento para colocar a la traducción en el sitio de actividad realmente profesional. A pesar de los años transcurridos de su publicación, su contenido sigue completamente vigente.

2.1.1.3 Normalización y terminología en la traducción técnica

Se destaca la importancia de la normalización en la documentación multilingüe. Los vocabularios establecidos por los organismos de normalización internacionales proporcionan un mayor grado de seguridad en los equivalentes, pues se centra en un solo documento lo normalizado en varios, lo que permite traducir con la celeridad imprescindible del mundo actual. Así, debe citarse principalmente al Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) con definiciones en inglés y francés y equivalentes en seis idiomas (Maillot, 1997). También existen otros vocabularios, como el Vocabulario Internacional de Metrología (VIM) no tan voluminoso como el anterior y solo publicado en inglés y francés, que ha sido traducido oficialmente por España, Argentina, Perú y otros países. Asimismo se cuenta con Guías que presentan también vocabularios, como la Guía ISO/IEC 2 Vocabulario General de Normalización y actividades relacionadas que cuentan con Guías equivalentes en español, como la de INACAL.

2.1.1.4 La traducción como profesión

La carrera universitaria de traducción es relativamente nueva. Los estudios tienen como base una combinación lingüística conformada por idiomas extranjeros y la lengua materna o lengua de trabajo, de la que se posee un dominio completo (Muñoz, 2014).

En la Edad Media, los traductores destacan en el Oriente. En el año 770 se comienzan a realizar las primeras traducciones de libros de astronomía en sanscrito. En Europa, en España, en la ciudad Toledo, se crea una escuela de traductores, destacándose la traducción del árabe al español y al latín. Por otro lado, los judíos tradujeron tratados sobre astrología, astronomía, medicina y matemáticas.

En la Edad Contemporánea, la primera escuela de traductores es la Escuela de Traductores de Moscú, fundada en 1930. En 1941 se establece la Escuela Internacional de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Ginebra. Luego aparece la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes de la Sorbona en París (ESIT) y se van dando otras universidades en Europa.

En América Latina, se da la carrera de traducción en Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Guatemala, México, Venezuela y el Perú.

En el Perú, los estudios universitarios de la carrera de traducción se inician a mediados de los años 60 con la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE), a inicios de los 70 con la Universidad Ricardo Palma (URP) y actualmente se cuenta también con la Universidad Cesar Vallejo (UCV) y la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Estos estudios tienen una duración de cinco años, con la obtención de un grado académico y un título profesional de Licenciado en Traducción.

A nivel mundial, todas las universidades forman traductores generales que adquieren los conocimientos necesarios para el ejercicio de la profesión.

La especialización en traducción jurídica, traducción científica y técnica, traducción literaria, etc. se da en el posgrado formal (Hurtado 2011).

Las universidades europeas, como las de España, Italia, Francia entre otras, ofrecen la Maestría y el Doctorado en Traducción.

En el Perú, a través de la Universidad Ricardo Palma, se puede acceder a la Maestría en Traducción. Asimismo, se cuenta con un colegio profesional, el Colegio de Traductores del Perú, que alberga a los Licenciados en Traducción, creado en noviembre de 1996 mediante la Ley 26684.

2.2 Investigaciones relacionadas con el tema

Mezarina (2015) en su tesis para optar el grado de maestro por la Universidad César Vallejo, señala que la competencia traductora influye en la calidad de la traducción de los alumnos. La finalidad de su investigación es conocer cómo influye la competencia traductora en la calidad de la traducción de los alumnos de la carrera de traducción e interpretación. Analizó una muestra de 60 estudiantes del VI y VII ciclo, que habían aprobado los cursos de teoría de la traducción e interpretación y el curso primero de traducción del inglés al español. Se les aplicó un test con un texto en inglés para traducir

al español, que se calificó con dos rúbricas para evaluar las variables traductoras: competencia traductora y calidad de la traducción.

Aquí puede apreciarse que la competencia traductora es fundamental para lograr traducciones fieles y correctas. Sin embargo, debe entenderse que esta es el conjunto de lo que se podría denominar subcompetencias traductoras. Asimismo debe señalarse que el traductor general que egresa del pregrado todavía no ha desarrollado a plenitud las competencias o subcompetencias traductoras necesarias para convertirse en un traductor especialista del área técnica, por lo que debe desarrollar o potenciar las competencias: profesional, temática y documental a nivel de posgrado.

Silva (2017) en su tesis para optar el grado de maestro por la Universidad César Vallejo, señala que después de haber realizado una investigación correlacional experimental, en una muestra de 145 estudiantes de traducción e interpretación a quienes se aplicó cuestionarios, teniendo como indicador la escala de Likert, con el fin de determinar en qué medida se relacionaba el aprendizaje basado en tareas y la competencia instrumental traductora en estudiantes de traducción, se llegó a la conclusión que no hay una relación del aprendizaje basado en tareas y la competencia traductora instrumental.

Esta tesis toma como referencia el uso de fuentes documentales en los estudiantes de traducción de pregrado y la presente investigación considera de gran relevancia el desarrollo de la competencia documental en el traductor para lograr su especialización. Asimismo incluye a la terminología que se ha considerado para la presente investigación como parte de la competencia temática. Es decir, la autora toma en cuenta dos de las competencias que son motivo de este estudio que considera mejorarán el trabajo de traducción.

Muñoz (2014) en su tesis para optar el grado de doctora por la Universidad de Jaume I en España busca determinar las competencias del traductor médico, compuestas por las capacidades, conocimientos y destrezas, para que ayuden a tomar decisiones en el currículo de especialización del traductor a nivel de posgrado.

Esta tesis resulta muy interesante para la presente investigación porque pretende determinar competencias para un traductor especializado del área de la medicina, que es

ciencia aplicada. Puede afirmarse, entonces, que este traductor está bastante relacionado con el traductor técnico quien también debe tener conocimientos científicos ya que la tecnología se da a partir de la ciencia. Hay mucha coincidencia con las competencias que debe desarrollar este último. Asimismo, se concuerda con la autora cuando señala que la especialización en traducción médica debe realizarse en el posgrado y aquí se postula que la especialización en traducción técnica es materia del posgrado.

Galán-Mañas (2009) en su tesis para optar el grado de doctora por la Universidad Autónoma de Barcelona, propone un modelo para la enseñanza semipresencial de la traducción, que es un modelo de enseñanza nuevo promovido por el Espacio Europeo de Educación Superior. Señala que el campo de la didáctica de la traducción se encuentra en su etapa inicial sobre todo de manera presencial, y que pretende hacer suya como un área de estudio a través de esta investigación. Entre las materias que comprende, está la traducción científico-técnica que incluye el mercado laboral de la traducción científico-técnica, la traducción de un manual de instrucciones y la traducción de un documento técnico en soporte audiovisual. Para desarrollar su investigación se basa en los siguientes cursos e idiomas:

- Iniciación a la traducción del inglés, francés y portugués al español.
- Traducción científico-técnica del inglés, francés y portugués al español.
- Traducción jurídica del portugués al español.

Esta tesis en su propuesta incluye al mercado de la traducción técnica que también denomina competencia profesional, y que es punto fundamental de la presente investigación para tomar conciencia de la importancia de la traducción técnica y de la amplia posibilidad de que a través de este se mejore el estatus socioprofesional del traductor. También considera como importante la comprensión en la traducción técnica que en este trabajo es parte de la competencia temática, que se considera muy necesaria para el traductor técnico. Asimismo toma en cuenta a la competencia documental, aunque la denomina competencia instrumental. Es decir, considera las tres competencias materia de la presente investigación y propone estrategias para su adquisición. Y finalmente, también incluye al inglés como uno de los idiomas requeridos, el cual se considera de mayor importancia para el desarrollo tecnológico a nivel mundial.

Gómez Sánchez (2004) señala que las normas son desconocidas para la mayoría de los traductores aunque tienen conocimiento de una normalización terminológica. Debido a que las empresas deben certificar sus productos o servicios ahora se habla de la certificación y la calidad. Las normas son un apoyo para la traducción. Se presenta los conceptos básicos sobre normalización y una tipología de las normas desde la perspectiva del traductor. Se indica cómo estos tipos de normas pueden facilitar el trabajo del traductor, ya sea como repertorios terminológicos y para conocer sobre los temas especializados.

En definitiva, se coincide plenamente con el artículo de esta autora, pues aquí se postula que la norma técnica es una fuente documental principal para el traductor técnico. Se puede decir que es la única que ha escrito un artículo al respecto para hacer ver a los traductores la importancia de la norma en el campo de la técnica y de la ciencia.

Kelly (2002) señala que la descripción de los elementos que forman la competencia traductora es una herramienta muy útil para la formación de traductores, ya que permite establecer metas y objetivos generales y específicos para programas de formación. De su modelo de la competencia traductora propone objetivos generales para programas de formación de traductores universitarios de pregrado.

Definitivamente el modelo de competencia traductora que presenta Kelly es uno de los más completos y es aquí donde se encuentran muy bien planteadas las tres competencias traductorales: profesional, temática y documental, que hacen del traductor técnico un traductor especializado capaz de enfrentar las exigencias de la traducción técnica.

Zabalbeascoa (1999) justifica una didáctica de la traducción para mejorar la competencia traductora en la universidad. Distingue entre competencia y rendimiento y presenta una propuesta en base a prioridades y restricciones para incrementar el conocimiento racional de los factores de la traducción como parte integrante de la competencia traductora y considera que el conocimiento racional y la sistematización de un trabajo de traducción son mejores que la competencia que obedezca al genio de cada uno y a la intuición.

Ofrece una alternativa de lo que comúnmente se denomina método de traducción. Su propuesta también se aplica a estudiantes de nivel más avanzado o a traductores, para lo

cual se elaborará una ficha con la información sobre estrategias empleadas en la traducción lograda, que permitirá tomar conciencia de las soluciones encontradas a los problemas específicos que puedan presentarse a futuro o que sean paradigmáticos.

En su trabajo podemos apreciar que lograr calidad en las traducciones implica una concienciación social y laboral y además basarse en el desarrollo de las competencias traductoras, con lo cual coincidimos; tomando en cuenta que son dos aspectos que forman parte de la presente investigación como temas de suma importancia para el desarrollo del traductor técnico.

2.3 Estructura teórica y científica que sustenta el estudio

2.3.1 La competencia traductora

En primer lugar, se debe definir qué es la competencia.

Para Schäffner y Adab (2000) la competencia está ligada a conceptos como: conocimiento, habilidades, toma de conciencia y experticia, que actúan como un concepto superior que los integra, y que, además, incluye una serie de elementos o capacidades para llevar a cabo acciones basadas en conocimiento. Y para Lasnier (2006), la competencia es el conjunto de capacidades y habilidades (cognitivas, afectivas, psicomotoras o sociales) y conocimientos (declarativos) utilizados de manera eficaz en determinadas situaciones.

Como se aprecia, ambos autores tienen mucha coincidencia en cuando al concepto que tienen sobre la competencia.

Cabe indicar que existen muchas propuestas sobre lo que es la competencia traductora y el establecimiento de modelos de competencia traductora. La presente investigación ha considerado solamente los modelos de competencia traductora de Amparo Hurtado Albir, el Grupo PACTE y Dorothy Kelly porque estos incluyen las tres competencias que esta investigación considera que el traductor debe adquirir en su formación como traductor técnico a nivel de posgrado: competencia profesional o de conocimiento del mercado de la traducción, competencia temática y competencia documental. Y aunque solo trata de

la competencia documental, también ha incluido el modelo de ALFINTRA por ser esta una de las competencias considerada en esta investigación y porque a través de este modelo se puede percibir y reafirmar la importancia que viene tomando en la actualidad la documentación en el trabajo del traductor y, sobre todo, del traductor técnico.

2.3.2 Modelos de competencia traductora

2.3.2.1 Modelo de Amparo Hurtado Albir³

Para Hurtado (2011), la competencia traductora es un aspecto cognitivo de la traducción que permite al traductor realizar las operaciones relacionadas con el conocimiento y así poder llevar a cabo el proceso traductor. Señala asimismo que esta competencia identifica al traductor y lo distingue del no traductor. Indica que existen una serie de denominaciones para referirse a la competencia traductora: competencia de transferencia, competencia traslatoria, competencia del traductor, actuación traductora, habilidad traductora, destreza traductora. Ella prefiere utilizar “competencia traductor”, usando el término “competencia” que se usa en disciplinas como la lingüística y la pedagogía; con lo que se coincide plenamente.

En su modelo, establece que la competencia traductora tiene cinco subcompetencias:

- Competencia lingüística entre las dos lenguas, que implica comprensión de la lengua de partida y la producción en la lengua de llegada.
- Competencia extralingüística, que comprende el conocimiento cultural, especializado y temático.
- Competencia de transferencia, comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada teniendo en cuenta la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

³ Filóloga por la Universidad de Valencia y catedrática de Traductología de la Universidad Autónoma de Barcelona, es considerada un referente obligado de la teoría de la traducción y de la formación universitaria de los profesionales de las lenguas.

- Competencia profesional, consiste en saber documentarse, utilizar las nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral.
- Competencia estratégica, procedimientos que utiliza el traductor para resolver los problemas que se presentan durante la traducción.

En este modelo la **competencia temática** dentro de lo que se denomina competencia extralingüística está relacionada al conocimiento. Asimismo la competencia profesional incluye a la **competencia documental**, indicando que el traductor debe saber documentarse, y la **competencia profesional** mediante el conocimiento del mercado laboral.

2.3.2.2 Modelo del Grupo PACTE⁴ de la Universidad Autónoma de Barcelona

El Grupo PACTE (1998) define a la competencia traductora como un conocimiento básicamente operativo, compuesto por las siguientes subcompetencias:

- Competencia lingüística, compuesta por los conocimientos y habilidades para la comprensión en la lengua de partida y de producción en la de llegada. Implica conocimientos gramaticales, géneros textuales, las funciones del lenguaje y su relación con el receptor y el mensaje.
- Competencia extralingüística, conocimientos generales (enciclopédicos) y especializados (temáticos) relativos a lo que se traduce.
- Competencia de transferencia, consiste en trasladar el texto original a una lengua de llegada teniendo en cuenta la finalidad de la traducción y del receptor.
- Competencia instrumental y profesional, constituida por conocimientos de la traducción profesional relativos a las fuentes de documentación, las nuevas tecnologías, el mercado laboral y el traductor profesional.

⁴ El Grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona está integrado por renombrados traductólogos siendo su investigadora principal A. Hurtado Albir.

- Competencia psicofisiológica, compuesta por la memoria y la atención, la curiosidad intelectual, el espíritu crítico, la creatividad, el razonamiento lógico, el análisis y la síntesis.
- Competencia estratégica, todos los procedimientos para resolver los problemas del proceso traductor.

Estas seis subcompetencias se relacionan entre sí, como un todo, para lograr la competencia traductora.

En este modelo la **competencia temática** forma parte de lo que este Grupo denomina competencia extralingüística. La competencia instrumental y profesional incluye a la **competencia documental** a través de las fuentes de documentación y al mercado laboral que constituye la **competencia profesional**.

2.3.2.3 Modelo de Dorothy A. Kelly⁵

Kelly (2002) define a la competencia traductora como el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos, que incluye actitudes, que intervienen en la traducción como actividad experta, que se dividen en subcompetencias que se relacionan para alcanzar la macrocompetencia:

- Subcompetencia comunicativa y textual, referida a las fases de la comunicación y a las convenciones textuales de dos lenguas implicadas en el proceso de traducción.
- Subcompetencia cultural, incluye los conocimientos enciclopédicos de los países materia de la traducción así como sus valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales.

⁵ Profesora titular y catedrática en el Departamento de traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada desde 2008. Es investigadora y responsable del grupo AVANTI (Avances en Traducción e Interpretación).

- Subcompetencia temática, compuesta por los conocimientos básicos relativos a los campos temáticos que permitan comprender el texto que se traducirá así como las fuentes de documentación propias de cada uno de ellos.
- Subcompetencia instrumental profesional, fuentes documentales, terminología y elaboración de glosarios, bases de datos y software para la traducción. Considera también dar a conocer el mercado local, regional, nacional e internacional de la traducción y su funcionamiento y actividades afines. Incluye también un conocimiento básico de la gestión del ejercicio profesional: contratos, tributación, presupuestos y facturación así como también la deontología y la asociación profesional.
- Subcompetencia psicológica, conciencia de ser traductor, confianza en sí mismo así como capacidad de atención, de memoria, etc. y automatización de las tareas habituales de traducción.
- Subcompetencia interpersonal, interrelación y trabajo profesional en equipo, no sólo entre traductores y profesionales relacionados con la actividad traductora: revisores, documentalistas, terminólogos, sino también con los usuarios, autores, expertos en las materias objeto de traducción.
- Subcompetencia estratégica, procedimientos para organizar y realizar la traducción, identificar y resolver problemas y autoevaluación y revisión.

Este modelo cuenta con la **subcompetencia temática** que implica el conocimiento de los campos temáticos fundamentales para entender el texto materia de traducción y dentro de esta subcompetencia incluye a la **competencia documental** a través de las fuentes de documentación. **La subcompetencia profesional** comprende **al mercado de la traducción** local, a nivel regional, nacional e internacional, y su funcionamiento.

Como puede observarse, los modelos presentados no señalan denominativamente a la competencia documental sino que esta se encuentra en las diferentes subcompetencias de los modelos presentados.

2.3.2.4 Modelo para la Alfabetización Informacional en Traducción e Interpretación (ALFINTRA)

Este modelo se centra en la Alfabetización Informacional (ALFIN) para traductores. Se compone de tres ejes relacionados: elementos, competencias y habilidades.

Los Elementos están constituidos por: el conocimiento, las tecnologías, los recursos y los procesos, que se interrelacionan con habilidades y competencias:

- Cognitiva: integración de los conocimientos en función de las situaciones que se plantean en el ámbito laboral.
- Informativo-digital: dominio de las plataformas y herramientas informáticas necesarias para realizar su trabajo. Manejo de las técnicas de organización, procesamiento y recuperación de la información, teniendo presente los requerimientos de clientes y los objetivos y funciones de la traducción, adecuando la traducción final al texto fuente.
- Comunicativa: saber transferir los conocimientos, fomentando la difusión de información y creación de espacios virtuales para la discusión y el trabajo.
- Procedimental: aplicación estratégica del conocimiento adquirido y detección de las señales del entorno para anticiparse a los requerimientos de los clientes.

Este modelo parte de la realización de estudios diagnósticos en estudiantes, docentes, expertos y profesionales, para obtener información de las habilidades y necesidades de alfabetización informacional.

En este modelo, la traducción es considerada como una operación de análisis de contenido de los nuevos medios de comunicación y de su rol en la transmisión de información. La traducción tiene dos etapas: una de desverbalización o de interpretación del mensaje y otra de transmisión de ese mensaje en un nuevo contexto cultural, y haciendo uso de todas las competencias traductoras deberá desarrollar una competencia **documental o**

informativo, que equivale a saber documentarse. Por tanto, el desarrollo de la competencia documental es imprescindible en la formación del traductor; lo que se ve ratificado en el informe que elabora en el 2004 la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) de España, equivalente a nuestra SUNEDU, para la propuesta del nuevo grado de la carrera de Traducción e Interpretación, el cual destaca la importancia de la documentación en la formación de traductores, subrayando la necesidad de contar con una formación para la gestión conceptual y tecnológica de la información y la documentación. Dentro de las competencias específicas del traductor se señala la destreza para búsqueda de información y la documentación. En conclusión, se torna relevante la necesidad de una competencia documental para el traductor (Pinto, M. 2009).

A pesar de que este modelo solo incluye a la competencia documental que también la denomina informativo, se ha considerado importante incluirlo en esta investigación porque le da énfasis a la competencia documental considerándola de vital importancia e ineludible en la formación del traductor en tanto este debe tener una destreza para obtener la información y hallar la documentación necesaria para resolver los problemas de comprensión del texto al no contar con un conocimiento temático. Hoy en día, como ya se ha venido señalando, al vivir en la era de la información a nivel mundial, para lograr una traducción fiel en cuanto a sentido lo que el traductor ahora requiere es convertirse en un documentalista y ya no necesariamente tiene que formarse paralelamente en otras profesiones para poder traducir los textos de áreas especializadas.

2.3.3 Competencias Traductoras para la Traducción Técnica

En base a los modelos presentados, se ha considerado a las competencias temática, documental y profesional como las competencias traductoras más relevantes para la formación del Traductor Técnico a nivel de posgrado.

2.3.3.1 Competencia profesional

Dentro de la competencia profesional, esta investigación se aboca al conocimiento del mercado de la traducción técnica, dejando de lado en esta investigación la inclusión del manejo de las herramientas informáticas, principalmente la traducción asistida por

ordenador, representada básicamente por las memorias de traducción, que son bases de datos lingüísticas que capturan las traducciones cuando se va traduciendo para luego utilizarlas en otras traducciones.

De acuerdo con Aixelá (2014) la competencia profesional tiene como base conocer y manejar adecuadamente el mercado profesional y se aboca más que nada a la condiciones laborales de la traducción técnica señalando que es la mejor pagada y que de la totalidad de los textos que se traducen esta ocupa un 90% y que el inglés se ha convertido en la lengua franca de la comunicación técnica. Por otro lado, señala también que el traductor debe conocer todo lo relacionado a pago de impuestos que regulan la traducción y demás procedimientos administrativos que le atañen.

Mayor (2005), señala que la formación de la universidad debe ser realista de tal forma que permita al alumno salvar las exigencias del mercado laboral. Es así que considera que los planes de estudio universitarios de la traducción especializada deben tener en cuenta entre sus parámetros básicos para la traducción especializada no solo los objetivos del curso y los instrumentos didácticos sino también el mercado laboral del traductor, pues se debe relacionar enseñanza y mercado laboral. Señala que los planes de estudio sean más prácticos, orientados a las necesidades del mercado laboral y propone la especialización en la formación de traductores, pues considera que cada vez son más las opiniones a favor de relacionar la enseñanza con la realidad del mundo profesional y llevarla a la especialización.

Sin embargo, junto con los aspectos citados que son de gran importancia, se considera que tiene también mucha relevancia el hecho de que el traductor técnico debe ser consciente de la importancia de la traducción técnica en el desarrollo tecnológico de la industria del país y del ámbito internacional; lo cual debe llevarlo a conocer cuáles son las instituciones nacionales e internacionales que elaboran documentación técnica y que, por tanto, tienen una necesidad de la traducción técnica y, además, también debe estar al tanto de cuáles son las áreas técnicas de mayor demanda y en qué temas específicos, sin desconocer los países con los cuáles interactúan.

2.3.3.2 Competencia temática

Para Ibañez (2003) traducir un texto especializado, implica necesariamente conocer el tema, su terminología y tener un manejo de la documentación inherente a este. De lo contrario, se tendría muchas dificultades para encontrar el significado y el sentido exacto de los términos del texto. Los tecnicismos del lenguaje especializado no siempre tienen un equivalente correspondiente en la lengua de llegada, lo que hace más difícil la traducción especializada. Los tecnicismos se generan en la lengua en la que se originó el saber técnico en cuestión. El mayor obstáculo de la traducción de tecnicismos se da cuando estos son nuevos y aún no cuentan con un equivalente en la lengua de llegada.

Durieux (1990) considera que el campo temático está por encima de la terminología, pues la dificultad que se da al realizar el proceso de traslación es de tipo conceptual y no básicamente terminológico, ya que afrontar un campo especializado implica entender conceptos y relacionarlos. No se puede traducir si no se comprende el texto materia de traducción. Bédard⁶ (1986), por su parte, señala la importancia que tiene la comprensión en la traducción de los textos técnicos.

Asimismo, Ibañez considera que, como mínimo, el traductor debe tener un conocimiento pasivo del tema sin ser profesional del área especializada y que para llegar a adquirir ese conocimiento se requiere de la documentación y estar en contacto con el sector.

La competencia temática comprende los conocimientos que debe tener el traductor de los temas técnicos para poder comprender los textos que debe traducir. De modo que, de acuerdo con Gamero (2001), esos conocimientos le van a permitir aprehender los conceptos y las relaciones lógicas entre conceptos. Sin embargo, recalca que la comprensión del traductor debe ser solamente pasiva, ya que este no necesita poseer los conocimientos del profesional técnico o ingeniero para realizar un diseño mecánico o pruebas de laboratorio o procesar estadísticamente datos y otros métodos o técnicas

⁶ Claude Bédard es traductor, autor de varias obras referidas a la traducción y conferencista de la traducción técnica y de la traducción asistida por computadora (CAT). Ha recibido el Premio al Mérito de la Orden de Traductores, Terminólogos e Intérpretes de Quebec (OTTIAQ) en reconocimiento a sus logros y contribuciones a la traducción. Su libro: "*La traduction technique: Principes et pratique*" es muy usado en las universidades.

propias de su profesión, pero sí deberá contar con los conocimientos básicos sobre cómo funcionan esos dispositivos mecánicos, de qué se tratan las pruebas de laboratorio o qué son los datos estadísticos. Indica que con el fin de lograr esta competencia de comprensión pasiva es indispensable documentarse antes de abordar la traducción del texto técnico.

El traductor técnico tiene que tener una serie de conocimientos técnicos previos que debe adquirir en su formación a nivel de posgrado, a través de una educación por profesionales especialistas en las materias que se imparten. Ahora la especialización ya no puede darse de manera empírica a través de un aprendizaje en base a la experiencia de muchos años. En estos tiempos, la tecnología mundial evoluciona minuto a minuto y se requiere que el traductor técnico vaya también a ese ritmo.

Otro aspecto a tomar en cuenta en la competencia temática es la terminología técnica, que como bien indica Gamero (2001), el traductor debe poder identificar los términos especializados del texto origen y usar los equivalentes precisos en la lengua meta. Asimismo debe saber que todo país cuenta con un organismo nacional de normalización de los productos y servicios. Perú tiene al INACAL (Instituto Nacional de Calidad), que emite las Normas Técnicas Peruanas así como las Normas Metrológicas Peruanas. En el ámbito internacional se cuenta tanto con ISO (Organización Internacional de Normalización) que agrupa a todos los organismos de normalización del mundo y emite la Norma Internacional ISO como con la CEI (Comisión Electrotécnica Internacional). Todos los organismos de normalización cuentan con un comité de terminología. Las normas técnicas son las que determinan el vocabulario técnico de cada país.

En el ámbito de la competencia temática, como se ha señalado en 2.1.1.1.3 de la presente investigación, el género textual técnico es un concepto clave para identificar los textos técnicos antes de su traducción, lo que demanda reconocer sus características y reproducirlas en el texto meta, coincidiendo con Aixelá (2014) quien señala que el tipo o género textual es uno de los aspectos esenciales del quehacer traductor. Sin embargo, como señala Gamero (2001) es necesario también conocer las convenciones del género textual de las dos lenguas que intervienen en la traducción, ya que estas pueden guiar y facilitar la comunicación pero también pueden obstaculizarla si no se las conoce. Las convenciones de los textos técnicos deben aprenderse de manera consciente siendo todo

lo contrario para las del lenguaje común. El traductor debe tener una competencia pasiva de las convenciones de los géneros técnicos de la lengua de partida pero una competencia activa de las mismas en la lengua de llegada, debiendo, por lo menos, poder dominar aquellas que sean diferentes a las de la lengua de partida y adaptarlas en la medida de lo posible. Entonces, se puede concluir que existen diferencias en las convenciones de género de los distintos idiomas, a pesar de que las situaciones comunicativas técnicas son esencialmente iguales, cada lengua establece arbitrariamente sus rasgos y esto se vuelve convencional, por eso las convenciones son distintas y las coincidencias son mera casualidad. Asimismo, Hurtado (2011) señala que para traducir los textos de los diversos ámbitos profesionales, incluyendo los textos técnicos, es necesario conocer las normas que los rigen.

Se puede concluir señalando que la competencia temática va a permitir al traductor técnico aprehender los conceptos y realizar relaciones lógicas entre estos. Pero esta comprensión debe ser solo pasiva, la cual exige documentarse antes de abordar la traducción del texto técnico. Aunque el traductor técnico ya debe contar con conocimientos técnicos adquiridos previamente en su formación como traductor técnico, debe también dominar la terminología técnica así como el género textual técnico y sus convenciones.

2.3.3.3 Competencia documental

En la traducción técnica, la documentación tiene un papel muy importante. El traductor técnico debe saber documentarse de forma rápida y eficaz. Documentarse a través de obras especializadas y literatura técnica que usan los profesionales especialistas le permitirán comprender los términos técnicos y entender el texto técnico en toda su magnitud.

Gamero (2001) señala que la documentación tiene tres propósitos: adquirir conocimientos del campo temático, dominar la terminología especializada e informarse sobre las normas de funcionamiento del género textual. Sin estos tres elementos, el traductor difícilmente podrá realizar su trabajo, ya que se requiere documentarse para realizar una traducción correcta.

La documentación es una herramienta para el traductor ya que le permite tener conocimiento de las obras de referencia del campo temático y utilizarlas como un recurso para la traducción.

Para Gamero (2001) la documentación más útil para la traducción técnica está compuesta por:

- Las fuentes terminológicas, como los vocabularios, glosarios, diccionarios especializados, bases terminológicas y otros similares, presentan términos técnicos con equivalentes en diferentes idiomas y sus conceptos o nociones.
- La documentación especializada, como los manuales, artículos de investigación, y otros, proporcionan información sobre una determinada área.
- Las fuentes bibliográficas, como los catálogos o repertorios bibliográficos, y otros, señalan la documentación de las diferentes especialidades.

Conocer la documentación y saber dónde encontrarla es fundamental para el trabajo del traductor técnico. Cabe señalar que se aprende a conocer mejor la documentación necesaria cuando se está en contacto con los propios ingenieros o técnicos y los traductores especializados de las áreas correspondientes y se hace uso de bibliotecas o centros de documentación técnica.

No debe olvidarse que a partir de 1993 se tuvo acceso al Internet. A partir de allí, la situación del traductor cambió enormemente y facilitó el acceso a documentación antes impensable, facilitando el trabajo del traductor como documentalista. Atrás viene quedando la imagen de los traductores empíricos especialistas de algún campo técnico pero no traductores con formación universitaria. Ahora, a los traductores de profesión, además de contar con competencias traductoras, el Internet les ha permitido documentarse sobre los diversos campos del saber no solo de manera lectora sino también visual, lo que facilita enormemente su labor traductora técnica y la adquisición de una competencia documental completamente actualizada y hasta en tiempo real. Como bien indica Mayoral (1997) el contar con fuentes de información es uno de los factores más importantes para la traducción de documentos, ya que pueden ofrecer muchas soluciones

de traducción que favorecen la comprensión del texto materia de traducción y ayudan a superar las barreras lingüísticas y culturales.

Cabe destacar lo que señala Gómez (2004) respecto a la importancia de conocer las principales fuentes de información para el traductor técnico, indicando que las normas técnicas tienen un gran valor en la actividad traductora. Entre las normas técnicas se cuenta con normas terminológicas y normas que señalan especificaciones para productos o servicios. Las primeras sirven como repertorios de términos con definiciones o explicaciones, con equivalentes en diferentes lenguas y hasta ilustraciones; debiendo resaltar que cuentan con términos que aún no aparecen en los diccionarios por ser nuevos o que nunca aparecerán por ser muy especializados y que, además, obligatoriamente se actualizan cada cierto tiempo. Las segundas, dado que regulan procesos, productos o servicios son para el traductor fuente de información para comprender más sobre la materia, sirven como textos paralelos en la traducción de normas sobre los mismos temas que están en otros idiomas y son textos de referencia de términos ya que estos se encuentran dentro de un contexto y permiten entender mejor su significado. Además, en sus primeros apartados, antes de su desarrollo, todas las normas siempre cuentan con definiciones de los principales términos que aparecen en estas, sin ser normas terminológicas, lo que facilita el entendimiento de la norma. Dado que las normas técnicas son el producto de la actividad de normalización a nivel mundial, su elaboración se da en diversas lenguas, lo que facilita al traductor una enorme cantidad de textos traducidos con vocabularios multilingües, especialmente en las áreas de la ciencia y la tecnología por lo que tienen una gran aplicación en la traducción técnico-científica. Su única desventaja podría ser que la mayor parte de las normas no se publican en Internet, pero quien es traductor técnico siempre podrá tener acceso a estas porque se las proporcionarán los propios solicitantes de traducciones o, por su experiencia y la interacción que tiene con ingenieros, técnicos o especialistas, siempre sabrá cómo acceder a ellas.

Se concluye que la competencia documental implica conocer el tema del texto materia de traducción, su terminología y la documentación inherente a este. Por tanto, el traductor técnico como usuario, procesador y productor de información debe ser formado en documentación y estar calificado para hacer uso de esta (Portal Alfintra).

2.4 Definición de términos básicos

- **Lengua de trabajo:** lengua a la que se traduce en un organismo internacional, entidad o país y a la que se le da un estatus legal (Luna R. y Monteagudo M., 2015).
- **Lengua franca:** también llamada lengua vehicular, sirve para la comunicación entre personas que no tienen la misma lengua materna (RAE, 2018)
- **Texto meta:** traducción de un mensaje a partir de la lengua original (Nida, 2012).
- **Traducción directa:** traducción hacia la lengua materna de una persona (Hurtado, 2001).
- **Traducción especializada:** traducción de textos para especialistas que corresponden a los lenguajes de especialidad (Hurtado, 2001).
- **Traductor especializado:** traductor con competencias temáticas, terminológicas, de géneros y documentales (Gamero en Hurtado, 2001).
- **Traductor general:** traductor de textos que no cuenta con las competencias del traductor especializado (Muñoz Raya en Muñoz 2014).
- **Traductor profesional:** traductor egresado de una universidad con una formación en traducción. (Mulone, 2016).
- **Traducción técnica:** traducción de documentos pertenecientes básicamente al campo de la industria que juegan un papel económico muy importante. (Gamero, 2001).
- **Traductología:** disciplina que se ocupa de la traducción en todas sus dimensiones. Se divide en: estudios teóricos, descriptivos y aplicados (Hurtado, 2001).

- **Traductor técnico:** traductor que traduce documentos pertenecientes básicamente al campo de la industria y la ingeniería (Gamero, 2001).

2.5 Fundamentos teóricos que sustentan las hipótesis

2.5.1 Modelo de competencia traductora de Amparo Hurtado Albir

COMPETENCIA TRADUCTORA
1.COMPETENCIA LINGÜÍSTICA COMPRESION DE LA LENGUA DE PARTIDA – PRODUCCION EN LA LENGUA DE LLEGADA
↓
2.COMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA CONOCIMIENTO ENCICLOPEDICO, CULTURAL Y TEMÁTICO
↓
3.COMPETENCIA DE TRANSFERENCIA O TRASLATORIA SABER RECORRER EL PROCESO TRADUCTOR TENIENDO EN CUENTA LA FINALIDAD DE LA TRADUCCION Y LAS CARACTERISTICAS DEL DESTINATARIO
↓
4.COMPETENCIA PROFESIONAL SABER DOCUMENTARSE, UTILIZAR NUEVAS TECNOLOGÍAS, CONOCER EL MERCADO LABORAL
↓
5.COMPETENCIA ESTRATEGICA PROCEDIMIENTOS PARA RESOLVER PROBLEMAS EN EL PROCESO TRADUCTOR

Figura 1. Modelo de Competencia Traductora de Hurtado

Fuente: Amparo Hurtado Albir

Elaboración: propia

El modelo de Hurtado (1996 actualizado 2001) responde a la necesidad de resolver problemas esenciales de traducción que tienden a solucionar los de la traducción especializada. Estos problemas se relacionan con el plano lingüístico pero también con los de índole temático y documental y también con los de carácter profesional ya que se debe conocer lo que implica el mercado de la traducción. Para esto, ella define cinco subcompetencias que se relacionan entre sí para poder llevar a cabo el proceso traductor y que en conjunto constituyen lo que ella denomina la Competencia Traductora (Hurtado 2011), y que se señalan en la Figura 1.

2.5.2 Modelo de competencia traductora de Kelly (2002)



Figura 2. Modelo de Competencia Traductora de Kelly

El modelo de la Competencia Traductora de Kelly es multicomponencial que incluye siete subcompetencias que se relacionan entre sí y están ubicadas en una pirámide: instrumental profesional, psicofisiológica, interpersonal, temática, comunicativa y textual, cultural y estratégica.

Este modelo define a la competencia traductora como la macrocompetencia que incluye un conjunto de habilidades, destrezas, actitudes y conocimientos que forman parte de la traducción como actividad experta.

2.5.3 Modelo de la Competencia Traductora del Grupo PACTE (2003)

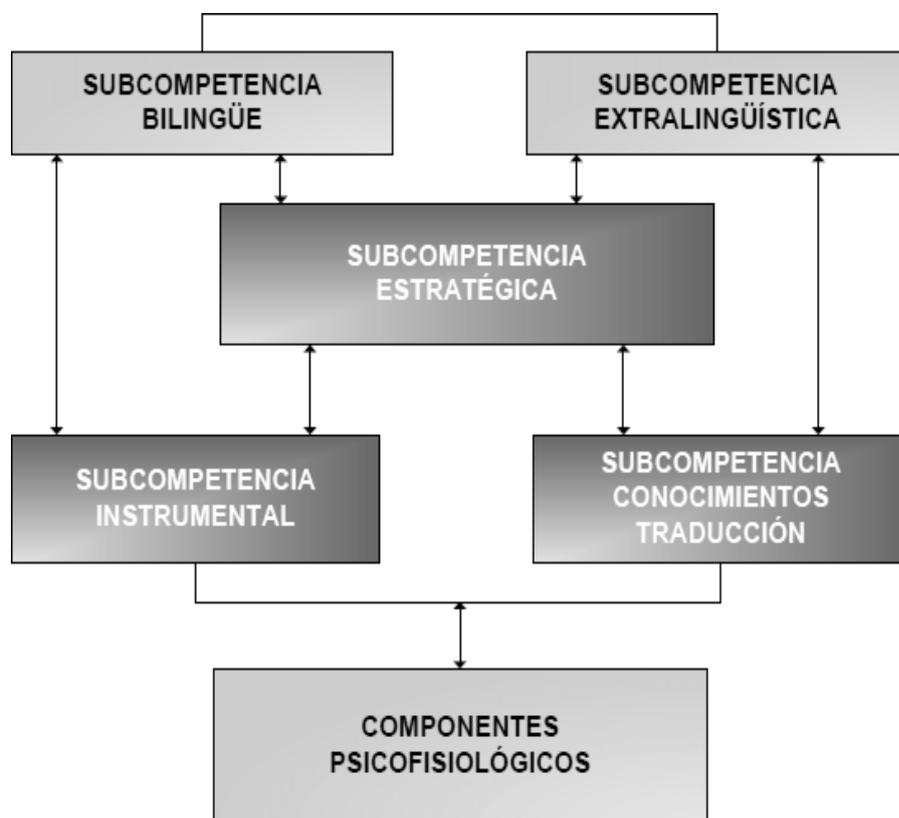


Figura 3. Modelo holístico de la Competencia Traductora de PACTE (2003)

El Grupo PACTE define a la competencia traductora como el sistema de conocimientos expertos, relacionados por las subcompetencias, y que permiten reflexionar para tomar decisiones durante el proceso traductor (Carabajal 2017).

Todas estas subcompetencias funcionan en conjunto durante el proceso traductor, interactuando en la resolución de los problemas de traducción (Hurtado 2011).

2.5.4 Modelo de ALFINTRA

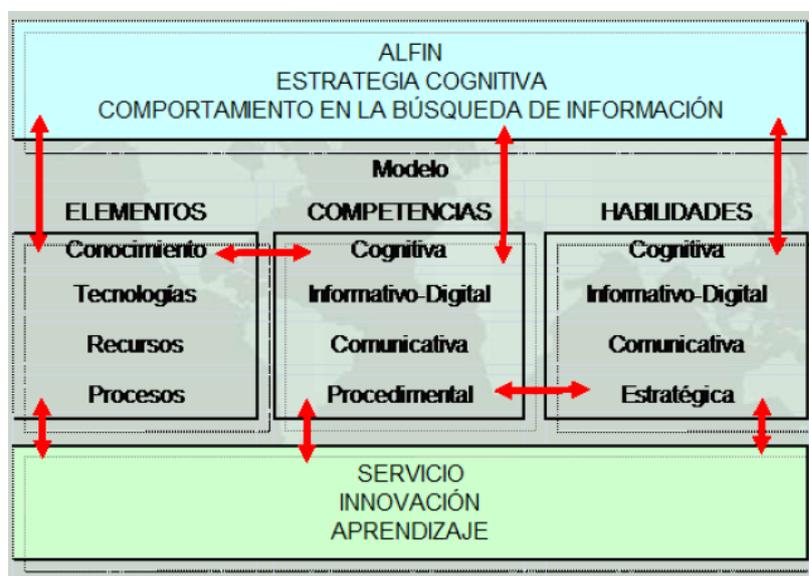


Figura 4. Modelo de la Competencia Documental de ALFINTRA

El modelo ALFINTRA considera a la traducción como una operación de análisis de contenido en la comunicación humana y del papel en la transmisión de información de los nuevos medios de comunicación. En todo proceso traductor, junto con otras competencias traductoras, se debe desarrollar una competencia documental o informacional, ya que además de analizar la situación de traducción se debe saber elaborar una estrategia de documentación ad hoc para la situación de traducción. Este modelo se centra en la alfabetización informacional para traductores y cuenta con tres ejes interrelacionados: elementos, competencias y habilidades. Los cuatro elementos: conocimiento, tecnologías, recursos y procesos se correlacionan con las competencias y habilidades cognitivas, informativo-digital, comunicativa y estratégica.

2.6 Hipótesis

2.6.1 Hipótesis general

Las competencias traductoras se relacionan significativamente con la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.

2.6.2 Hipótesis específicas

- La competencia profesional se relaciona significativamente con la percepción de la importancia de la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.
- La competencia temática se relaciona significativamente con el temor al fracaso en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.
- La competencia documental se relaciona significativamente con el nivel de especialización en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.

2.7 Variables

2.7.1 Variables independientes

2.7.1.1 Competencia profesional

Definición conceptual: Competencia relacionada con los conocimientos del mercado de trabajo y la capacidad para desempeñarse adecuadamente en este (PACTE, 2001).

Definición operacional: Se logrará a partir de que el traductor reciba conocimientos sobre el mercado de la traducción.

Indicadores: Preguntas 1 – 9 del instrumento.

2.7.1.2 Competencia temática

Definición conceptual: Conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, los cuales le permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee (Kelly, 2002 en Muñoz 2014).

Definición operacional: Se logrará a partir de que el traductor reciba conocimientos sobre los campos temáticos en los que trabaja.

Indicadores: Preguntas 10 – 16 del instrumento.

2.7.1.3 Competencia documental

Definición conceptual: Incluye e integra conocimientos operativos, uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y comunicación aplicadas a la traducción (diccionarios, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores etc.) (Hurtado Albir, 2011).

Definición operacional: Se logrará a partir de que el traductor tenga conocimiento de las fuentes de documentación existentes en los campos temáticos en los que trabaja.

Indicadores: Preguntas 17 – 24 del instrumento.

2.7.2 Variables dependientes

2.7.2.1 Percepción de la importancia de la traducción técnica

Definición conceptual: acto de conceptualización permanente de los sucesos de la traducción que se desarrolla mediante juicios categoriales para hallar una cualidad que pueda representarlos de la mejor forma posible (Oviedo, 2004).

Definición operacional: Encuesta a licenciados en traducción colegiados.

Indicadores: Escala de Likert.

2.7.2.2 Temor al fracaso en la traducción técnica

Definición conceptual: miedo a equivocarse o a cometer errores al llevar a cabo la traducción técnica (Leos de Garza, 2014).

Definición operacional: Encuesta a licenciados en traducción colegiados.

Indicadores: Escala de Likert

2.7.2.3 Nivel de especialización en la traducción técnica

Definición conceptual: grados de conocimiento de los diferentes géneros textuales de los textos materia de traducción y que se ajustan a los conocimientos del grupo de receptores al que se dirigen, por lo que se dan textos de diferentes áreas y complejidad dependiendo a quien vayan dirigidos: miembros de un sector, investigadores o técnicos especialistas (Durán, 2014).

Definición operacional: Encuesta a licenciados en traducción colegiados.

Indicadores: Escala de Likert.

CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO

3.1 Tipo, método y diseño de la investigación

Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo porque recoge y analiza datos sobre variables y su correlación y busca la generalización de los resultados mediante una muestra para inferenciar a la población de la que esta procede.

El proceso de investigación cuantitativo plantea un problema de estudio delimitado y concreto que revisa las teorías para sustentar la investigación. Aquí la situación problemática se da en la adquisición de las competencias que requiere el traductor técnico y sobre las cuales se desarrolla un marco teórico. De esta teoría se deriva la hipótesis que se somete a prueba mediante los correspondientes diseños de investigación y los resultados se obtienen de la recolección de datos. En esta investigación los datos numéricos se obtuvieron a partir de una encuesta aplicada a la muestra que representa a la población de los licenciados en traducción colegiados, los cuales se analizaron mediante procedimientos estadísticos. Se han utilizado estadísticas descriptivas para el análisis de datos y la contrastación de las hipótesis mediante el uso del programa SPSS (Statistical Package for the Social Sciences).

A su vez, esta es una investigación de tipo básico o fundamental porque su finalidad es obtener y recopilar información para desarrollar una base de conocimiento que se añade a la información ya existente (Sánchez y Reyes, 2015). Es decir, se pretende obtener y recopilar información a partir de una muestra de licenciados en traducción colegiados para obtener conocimiento de lo que opinan los traductores sobre las competencias que debe desarrollar el traductor técnico.

El método utilizado ha sido el descriptivo correlacional. El método descriptivo tiene como objetivo central la descripción de los fenómenos, pretende señalar características, propiedades y rasgos relevantes del fenómeno analizado. Señala las tendencias de una población o de un grupo. En el presente estudio se analiza las competencias requeridas para el traductor técnico. Por medio del método descriptivo se identifica y se conoce la naturaleza de una situación, en la medida en que ella existe durante el tiempo del estudio. Por tanto, no hay administración o control manipulativo o un tratamiento específico. Su propósito principal es: describir como se presenta y qué existe con respecto a las variables o condiciones en una situación. (Hernández, Fernández, & Baptista, 2014). El método es correlacional porque mide la relación entre dos variables. Cuando dos variables se correlacionan significa que si una varía la otra también cambia. En esta investigación las variables independientes: competencia profesional, competencia temática y competencia documental se relacionan con las variables dependientes: percepción de la importancia de la traducción técnica, el temor al fracaso en la traducción técnica y el nivel de especialización en la traducción técnica, respectivamente.

El diseño utilizado ha sido el no experimental transversal. En este tipo de diseño las variables correspondientes al hecho o fenómeno estudiado no son modificadas ni manipuladas en forma intencional porque ya ocurrieron y se estudian una vez ocurridas (Hernández, Fernández, & Baptista, 2014). Es decir, observa los fenómenos tal como se dan para luego describirlos y analizarlos sin necesidad de llevarlos a un entorno controlado. Y es transversal porque recopila datos en un solo momento dado, a fin de describir las variables presentes y analizar su incidencia en los resultados de la investigación. En la presente investigación, tanto las variables independientes como las dependientes no han sido manipuladas y los datos recopilados proceden de un momento único que se describen y analizan para conocer su incidencia en los resultados del estudio.

3.2 Población y muestra

La población estuvo constituida por licenciados en traducción colegiados en base a un muestreo aleatorio simple. Para lo cual se tomó información del Colegio de Traductores del Perú que cuenta con 869 colegiados, los que fueron considerados como la población total para esta investigación.

En el siguiente esquema se indica que de la muestra establecida en la presente investigación se extraerán los datos que describirán los componentes que se proponen en esta investigación.

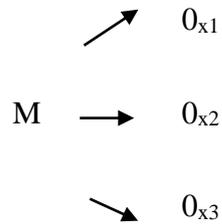


Figura 5. Presentación sistemática de datos

Donde:

M: muestra

O_{x1} : percepción de la importancia de la traducción técnica

O_{x2} : temor al fracaso en la traducción técnica

O_{x3} : nivel de formación del traductor técnico

Al momento de determinar el tamaño de la muestra se tomó en cuenta los siguientes valores:

Grado de Confianza (α)

Lo determina el investigador y mide la confianza en el estudio (α : 0,95 significa un grado de confianza del 95%). Normalmente el grado de confianza utilizado es entre 90 % y 99%.

Valor de distribución (Z)

Es el valor de la distribución normal estandarizada correspondiente al nivel de confianza escogido. Para fines prácticos existen tablas estadísticas que dan el valor de Z. Así

tenemos que los valores que toma α , que son los utilizados con mayor frecuencia, y los respectivos valores de Z se muestran en el siguiente esquema:

α	0,90	0,95	0,98	0,99
Z	1,645	1,96	2,33	2,575

Proporciones (p, q)

p: es la proporción de la población que tiene la característica de interés que se quiere medir. Puede ser un dato histórico o hallado a través de una muestra piloto. Si no es calculable se asume que es 0,5; es decir, que el 50% de la población tiene la característica de interés que se medirá.

q = 1-p: es la proporción de la población que no tiene la característica de interés.

Error (E)

E: es el máximo error permisible, lo determina el investigador y representa la precisión que se desea de los resultados.

Tamaño de la Población (N) y de la muestra (n)

N: Tamaño de la población

n: Tamaño de la muestra, es el dato que se desea obtener

De esta manera, si el tamaño de población (N) es conocido, la fórmula para el cálculo del tamaño de muestra será:

$$\frac{Z^2 pq N}{E^2(N - 1) + Z^2 pq}$$

De lo anterior, se obtiene el siguiente resultado, que da como tamaño mínimo de muestra 103 individuos que serán encuestados.

Tabla 1. Tamaño de muestra

α : grado o nivel de confianza	0,95
Z : valor de la distribución asignado al nivel de confianza	1,96
p : proporción de la población que sabe o escuchó del tema	0,917
q : proporción de la población que no sabe o no escuchó del tema	0,083
E : error de la muestra	0,05
N : tamaño de la población	869
n : tamaño de la muestra	103

3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica utilizada fue la encuesta y el instrumento fue el cuestionario, que se muestra en el Anexo 4, y que fue debidamente revisado y validado por tres expertos (Anexo 5). El instrumento se aplicó a licenciados en traducción colegiados.

3.4 Descripción de procedimientos de análisis

Los datos obtenidos a partir de la encuesta se trataron mediante los análisis estadístico descriptivo y de contrastación. Los resultados de cada pregunta se presentaron en un gráfico tipo pie con sus respectivos estadígrafos. Para la contrastación es necesario:

- Validar la consistencia interna de la encuesta (confiabilidad) mediante el cálculo del alfa de Cronbach.
- Probar la normalidad de las preguntas mediante la Prueba de Kolmogorov-Smirnov

Finalmente, dado que se ha usado la escala de Likert, se aplicará la prueba no paramétrica del Rho de Spearman, que determina qué tan fuerte es una relación significativa entre una variable independiente y otra dependiente (mientras mayor sea el valor absoluto del coeficiente, más fuerte será la relación entre las variables); así como también, si ambas variables tienden a aumentar o disminuir a la vez (coeficiente positivo) o si una variable tiende a incrementarse mientras la otra disminuye (coeficiente negativo).

A continuación se presenta la Matriz de Análisis de Datos:

Tabla 2. Matriz de análisis de datos:

Variable	Indicador	Escala de medición	Estadísticos descriptivos	Análisis inferencial
Percepción de la importancia de la traducción técnica	Escala de Likert	De intervalo	De tendencia central: Media, mediana, moda De dispersión: desviación estándar y coeficiente de variación De forma: asimetría y curtosis De posición: cuartiles	Rho de Spearman
Temor al fracaso en la traducción técnica	Escala de Likert	De intervalo	De tendencia central: Media, mediana, moda De dispersión: desviación estándar y coeficiente de variación De forma: asimetría y curtosis De posición: cuartiles	Rho de Spearman
Nivel de especialización en la traducción técnica	Escala de Likert	De intervalo	De tendencia central: Media, mediana, moda De dispersión: desviación estándar y coeficiente de variación De forma: asimetría y curtosis De posición: cuartiles	Rho de Spearman

Esta matriz de análisis de datos establece las tres variables de la investigación: percepción de la importancia de la traducción técnica, temor al fracaso en la traducción técnica y nivel de especialización del traductor técnico. El indicador está compuesto por la Escala de Likert. La escala de medición es de un intervalo: bajo, medio y alto. Los estadísticos descriptivos son: 1.de tendencia central: media, mediana, moda; 2.de dispersión: desviación estándar y coeficiente de variación; 3.de forma: asimetría y curtosis y 4.de posición: cuartiles. El análisis inferencial se realizará con el coeficiente de correlación de la Rho de Spearman.

Tabla 3. Matriz operacional

Variables	Indicadores	Definición conceptual	Definición operacional
Independientes			
Competencia profesional	SÍ/NO	Competencias relacionadas con los conocimientos del mercado de trabajo y la capacidad para desempeñarse adecuadamente en este (PACTE, 2001).	Se logrará a partir de que el traductor reciba conocimientos sobre el mercado de la traducción.
Competencia temática	SÍ/NO	Conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, los cuales le permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee (Kelly, 2002).	Se logrará a partir de que el traductor reciba conocimientos sobre los campos temáticos en los que trabaja.
Competencia documental	SÍ/NO	Incluye e integra conocimientos operativos, uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y comunicación aplicadas a la traducción (diccionarios, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores etc.) (Hurtado Albir, 2011) .	Se logrará a partir de que el traductor tenga conocimiento de las fuentes de documentación existentes en los campos temáticos en los que trabaja.
Dependientes			
Percepción de la importancia de la traducción técnica	Escala de Likert	Acto de conceptualización permanente de los sucesos de la traducción que se desarrolla mediante juicios categoriales para hallar una cualidad que pueda representarlos de la mejor forma posible (Oviedo, 2004).	Encuesta a licenciados en traducción colegiados.
Temor al fracaso en la traducción técnica	Escala de Likert	Miedo a equivocarse o a cometer errores al desarrollar la traducción técnica (Leos de Garza, 2014).	Encuesta a licenciados en traducción colegiados.
Nivel de especialización en la traducción técnica	Escala de Likert	Grados de conocimiento que se dan en los diferentes géneros textuales y que se ajustan a los conocimientos del grupo de receptores al que se dirigen, por lo que se dan textos de diferente complejidad dependiendo a quien vayan dirigidos: miembros de un sector, investigadores o técnicos especialistas (Durán, 2014).	Encuesta a licenciados en traducción colegiados.

Esta matriz operacional muestra las variables independientes cuyos indicadores están compuestos por 24 preguntas así como las variables dependientes cuyo indicador será la Escala de Likert de acuerdo con el puntaje obtenido en las 24 preguntas. También se establece la definición conceptual y la definición operacional de las variables independientes y de las variables dependientes.

CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y ANÁLISIS DE DATOS

4.1 Resultados

Las respuestas de los encuestados se tabulan de acuerdo a la siguiente escala de Likert:

Muy de acuerdo	5
De acuerdo	4
Ni de acuerdo ni en desacuerdo	3
En desacuerdo	2
Muy en desacuerdo	1

4.1.1 Estadística descriptiva

4.1.1.1 Competencia Profesional

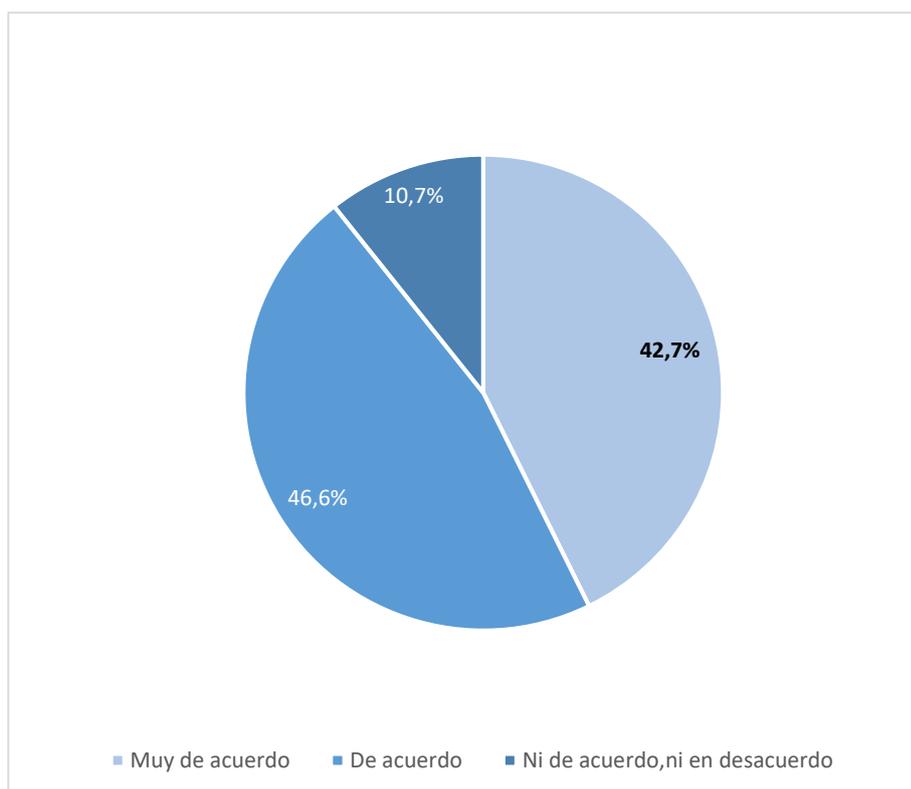
P. 1 La traducción de textos técnicos impulsa la economía de un país.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,32
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,66
Curtosis	-0,72
Coefficiente de asimetría	-0,46
Coefficiente de variación	0,15
Cuartil 1	4

Estadísticos descriptivos	
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: Propia

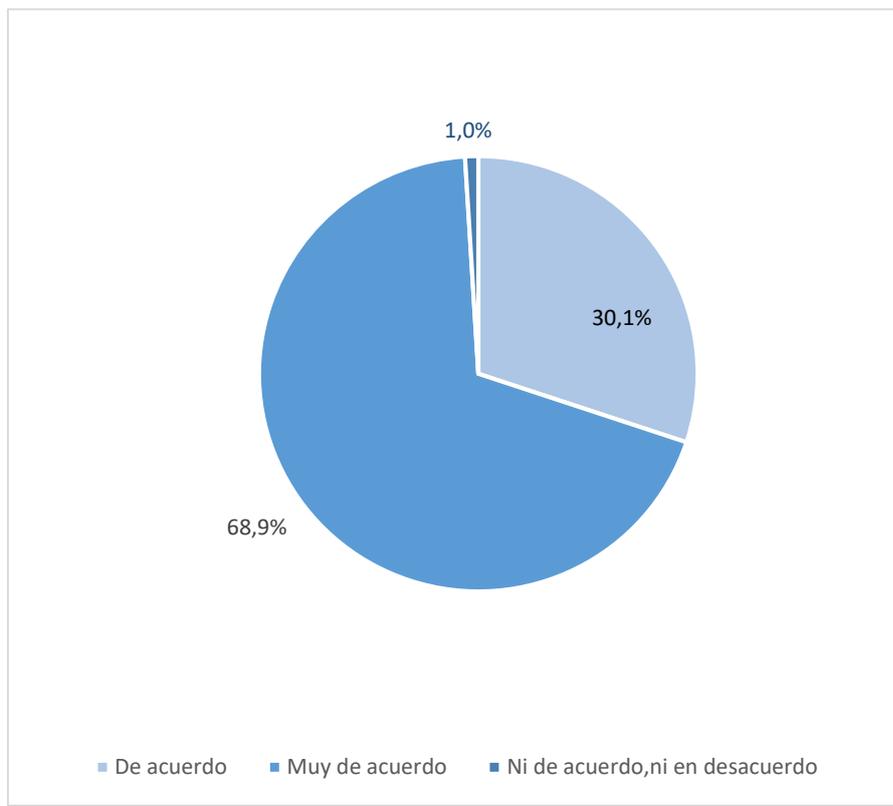


Se puede observar que el 46,6% de los encuestados está de acuerdo en que la traducción técnica impulsa la economía del país, este resultado es acorde con la moda. En la escala de Likert es recomendable el análisis de la moda puesto que indica el patrón que más se repite; tiene poco sentido el uso de la media ya que el promedio podría alterar la interpretación de los resultados.

P. 2 La trasmisión y el intercambio de conocimientos a nivel internacional es una necesidad debido a la celeridad con que se da el desarrollo tecnológico.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,68
Mediana	5,00
Moda	5,00
Desviación estándar	0,49
Curtosis	-0,31
Coefficiente de asimetría	-1,04
Coefficiente de variación	0,1
Cuartil 1	4
Cuartil 2	5
Cuartil 3	5

Elaboración: propia
Fuente: propia



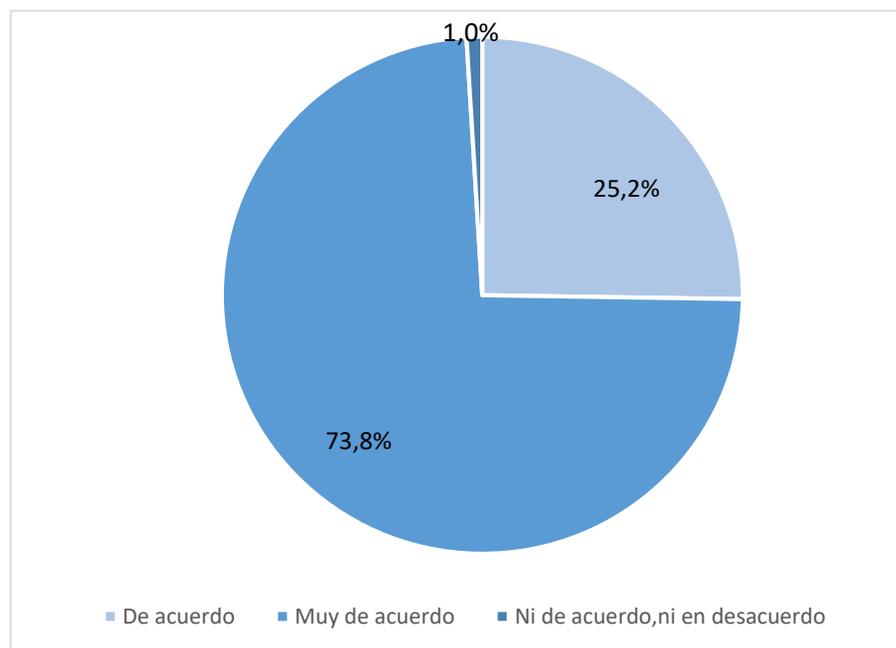
Se puede observar que el 68,9% de los encuestados está muy acuerdo que la trasmisión y el intercambio de conocimientos a nivel internacional es una necesidad debido a la - celeridad con que se da el desarrollo tecnológico. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 5. El resultado muestra una pequeña desviación (0,49) respecto a la media.

P. 3 El comercio internacional requiere de la normalización y de las legislaciones internacionales, por lo que fabricantes, importadores y exportadores necesitan la traducción de documentos, como: patentes, certificados, normas, manuales y otros.

Estadísticos descriptivos

Media	4,73
Mediana	5,00
Moda	5,00
Desviación estándar	0,47
Curtosis	0,50
Coefficiente de asimetría	-1,33
Coefficiente de variación	0,1
Cuartil 1	4
Cuartil 2	5
Cuartil 3	5

Elaboración: propia
Fuente: propia

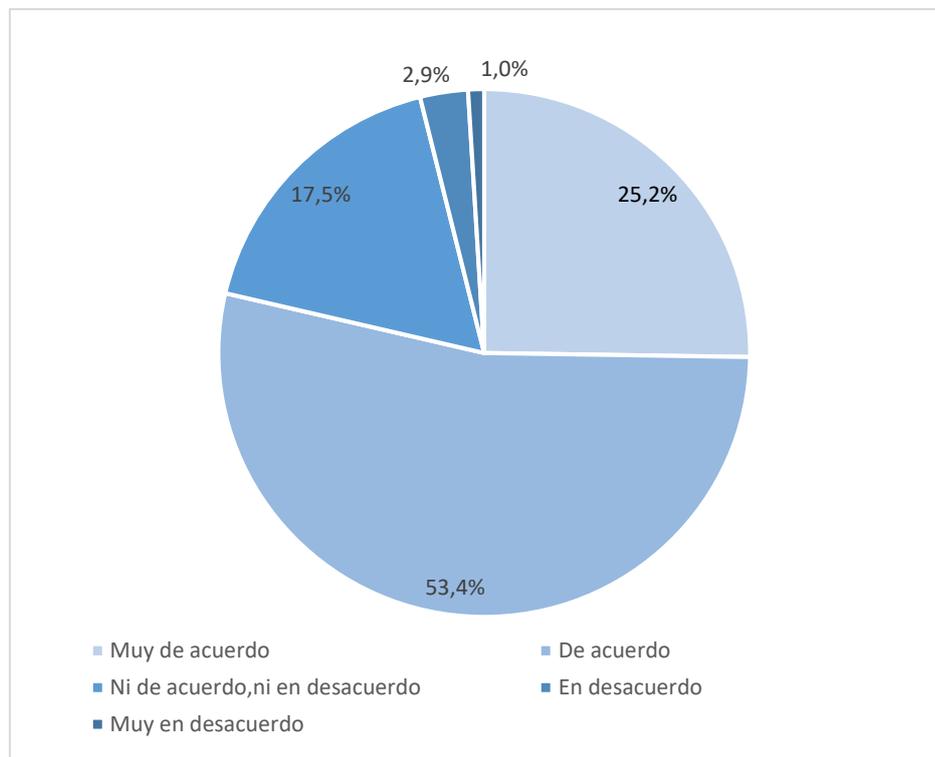


Se puede observar que el 73,8% de los encuestados se encuentra de muy acuerdo en que el comercio internacional requiere de la normalización y de las legislaciones internacionales, por lo que fabricantes, importadores y exportadores necesitan la traducción de documentos, como: patentes, certificados, normas, manuales y otros. Este resultado es acorde con la moda. Esta pregunta tiene un resultado favorable del 99%.

P. 4 La globalización de los mercados, así como las empresas multinacionales, recurren a la traducción como parte principal de su estrategia comercial.

Estadísticos descriptivos	
Media	3,99
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,80
Curtosis	1,30
Coefficiente de asimetría	-0,81
Coefficiente de variación	0,2
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia
Fuente: propia



Se puede observar que el 17,5% no está ni de acuerdo ni en desacuerdo con que la globalización de los mercados, así como las empresas multinacionales, recurre a la

traducción como parte principal de su estrategia comercial. Aquí la desviación estándar es mayor; sin embargo, el 78% tiene una opinión favorable respecto a la pregunta.

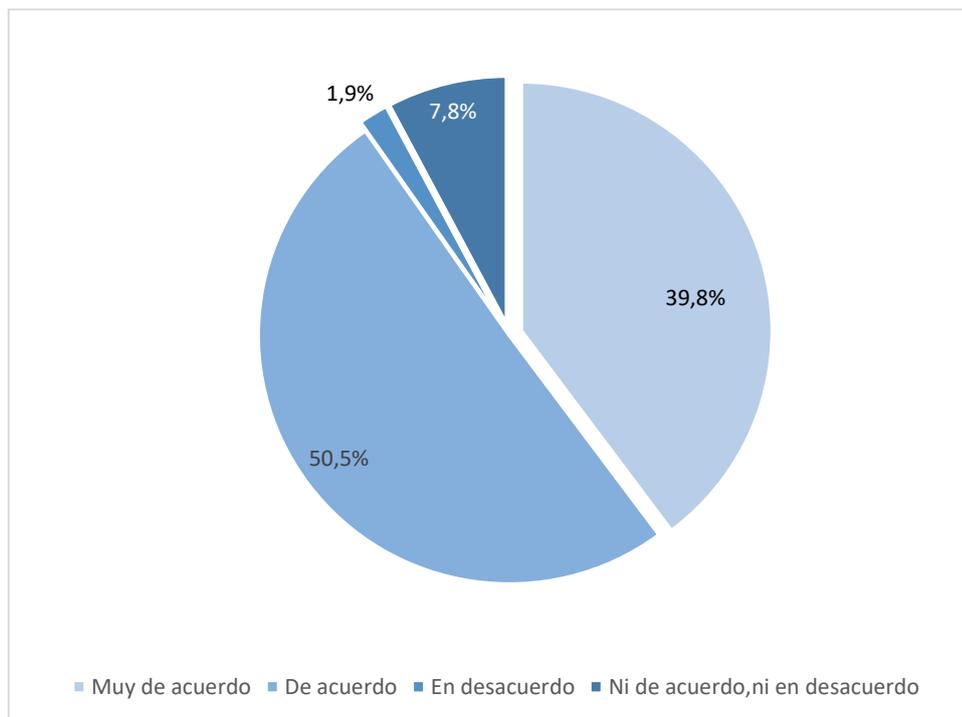
P. 5 Los países desarrollados de donde proviene la última tecnología, por lo general, hablan y publican en inglés, lo que hace que los demás países se vean en la necesidad de contar con traducciones técnicas.

Estadísticos descriptivos

Mediana	5,00
Moda	5,00
Desviación estándar	0,58
Curtosis	-0,51
Coefficiente de asimetría	-0,69
Coefficiente de variación	0,13
Cuartil 1	4
Cuartil 2	5
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 50,5% está muy de acuerdo en que los países desarrollados de donde proviene la última tecnología, por lo general, hablan y publican en inglés, lo que

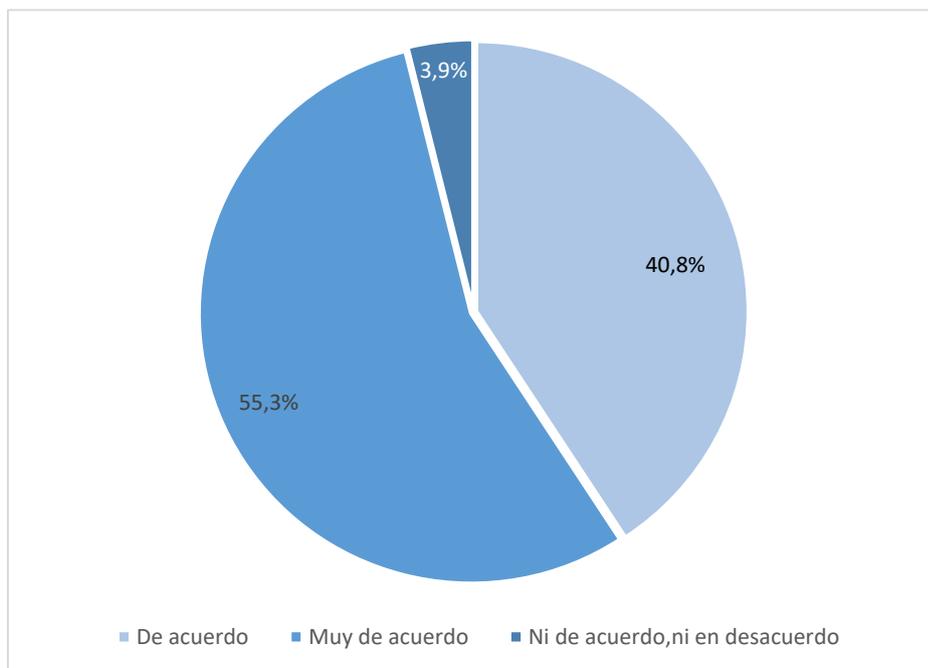
hace que los demás países se vean en la necesidad de contar con traducciones técnicas. Este resultado es acorde con la moda. Esta pregunta tiene un resultado favorable del 96%.

P. 6 Las entidades nacionales, estatales o privadas, para su avance tecnológico, se relacionan con los países desarrollados que se comunican en inglés, lo cual las lleva a hacer uso de la traducción técnica.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,28
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,69
Curtosis	0,86
Coefficiente de asimetría	-0,80
Coefficiente de variación	0,16
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 50% de los encuestados está de acuerdo que las entidades nacionales, estatales o privadas, para su avance tecnológico, se relacionan con los países

desarrollados que se comunican en inglés, lo cual las lleva a hacer uso de la traducción técnica. Esta pregunta tiene como resultado una desviación estándar moderada y un 8% no se manifiesta ni de acuerdo, ni en desacuerdo.

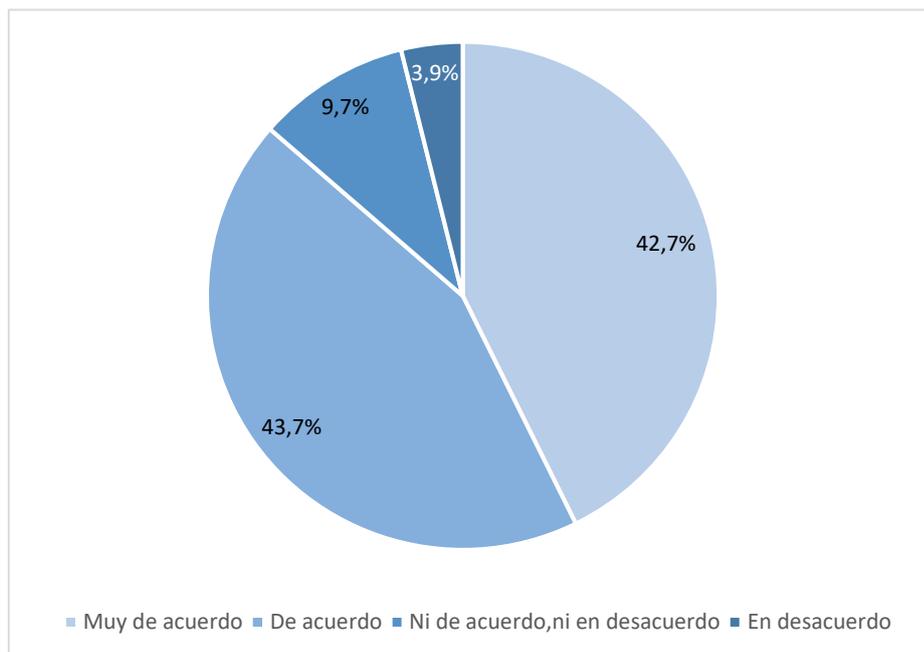
P. 7 En nuestro país las entidades que requieren de traducción técnica son las industrias, ministerios, hospitales, municipalidades, entre otras, porque desarrollan funciones y actividades relacionadas con la actividad tecnológica del país.

Estadísticos descriptivos

Media	4,25
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,79
Curtosis	0,71
Coefficiente de asimetría	-0,97
Coefficiente de variación	0,19
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

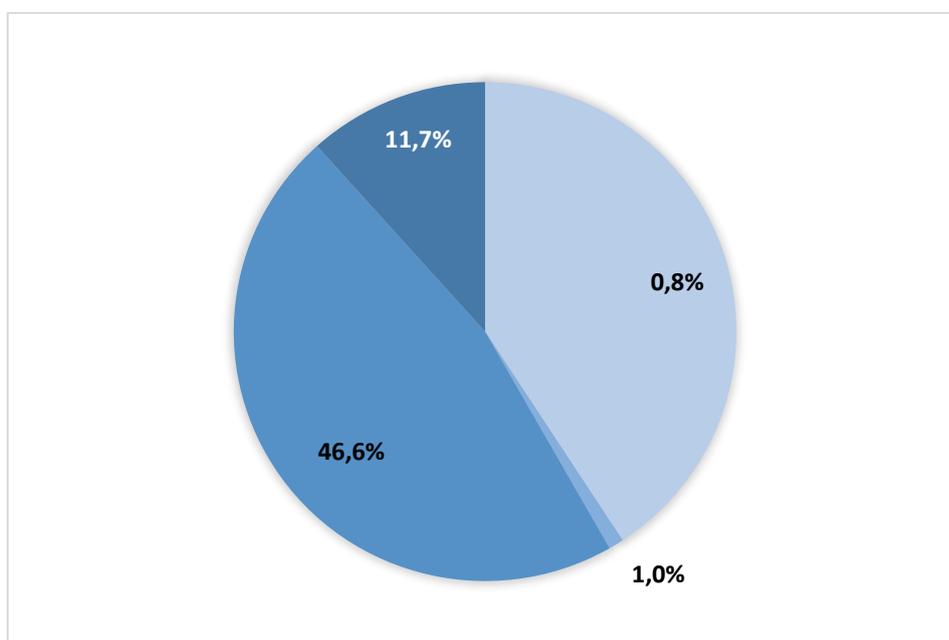
Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 43% está de acuerdo que en nuestro país las entidades que requieren de traducción técnica son las industrias, ministerios, hospitales, municipalidades, entre otras, porque desarrollan funciones y actividades relacionadas con la actividad tecnológica del país. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una moderada desviación (0,79) respecto a la media.

P. 8 Las licitaciones del Organismo Supervisor de Contrataciones del Estado (OSCE) requieren traducción técnica porque de acuerdo con la Ley de Contrataciones del Estado (D.L. N° 1444) todos los documentos para la admisión de propuestas y factores de evaluación deben estar en castellano o contar con la traducción correspondiente.



Estadísticos descriptivos

Media	4,33
Mediana	4,00
Moda	5,00
Desviación estándar	0,72
Curtosis	-0,09
Coefficiente de asimetría	-0,75
Coefficiente de variación	0,17
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

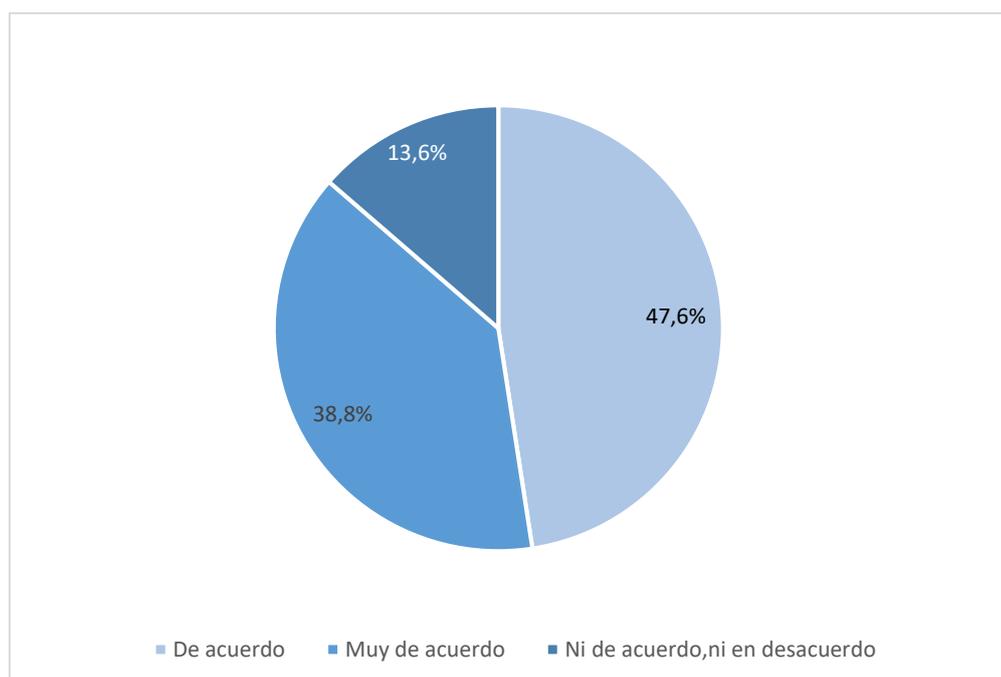
Elaboración: propia
Fuente: propia

Se puede observar que el 46,6% de los encuestados está muy de acuerdo con que las licitaciones de OSCE requieren traducción técnica porque de acuerdo con el D.L. N° 1444 los documentos para la admisión de propuestas y factores de evaluación deben estar en castellano o con la traducción correspondiente. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 5. El resultado muestra una moderada desviación (0,72) respecto a la media.

P. 9 El traductor técnico para insertarse en el mercado de la traducción técnica debe conocer cuáles son las entidades nacionales e internacionales de orden técnico que requieren de la traducción, por publicar oficialmente sus documentos en otros idiomas diferentes a la lengua del país o hacer uso de documentos en otras lenguas.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,25
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,68
Curtosis	-0,82
Coefficiente de asimetría	-,37
Coefficiente de variación	0,16
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia
Fuente: propia



Se puede observar que el 47% de los encuestados está de acuerdo con que el traductor técnico para insertarse en el mercado de la traducción técnica debe conocer cuáles son las entidades nacionales e internacionales de orden técnico que requieren de la traducción, por publicar oficialmente sus documentos en otros idiomas diferentes a la lengua del país o hacer uso de documentos en otras lenguas. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado señala una moderada desviación (0,68) respecto a la media.

En total, el 86% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta; sin embargo, el 14% no se muestra ni de acuerdo ni en desacuerdo.

En todas las preguntas relativas a la Competencia Profesional, los resultados de la encuesta muestran una opinión favorable ya que han sido contestadas con un “de acuerdo” o “muy de acuerdo”, lo que haría suponer que esta competencia se considera importante para la formación del traductor técnico, lo cual se verá más adelante.

4.1.1.2 Competencia Temática

P. 10 Si no se cuenta con la competencia temática, se puede realizar una traducción técnica incorrecta que no solo puede hacer que se pierda el trabajo o al cliente sino que se afronte situaciones que puedan causar pérdidas económicas muy elevadas o de vidas humanas por haber traducido mal un proceso industrial o las instrucciones de funcionamiento de un equipo que puede explotar o causar radiaciones o derrames peligrosos.

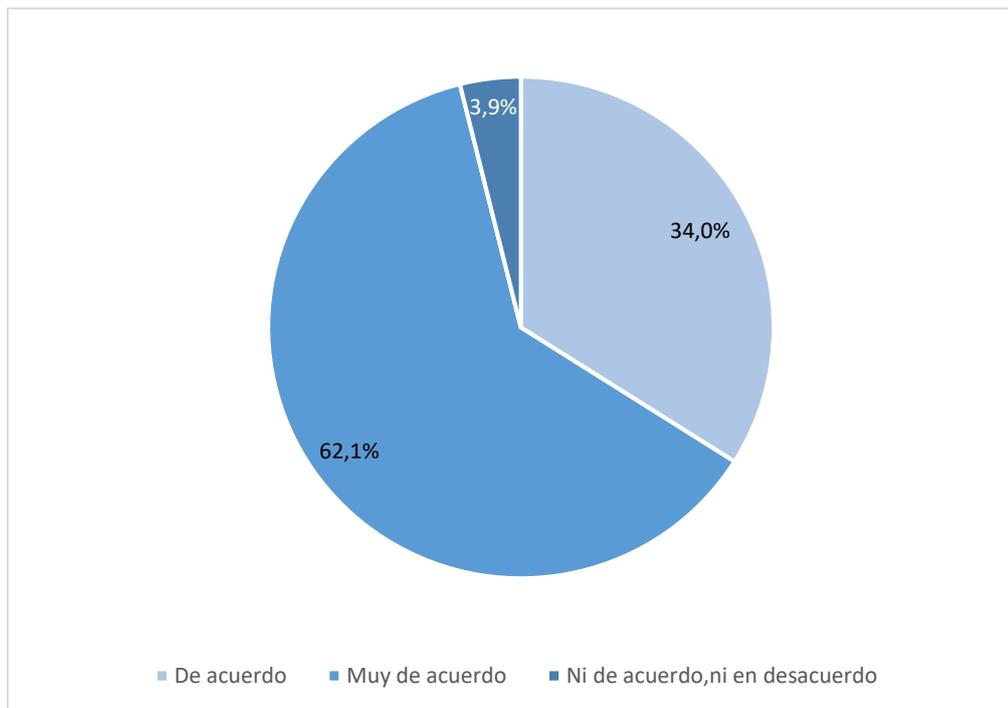
Estadísticos descriptivos	
Media	4,58
Mediana	5,00
Moda	5,00
Desviación estándar	0,57
Curtosis	-0,01
Coefficiente de asimetría	-0,98
Coefficiente de variación	0,12
Cuartil 1	4

Estadísticos descriptivos

Cuartil 2	5
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 62,1% de los encuestados está muy de acuerdo con la afirmación de que si no se cuenta con la competencia temática, se puede realizar una traducción técnica incorrecta que no solo puede hacer que se pierda el trabajo o al cliente sino que se afronte situaciones que puedan causar pérdidas económicas muy elevadas o de vidas humanas por haber traducido mal un proceso industrial o las instrucciones de funcionamiento de un equipo que puede explotar o causar radiaciones o derrames peligrosos. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 5. El resultado muestra una moderada desviación (0,57) respecto a la media.

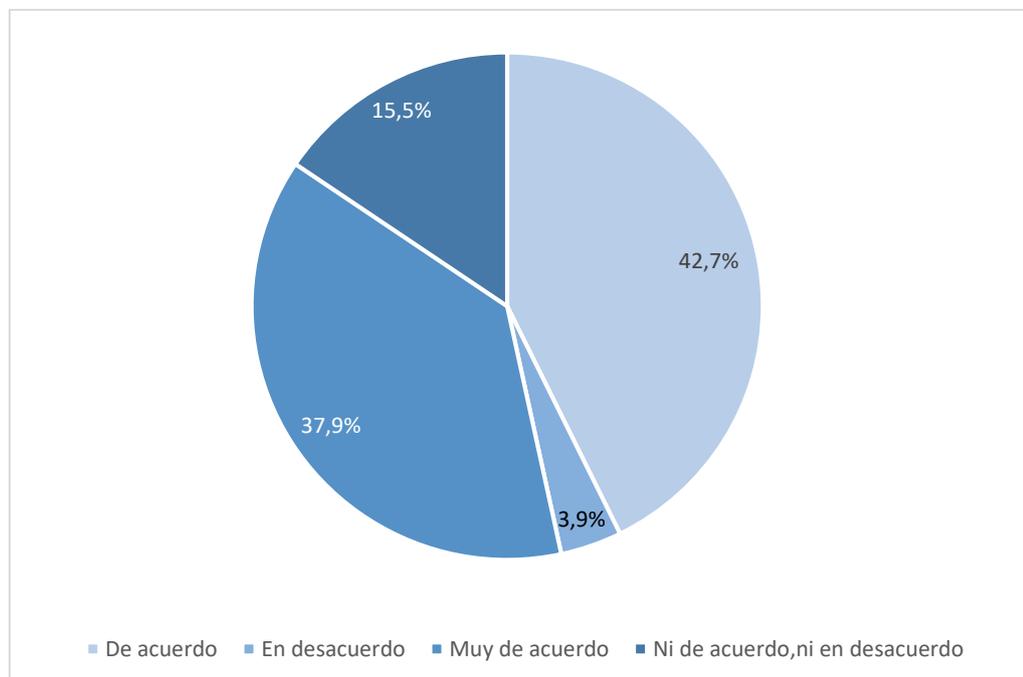
En general, el 96% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 4% no se muestra ni acuerdo, ni en desacuerdo.

P.11 Si se considera que no se cuenta con conocimientos temáticos suficientes para afrontar los diferentes textos técnicos, se prefiere no enfrentar este tipo de textos por temor a la responsabilidad que puede implicar una mala traducción técnica.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,15
Estadísticos descriptivos	
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,82
Curtosis	-0,05
Coefficiente de asimetría	-0,71
Coefficiente de variación	0,20
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 42,7% de los encuestados se encuentra de acuerdo que si no se cuenta con conocimientos temáticos suficientes para afrontar los diferentes textos técnicos, se prefiere no enfrentar este tipo de textos por temor a la responsabilidad que puede implicar una mala traducción técnica. Este resultado es acorde con la moda, cuyo valor es 4, y muestra una desviación de 0,82 respecto a la media.

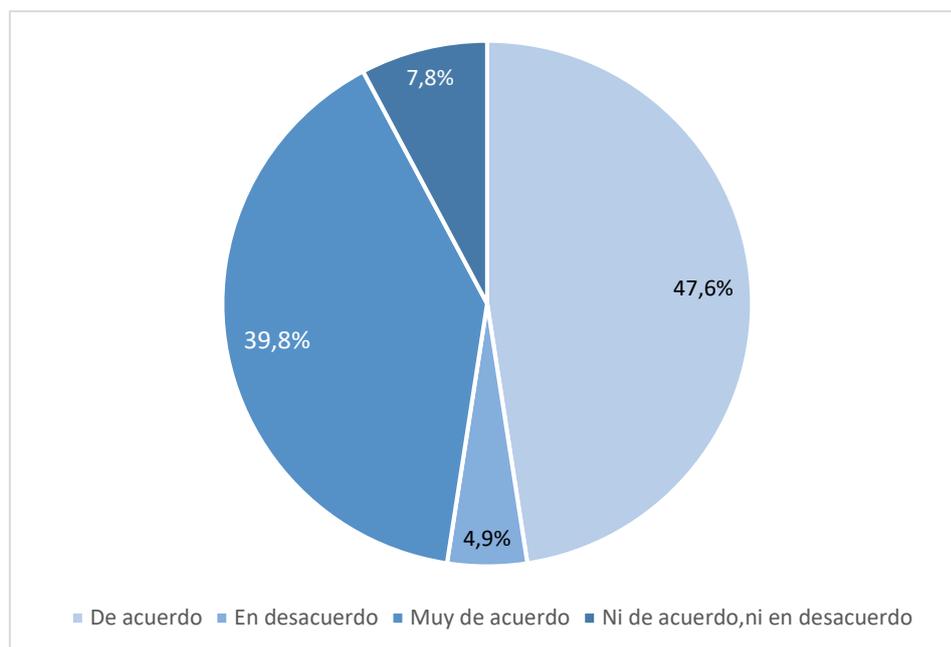
En total el 80,6% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta. Sin embargo, el 15% no se muestra ni de acuerdo, ni en desacuerdo y el 4% está en desacuerdo.

P. 12 La falta de competencia temática en traducción técnica puede superarse formándose en cursos de traducción técnica relativos a esta área que se den a nivel de posgrado, ya que a nivel pregrado no se cuenta con cursos con suficientes horas para poder formar al traductor como especialista.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,22
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,79
Curtosis	1,02
Coefficiente de asimetría	-1,03
Coefficiente de variación	0,19
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 47,6% de los encuestados está de acuerdo con el hecho de que la falta de competencia temática en traducción técnica puede superarse formándose en cursos de traducción técnica relativos a esta área que se den a nivel de posgrado, ya que a nivel pregrado no se cuenta con cursos con suficientes horas para poder formar al traductor como especialista. Este resultado tiene una desviación estándar de 0,79 y presenta un 8% que no se manifiesta ni de acuerdo, ni en desacuerdo con la pregunta y el 5% está en desacuerdo

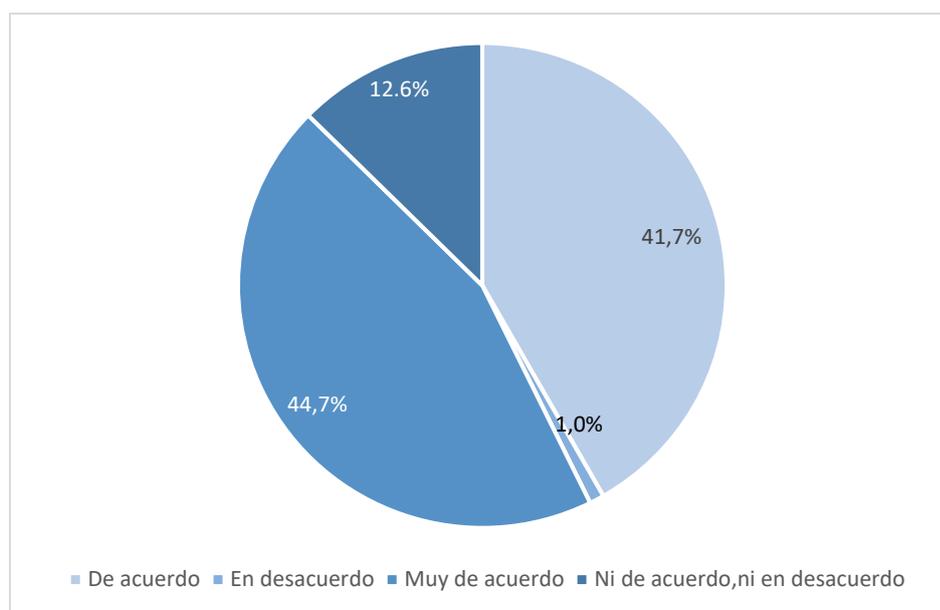
P. 13 Para ser un traductor técnico especialista de un área específica primero se requiere ser formado como traductor técnico general, cuyos conocimientos puedan aplicarse a las diferentes áreas de la traducción técnica.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,30
Mediana	4,00
Moda	5,00
Desviación estándar	0,73
Curtosis	-0,21
Coefficiente de asimetría	-0,69
Coefficiente de variación	0,17
Cuartil 1	4

Estadísticos descriptivos

Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia
Fuente: propia



Se puede observar que el 44,7% de los encuestados está muy de acuerdo en que para ser un traductor técnico especialista de un área específica primero se requiere ser formado como traductor técnico general, cuyos conocimientos puedan aplicarse a las diferentes áreas de la traducción técnica. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 5. El resultado muestra una desviación de 0,73 con respecto a la media.

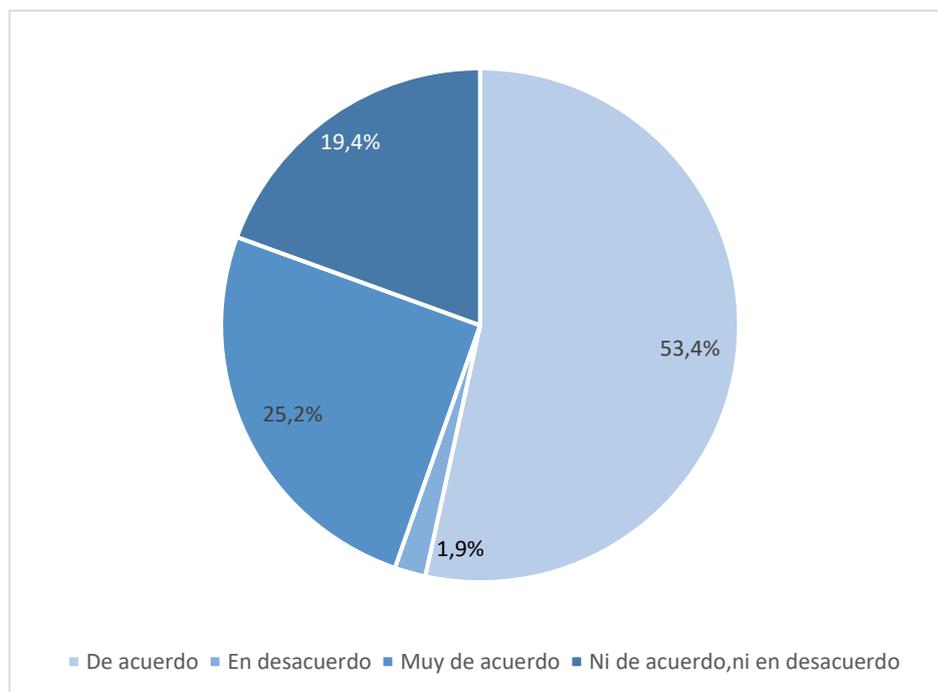
En total, el 87% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 12% no se muestra ni de acuerdo ni en desacuerdo y el 1% está en desacuerdo.

P. 14 Los conocimientos temáticos básicos con los que debe contar un traductor técnico general, que se aplican a la ingeniería e industria, deben estar referidos al diseño, mediciones, tecnología de los materiales, fabricación y ensamblaje, principios de estáticas y dinámica, energía y temperatura, fluidos, mecanismos y electricidad.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,02
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,73
Curtosis	-0,16
Coefficiente de asimetría	-0,34
Coefficiente de variación	0,18
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



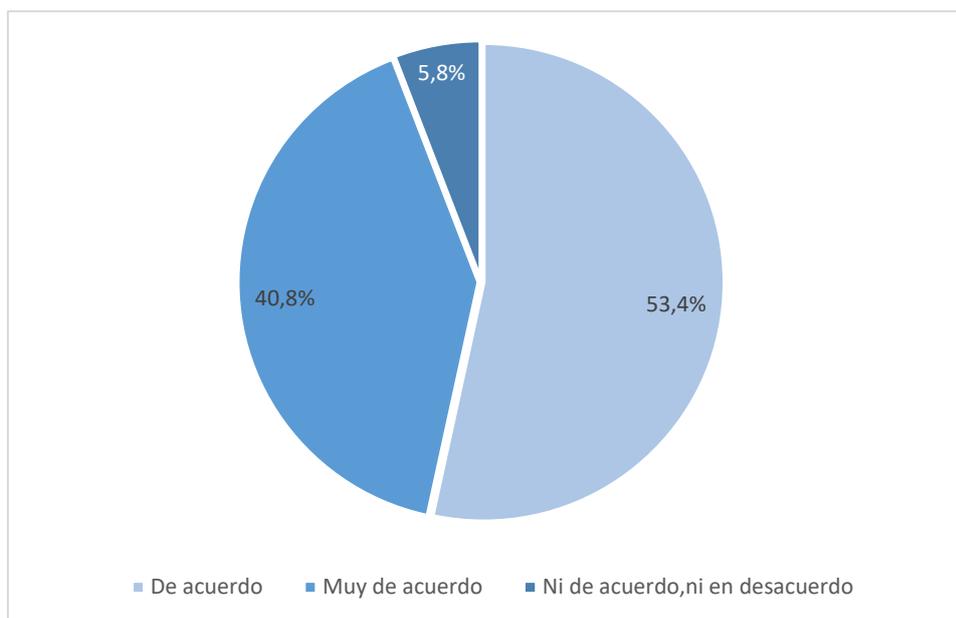
Se puede observar que el 53,4% de los encuestados está de acuerdo en que los conocimientos temáticos básicos con los que debe contar un traductor técnico general, que se aplican a la ingeniería e industria, deben estar referidos al diseño, mediciones, tecnología de los materiales, fabricación y ensamblaje, principios de estática y dinámica, energía y temperatura, fluidos, mecanismos y electricidad. Este resultado e acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una desviación de 0,73 respecto a la media. En total, el 78% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta. El 20% no se muestra ni de acuerdo ni en desacuerdo y el 2% está en desacuerdo.

P. 15 El traductor técnico debe conocer los diferentes géneros textuales del área técnica, como: patente de invención, especificación técnica, catálogo de fabricante, norma técnica, manual de instrucciones, informe técnico, certificado técnico, entre otros.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,35
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,59
Curtosis	-0,65
Coefficiente de asimetría	-0,27
Coefficiente de variación	0,14
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 53,4% de los encuestados está de acuerdo en que el traductor técnico debe conocer los diferentes géneros textuales del área técnica, como: patente de invención, especificación técnica, catálogo de fabricante, norma técnica, manual de instrucciones, informe técnico, certificado técnico, entre otros. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una desviación de 0,59 con respecto a la media.

En total, el 94% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta y el 6% no se muestra ni de acuerdo, ni en desacuerdo.

P. 16 Para hacer referencia a los conceptos del campo temático, es necesario que el traductor tenga conocimiento de los términos especializados, que son establecidos por los comités de normalización de la terminología de los organismos de normalización nacional e internacional.

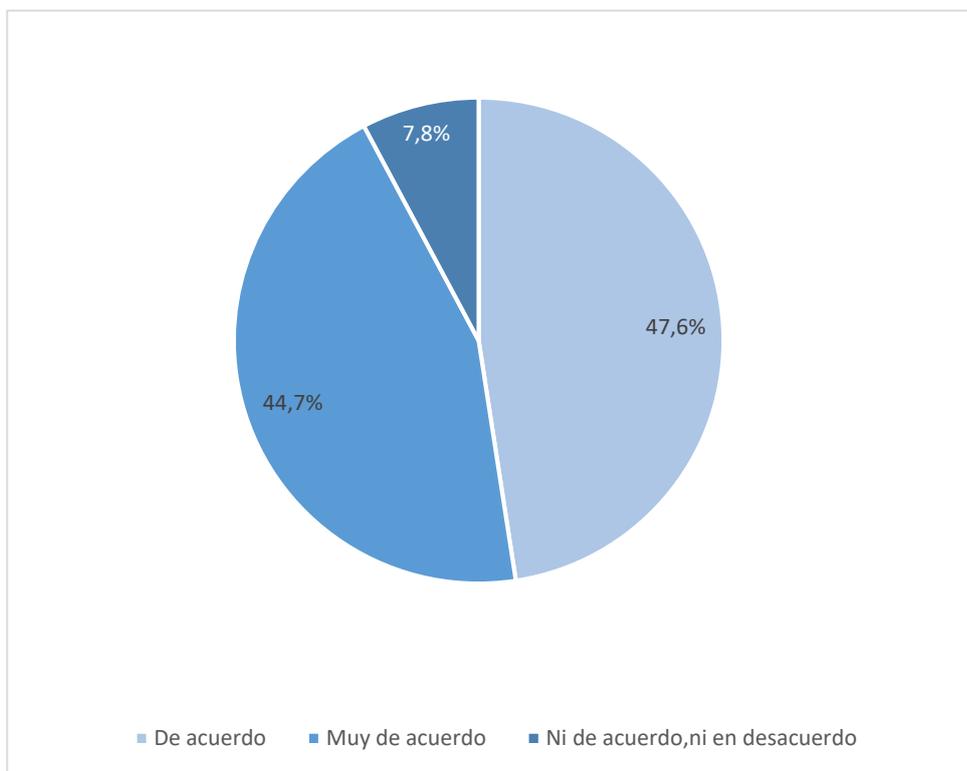
Estadísticos descriptivos	
Media	4,37
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,63

Estadísticos descriptivos

Curtosis	-0,63
Coefficiente de asimetría	-0,47
Coefficiente de variación	0,14
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 47% de los encuestados está de acuerdo en que para hacer referencia a los conceptos del campo temático, es necesario que el traductor tenga conocimiento de los términos especializados, que son establecidos por los comités de normalización de la terminología de los organismos de normalización nacionales e internacionales. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una desviación de 0,63 respecto a la media.

En total, el 92% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 8% no está de acuerdo, ni en desacuerdo.

En todas las preguntas relacionadas con la competencia temática los resultados de las encuestas muestran una opinión favorable, ya sea estando muy de acuerdo o de acuerdo con cada uno de los enunciados; lo cual haría suponer que esta competencia es considerada importante para la formación del traductor técnico, lo cual se verá más adelante.

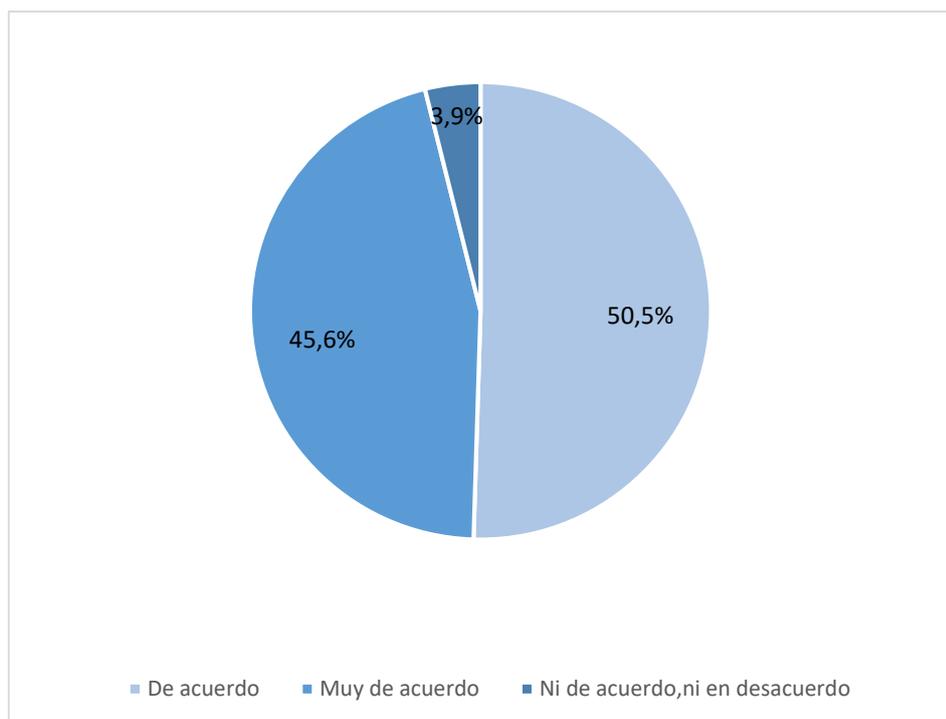
4.1.1.3 Competencia Documental

P. 17 La competencia documental requiere de la experiencia en el uso de recursos documentales y de la capacidad para desarrollar estrategias que sean eficaces para el buen uso de las fuentes de información.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,42
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,57
Curtosis	-0,80
Coefficiente de asimetría	-0,32
Coefficiente de variación	0,13
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 50,5% de los encuestados está de acuerdo en que la competencia documental requiere de la experiencia en el uso de recursos documentales y de la capacidad para desarrollar estrategias que sean eficaces para el buen uso de las fuentes de información, este resultado es de acuerdo con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una desviación de 0,57 respecto a la media.

El 96% de los encuestados tiene una opinión favorable respecto a esta pregunta, mientras que el 4% no se muestra ni de acuerdo ni en desacuerdo.

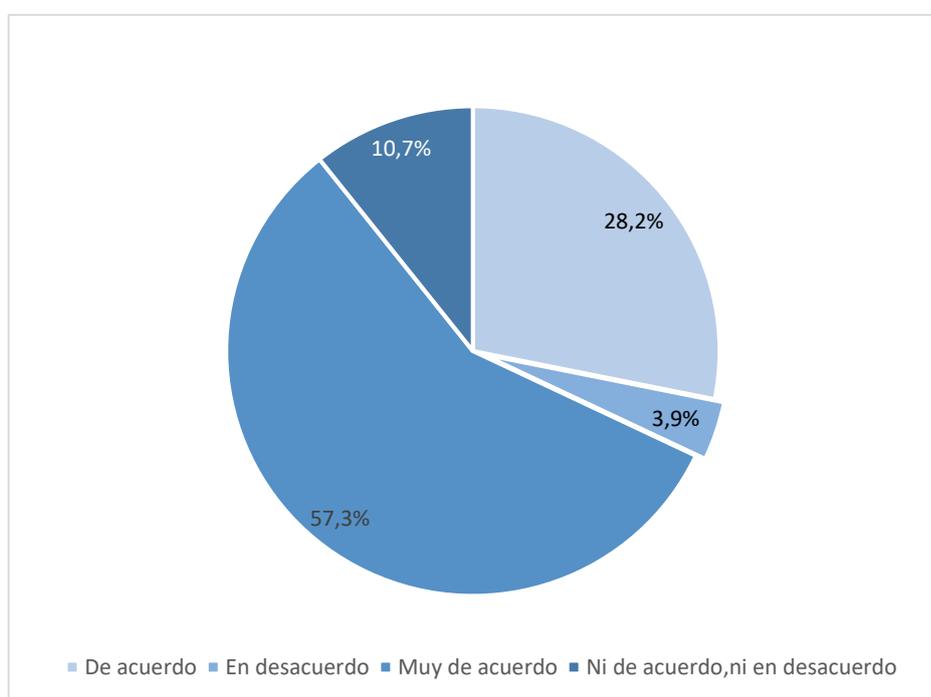
P. 18 La documentación es esencial en la traducción técnica debido a su terminología y temática especializada, ya que el traductor no necesita ser experto en los temas que traduce sino que debe saber documentarse para lograr una correcta traducción.

Estadísticos descriptivos

Media	4.39
Mediana	5,00
Moda	5,00
Desviación estándar	0,83
Curtosis	0,83

Estadísticos descriptivos	
Coefficiente de asimetría	-1,26
Coefficiente de variación	0,19
Cuartil 1	4
Cuartil 2	5
Cuartil 3	5

Elaboración: propia
Fuente: propia



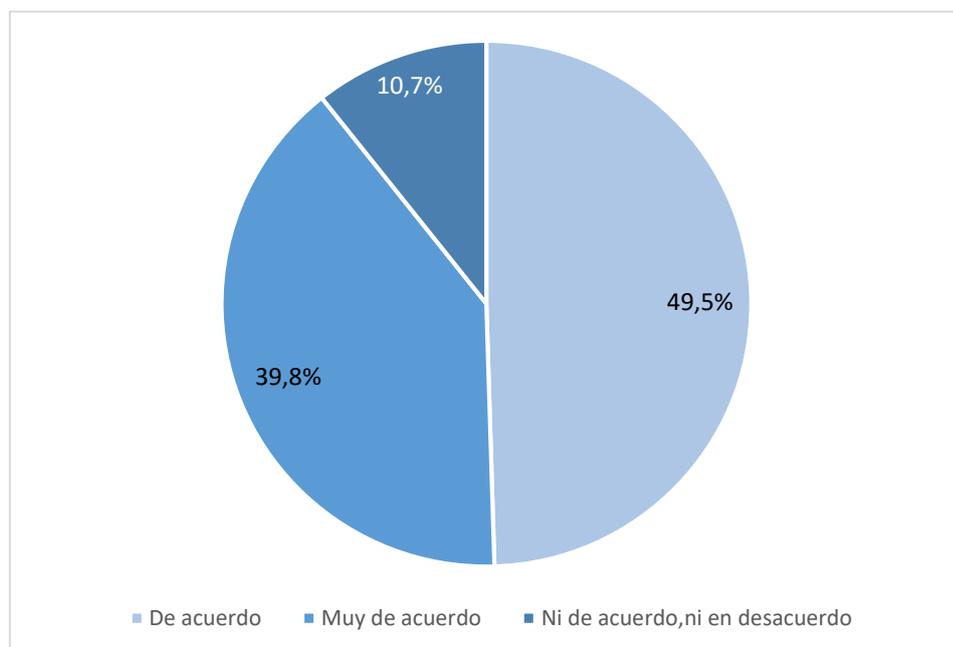
Se puede observar que el 57,3% de los encuestados se encuentra muy de acuerdo en que la documentación es esencial en la traducción técnica debido a su terminología y temática especializada, ya que el traductor no necesita ser experto en los temas que traduce sino que debe saber documentarse para lograr una correcta traducción. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 5. El resultado muestra una desviación de 0,83 respecto a la media.

El 85% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 11% no se muestra ni de acuerdo ni en desacuerdo y el 4% está en desacuerdo.

P. 19 Es necesario que el traductor técnico conozca que una de sus principales fuentes de información son las normas técnicas.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,29
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,65
Curtosis	-0,70
Coefficiente de asimetría	-0,37
Coefficiente de variación	0,15
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia
Fuente: propia



Se puede observar que el 49,5% de los encuestados está de acuerdo que es necesario que el traductor técnico conozca que una de sus principales fuentes de información son las

normas técnicas. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una desviación de 0,65 respecto a la media.

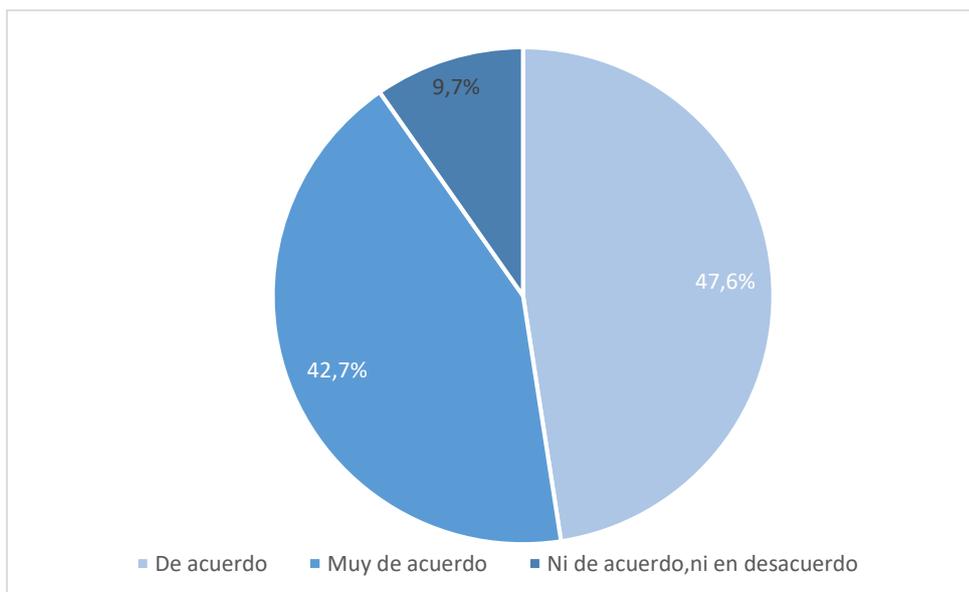
El 89% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 11% no se muestra de acuerdo, ni en desacuerdo.

P. 20 Las normas son fuente de información para conocer sobre la materia, que también pueden usarse como textos paralelos en la traducción de normas.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,33
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,65
Curtosis	-0,68
Coefficiente de asimetría	-0,44
Coefficiente de variación	0,15
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia

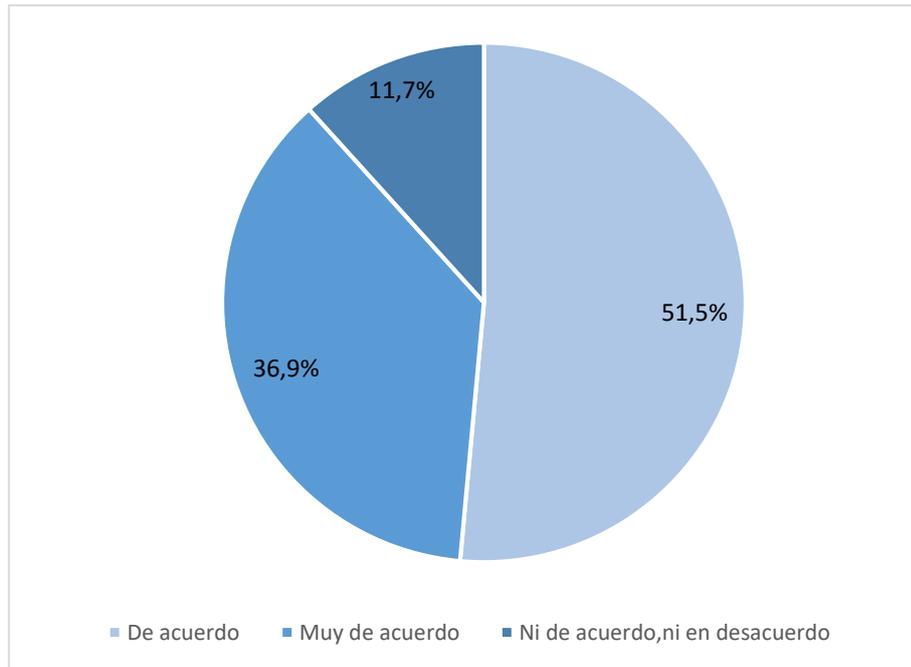


Se puede observar que el 47% de los encuestados está de acuerdo en que las normas son fuente de información para conocer sobre la materia, que también pueden usarse como textos paralelos en la traducción de normas. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una desviación de 0,65 respecto a la media.

El 90% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 10% no se muestra de acuerdo, ni en desacuerdo.

P. 21 Las normas internacionales son utilizadas mundialmente, siendo las más representativas las normas CEI/IEC elaboradas por la Comisión Electrotécnica Internacional para el área eléctrica, las UIT de la Unión Internacional de Telecomunicaciones para el sector telecomunicaciones y las ISO de la Organización Internacional de Normalización para los demás sectores, que se publican oficialmente en inglés y francés, las cuales demandan de traducción a todas las demás lenguas.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,25
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,65
Curtosis	-0,70
Coefficiente de asimetría	-0,31
Coefficiente de variación	0,15
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5
Elaboración: propia	
Fuente: propia	



Se puede observar que el 51,5% de los encuestados está de acuerdo en que las normas son fuente de información para conocer sobre la materia, que también pueden usarse como textos paralelos en la traducción de normas, este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una desviación de 0,65 respecto a la media.

El 88% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 12% no se muestra de acuerdo, ni en desacuerdo.

P. 22 La normalización, actividad mundial para la elaboración de normas en diferentes idiomas, que proporciona al traductor una amplia diversidad de textos traducidos o paralelos con vocabulario multilingüe y una temática de diversas áreas técnicas, es de crucial importancia para la competencia documental.

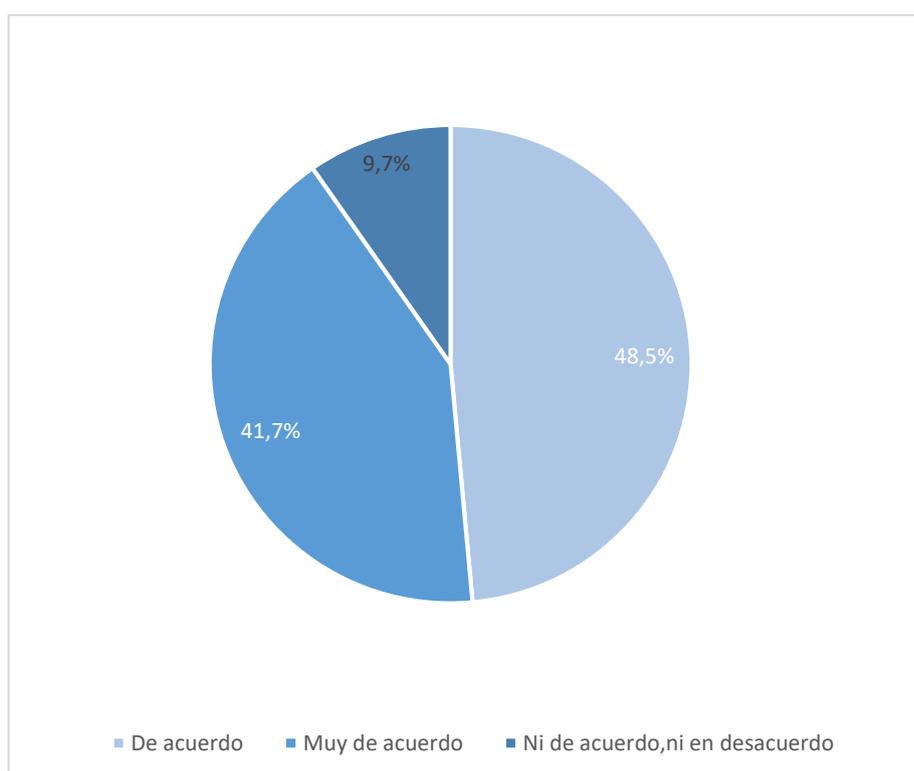
Estadísticos descriptivos	
Media	4,32
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,64
Curtosis	-0,68

Estadísticos descriptivos

Coefficiente de asimetría	-0,42
Coefficiente de variación	0,15
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



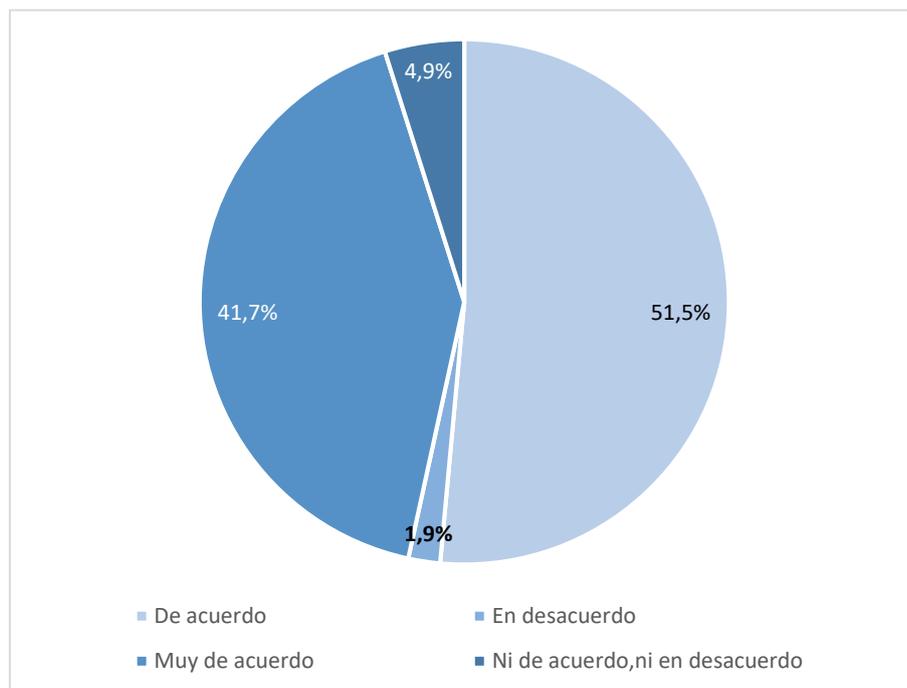
Se puede observar que el 48% de encuestados está de acuerdo que la normalización, actividad mundial para la elaboración de normas en diferentes idiomas, que proporciona al traductor una amplia diversidad de textos traducidos o paralelos con vocabulario multilingüe y una temática de diversas áreas técnicas, es de crucial importancia para la competencia documental, lo que coincide con la moda cuyo valor es 4. La desviación es de 0,64 respecto a la media.

El 90% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 10% no se muestra de acuerdo, ni en desacuerdo.

P. 23 La normalización es útil para la traducción porque a partir de esta se determinan las características de ideas y objetos, que se representan por términos, a través de la normalización de los términos.

Estadísticos descriptivos	
Media	4,33
Mediana	4,00
Moda	4,00
Desviación estándar	0,66
Curtosis	1,44
Coefficiente de asimetría	-0,90
Coefficiente de variación	0,15
Cuartil 1	4
Cuartil 2	4
Cuartil 3	5

Elaboración: propia
Fuente: propia



Se puede observar que el 51,5% de los encuestados está de acuerdo en que la normalización es útil para la traducción porque a partir de esta se determinan las características de ideas y objetos, que se representan por términos, a través de la normalización de los términos. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 4. El resultado muestra una desviación de 0,66 respecto a la media.

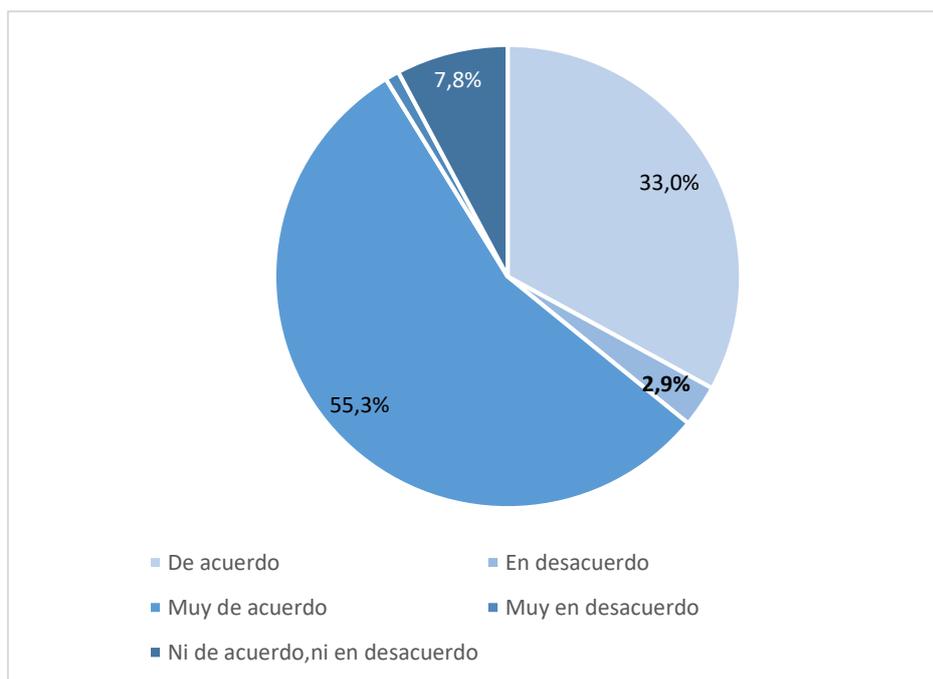
El 93,2% de los encuestados tiene una opinión favorable acerca de esta pregunta, mientras que el 4,9% no se muestra de acuerdo, ni en desacuerdo y el 1,96% está en desacuerdo.

P. 24 Los glosarios, diccionarios, listas de palabras clave, tesauros, corpus y bancos de datos son recursos terminológicos para el traductor, de gran importancia, que esencialmente solo proporcionan información sobre vocabulario.

Estadísticos descriptivos	
Media	4.39
Mediana	5,00
Moda	5,00
Desviación estándar	0,83
Curtosis	2.75
Coefficiente de asimetría	-1,57
Coefficiente de variación	0,19
Cuartil 1	4
Cuartil 2	5
Cuartil 3	5

Elaboración: propia

Fuente: propia



Se puede observar que el 51,5% de los encuestados está muy de acuerdo en que los glosarios, diccionarios, listas de palabras clave, tesauros, corpus y bancos de datos son recursos terminológicos para el traductor, de gran importancia, que esencialmente solo proporcionan información sobre vocabulario. Este resultado es acorde con la moda cuyo valor es 5. El resultado muestra una desviación de 0,83 respecto a la media.

El 88,3% de los encuestados opina favorablemente sobre esta pregunta. El 7,8% no está de acuerdo, ni en desacuerdo, el 2,9%, en desacuerdo y el 1%, muy en desacuerdo.

En todas las preguntas de la Competencia Documental, los resultados muestran una opinión favorable (de acuerdo o muy de acuerdo) con cada uno de los enunciados, lo que supondría que esta competencia es importante para la formación del traductor técnico.

4.1.2 Análisis de Contraste

4.1.2.1 Alfa de Cronbach

El coeficiente Alfa de Cronbach es un modelo de consistencia interna basado en el promedio de las correlaciones entre los ítems. Entre las ventajas se encuentra la

posibilidad de evaluar cuánto mejoraría (o empeoraría) la fiabilidad de la prueba si se excluyera un determinado ítem.

Tabla 4. Medidas de confiabilidad

Confiabilidad	Descripción
(MENOS – 0,53)	Confiabilidad nula
(0,54 – 0,59)	Confiabilidad baja
(0,60– 0,65)	Confiable
(0,66 – 0,71)	Muy confiable
(0,72 – 0,99)	Excelente confiabilidad
1	Confiabilidad perfecta

Análisis de confiabilidad del cuestionario

El análisis se realizó con el software SPSS a fin de optimizar el proceso de confiabilidad en las preguntas formuladas mediante un sistema de calificación en el cuestionario de la encuesta que se realizó a una muestra de 103 licenciados en traducción colegiados.

Valor de la calificación	Etiquetas de la categoría
1	“Muy en desacuerdo”
2	“En desacuerdo”
3	“Ni de acuerdo, ni en desacuerdo”
4	“En desacuerdo”
5	“Muy en desacuerdo”

Al calcular el índice de confiabilidad tenemos:

Alfa de Cronbach	N° de elementos (preguntas)
0,895	24

Medir y desarrollar competencias que el licenciado en traducción debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado	Alfa de Cronbach si el elemento se ha suprimido
I. Competencia Profesional	
1. La traducción de textos técnicos impulsa la economía de un país.	0,891
2. La trasmisión y el intercambio de conocimientos a nivel internacional es una necesidad debido a la celeridad con que se da el desarrollo tecnológico.	0,892
3. El comercio internacional requiere de la normalización y de las legislaciones internacionales, por lo que fabricantes, importadores y exportadores necesitan la traducción de documentos, como: patentes, certificados, normas, manuales y otros.	0,893
4. La globalización de los mercados, así como las empresas multinacionales, recurren a la traducción como parte principal de su estrategia comercial.	0,896
5. Los países desarrollados de donde proviene la última tecnología, por lo general, hablan y publican en inglés, lo que hace que los demás países se vean en la necesidad de contar con traducciones técnicas.	0,892
6. Las entidades nacionales, estatales o privadas, para su avance tecnológico, se relacionan con los países desarrollados que se comunican en inglés, lo cual las lleva a hacer uso de la traducción técnica.	0,889
7. En nuestro país las entidades que requieren de traducción técnica son las industrias, ministerios, hospitales, municipalidades, entre otras, porque desarrollan funciones y actividades relacionadas con la actividad tecnológica del país.	0,891
8. Las licitaciones del Organismo Supervisor de Contrataciones del Estado (OSCE) requieren traducción técnica porque de acuerdo con la Ley de Contrataciones del Estado (D.L. N° 1444) todos los documentos para la admisión de propuestas y factores de evaluación deben estar en castellano o contar con la traducción correspondiente.	0,893
9. El traductor técnico para insertarse en el mercado de la traducción técnica debe conocer cuáles son las entidades nacionales e internacionales de orden técnico que requieren de la traducción, por publicar oficialmente sus documentos en otros idiomas diferentes a la lengua del país o hacer uso de documentos en otras lenguas.	0,893

Medir y desarrollar competencias que el licenciado en traducción debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado	Alfa de Cronbach si el elemento se ha suprimido
II. Competencia Temática	
10, Si no se cuenta con la competencia temática, se puede realizar una traducción técnica incorrecta que no solo puede hacer que se pierda el trabajo o al cliente sino que se afronte situaciones que puedan causar pérdidas económicas muy elevadas o de vidas humanas por haber traducido mal un proceso industrial o las instrucciones de funcionamiento de un equipo que puede explotar o causar radiaciones o derrames peligrosos.	0,891
13 Si se considera que no se cuenta con conocimientos temáticos suficientes para afrontar los diferentes textos técnicos, se prefiere no enfrentar este tipo de textos por temor a la responsabilidad que puede implicar una mala traducción técnica.	0,897
12. La falta de competencia temática en traducción técnica puede superarse formándose en cursos de traducción técnica relativos a esta área que se den a nivel de posgrado, ya que a nivel pregrado no se cuenta con cursos con suficientes horas para poder formar al traductor como especialista.	0,894
13. Para ser un traductor técnico especialista de un área específica primero se requiere ser formado como traductor técnico general, cuyos conocimientos puedan aplicarse a las diferentes áreas de la traducción técnica.	0,891
14. Los conocimientos temáticos básicos con los que debe contar un traductor técnico general, que se aplican a la ingeniería e industria, deben estar referidos al diseño, mediciones, tecnología de los materiales, fabricación y ensamblaje, principios de estática y dinámica, energía y temperatura, fluidos, mecanismos y electricidad.	0,889
15. El traductor técnico debe conocer los diferentes géneros textuales del área técnica, como: patente de invención, especificación técnica, catálogo de fabricante, norma técnica, manual de instrucciones, informe técnico, certificado técnico, entre otros.	0,889
16. Para hacer referencia a los conceptos del campo temático, es necesario que el traductor tenga conocimiento de los términos especializados, que son establecidos por los comités de normalizaciones de la terminología del organismo de normalización nacionales e internacionales.	0,888

Medir y desarrollar competencias que el licenciado en traducción debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado	Alfa de Cronbach si el elemento se ha suprimido
III. Competencia Documental	
17. La competencia documental requiere de la experiencia en el uso de recursos documentales y de la capacidad para desarrollar estrategias que sean eficaces para el buen uso de las fuentes de información.	0,891
18. La documentación es esencial en la traducción técnica debido a su terminología y temática especializada, ya que el traductor no necesita ser experto en los temas que traduce sino que debe saber documentarse para lograr una correcta traducción.	0,895
19. Es necesario que el traductor técnico conozca que una de sus principales fuentes de información son las normas técnicas.	0,889
20. Las normas son fuente de información para conocer sobre la materia, que también pueden usarse como textos paralelos en la traducción de normas.	0,889
21. Las normas internacionales son utilizadas mundialmente, siendo las más representativas las normas CEI/IEC elaboradas por la Comisión Electrotécnica Internacional para el área eléctrica, las UIT de la Unión Internacional de Telecomunicaciones para el sector telecomunicaciones y las ISO de la Organización Internacional de Normalización para los demás sectores, que se publican oficialmente en inglés y francés, las cuales demandan de traducción a todas las demás lenguas.	0,889
22. La normalización, actividad mundial para la elaboración de normas en diferentes idiomas, que proporciona al traductor una amplia diversidad de textos traducidos o paralelos con vocabulario multilingüe y una temática de diversas áreas técnicas, es de crucial importancia para la competencia documental.	0,890

Medir y desarrollar competencias que el licenciado en traducción debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado	Alfa de Cronbach si el elemento se ha suprimido
23. La normalización es útil para la traducción porque a partir de esta se determinan las características de ideas y objetos, que se representan por términos, a través de la normalización de los términos.	0,889
24. Los glosarios, diccionarios, listas de palabras clave, tesauros, corpus y bancos de datos son recursos terminológicos para el traductor, de gran importancia, que esencialmente solo proporcionan información sobre vocabulario.	0,892
	0,889

Si eliminamos cada subpregunta, tenemos 24 posibles alternativas de aumento/disminución del alfa de Cronbach.

En nuestro caso, en cada una de las preguntas formuladas se puede observar que en todos los casos el alfa de Cronbach disminuye en centésimas, pero se sigue manteniendo una excelente confiabilidad. **Los resultados alcanzados, en la medida y desarrollo de competencias que el licenciado en traducción debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado, siguen siendo consistentes y coherentes.**

4.1.2.2 Prueba de Kolmogorov-Smirnov

Compara la función de distribución acumulada de la muestra observada de una variable con una distribución teórica conocida que puede ser la normal, la uniforme, la de Poisson o la exponencial; es decir, la prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra se puede utilizar para comprobar que una variable se distribuye normalmente.

La prueba de Kolmogorov-Smirnov asume que los parámetros de la distribución de prueba se han especificado previamente. Este procedimiento estima los parámetros a partir de la muestra. La media y la desviación estándar de la muestra son los parámetros

de una distribución normal, los valores mínimo y máximo de la muestra definen el rango de la distribución uniforme.

Cuando la prueba se aplica para contrastar la hipótesis de normalidad de la población, el estadístico de prueba es la máxima diferencia:

$$D = \max |F_n(x) - F_0(x)|$$

Siendo $F_n(x)$ la función de distribución muestral y $F_0(x)$ la función teórica o correspondiente a la población normal especificada en la hipótesis nula.

La distribución del estadístico de Kolmogorov-Smirnov es independiente de la distribución poblacional especificada en la hipótesis nula y los valores críticos de este estadístico están tabulados. Si la distribución postulada es la normal y se estiman sus parámetros, los valores críticos se obtienen aplicando la corrección de significación propuesta por Lilliefors.

4.1.2.3 Prueba de normalidad

Si el estadístico de Kolmogorov-Smirnov, resulta para cada pregunta del cuestionario, el valor de p mayor a 0,05, por lo tanto no se rechaza la hipótesis nula de existencia de distribución normal (simétrica) de la muestra, caso contrario si el valor de p es menor a 0,05, se rechaza la hipótesis nula y se dirá que la muestra se distribuye de manera no normal (asimétrica).

A continuación, a partir del análisis del SPSS para la prueba de normalidad se obtiene el siguiente resultado:

Tabla 5. Resumen

Hipótesis Nula: Existencia de distribución normal (simétrica) de la muestra

Preg	Hipótesis Nula	Prueba	p	Decisión	
COMPETENCIA PROFESIONAL	P1	La distribución de la traducción de textos técnicos impulsa la economía de un país es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,66	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P2	La distribución de la transmisión y el intercambio de conocimientos a nivel internacional es una necesidad debido a la celeridad con que se da el desarrollo tecnológico es normal con la media 5 y la desviación estándar 0,489	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P3	La distribución del comercio internacional requiere de la normalización y de las legislaciones internacionales, por lo que fabricantes, importadores y exportadores necesitan la traducción de documentos, como: patentes, certificados, normas, manuales y otros es normal con la media 5 y la desviación estándar 0,469	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P4	La distribución de la globalización de los mercados, así como las empresas multinacionales, recurren a la traducción como parte principal de su estrategia comercial es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,798	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P5	La distribución de los países desarrollados de donde proviene la última tecnología, por lo general, hablan y publican en inglés, lo que hace que los demás países se vean en la necesidad de contar con traducciones técnicas es normal con la media 5 y la desviación estándar 0,575	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P6	La distribución de las entidades nacionales, estatales o privadas, para su avance tecnológico, se relacionan con los países desarrollados que se comunican en inglés, lo cual las lleva a hacer uso de la traducción técnica es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,692	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P7	La distribución de en nuestro país las entidades que requieren de traducción técnica son las industrias, ministerios, hospitales, municipalidades, entre otras, porque desarrollan funciones y actividades relacionadas con la actividad tecnológica del país es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,789	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P8	La distribución de las licitaciones del Organismo Supervisor de Contrataciones del Estado (OSCE) requieren traducción técnica porque de acuerdo con la Ley de Contrataciones del Estado (DL N° 1444) todos los documentos para la admisión de propuestas y factores de evaluación deben estar en castellano o contar con la traducción correspondiente es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,719	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P9	La distribución del traductor técnico para insertarse en el mercado de la traducción técnica debe conocer cuáles son las entidades nacionales e internacionales de orden técnico que requieren de la traducción, por publicar oficialmente sus documentos en otros idiomas diferentes a la lengua del país o hacer uso de documentos en otras lenguas es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,682	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.

Preg	Hipótesis Nula	Prueba	Sign.	Decisión	
COMPETENCIA TEMÁTICA	P10	La distribución de si no se cuenta con la competencia temática, se puede realizar una traducción técnica incorrecta que no solo puede hacer que se pierda el trabajo o al cliente sino que se afronte situaciones que puedan causar pérdidas económicas muy elevadas o de vidas humanas por haber traducido mal un proceso industrial o las instrucciones de funcionamiento de un equipo que puede explotar o causar radiaciones o derrames peligrosos es normal con la media 5 y la desviación estándar 0,569	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P11	La distribución de si se considera que no se cuenta con conocimientos temáticos suficientes para afrontar los diferentes textos técnicos, se prefiere no enfrentar este tipo de textos por temor a la responsabilidad que puede implicar una mala traducción técnica es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,821	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P12	La distribución de la falta de competencia temática en traducción técnica puede superarse formándose en cursos de traducción técnica relativos a esta área que se den a nivel de posgrado, ya que a nivel pregrado no se cuenta con cursos con suficientes horas para poder formar al traductor como especialista es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,791	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P13	La distribución de para ser un traductor técnico especialista de un área específica primero se requiere ser formado como traductor técnico general, cuyos conocimientos puedan aplicarse a las diferentes áreas de la traducción técnica es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,725	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P14	La distribución de los conocimientos temáticos básicos con los que debe contar un traductor técnico general, que se aplican a la ingeniería e industria, deben estar referidos al diseño, mediciones, tecnología de los materiales, fabricación y ensamblaje, principios de estática y dinámica, energía y temperatura, fluidos, mecanismos y electricidad es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,727	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P15	La distribución del traductor técnico debe conocer los diferentes géneros textuales del área técnica, como: patente de invención, especificación técnica, catálogo de fabricante, norma técnica, manual de instrucciones, informe técnico, certificado técnico, entre otros es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,589	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
	P16	La distribución de para hacer referencia a los conceptos del campo temático, es necesario que el traductor tenga conocimiento de los términos especializados, que son establecidos por los comités de normalización de la terminología de los organismo de normalización nacionales e internacionales es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,626	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.

Preg	Hipótesis Nula	Prueba	Sign.	Decisión
P17	La distribución de la competencia documental requiere de la experiencia en el uso de recursos documentales y de la capacidad para desarrollar estrategias que sean eficaces para el buen uso de las fuentes de información es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,569	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
P18	La distribución de la documentación es esencial en la traducción técnica debido a su terminología y temática especializada, ya que el traductor no necesita ser experto en los temas que traduce sino que debe saber documentarse para lograr una correcta traducción es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,831	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
P19	La distribución de es necesario que el traductor técnico conozca que una de sus principales fuentes de información son las normas técnicas es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,651	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
P20	La distribución de las normas son fuente de información para conocer sobre la materia, que también pueden usarse como textos paralelos en la traducción de normas es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,648	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
P21	La distribución de las normas internacionales son utilizadas mundialmente, siendo las más representativas las normas CEI/IEC elaboradas por la Comisión Electrotécnica Internacional para el área eléctrica, las UIT de la Unión Internacional de Telecomunicaciones para el sector telecomunicaciones y las ISO de la Organización Internacional de Normalización para los demás sectores, que se publican oficialmente en inglés y francés, las cuales demandan de traducción a todas las demás lenguas es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,653	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
P22	La distribución de la normalización, actividad mundial para la elaboración de normas en diferentes idiomas, que proporciona al traductor una amplia diversidad de textos traducidos o paralelos con vocabulario multilingüe y una temática de diversas áreas técnicas, es de crucial importancia para la competencia documental es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,645	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
P23	La distribución de la normalización es útil para la traducción porque a partir de esta se determinan las características de ideas y objetos, que se representan por términos, a través de la normalización de los términos es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,663	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.
P24	La distribución de los glosarios, diccionarios, listas de palabras clave, tesauros, corpus y bancos de datos son recursos terminológicos para el traductor, de gran importancia, que esencialmente solo proporcionan información sobre vocabulario es normal con la media 4 y la desviación estándar 0,831	Prueba de Kolmogorov-Smirnov para una muestra	0,000	Rechazar la Hipótesis Nula.

COMPETENCIA DOCUMENTAL

A partir de la Tabla 5 se puede ver que el estadístico de Kolmogorov – Smirnov, resulta que para cada pregunta del cuestionario el valor de significancia de p es 0,00 menor a ,05.

4.1.2.4 Análisis correlacional

Para realizar el análisis de correlación que existe entre las variables dependientes e independientes se ha empleado el cálculo del coeficiente de correlación de Spearman.

Variable Dependiente	Variable Independiente
Percepción de la importancia de la traducción técnica	Competencia Profesional
Temor al fracaso en la traducción técnica	Competencia Temática
Nivel de especialización del traductor técnico	Competencia Documental

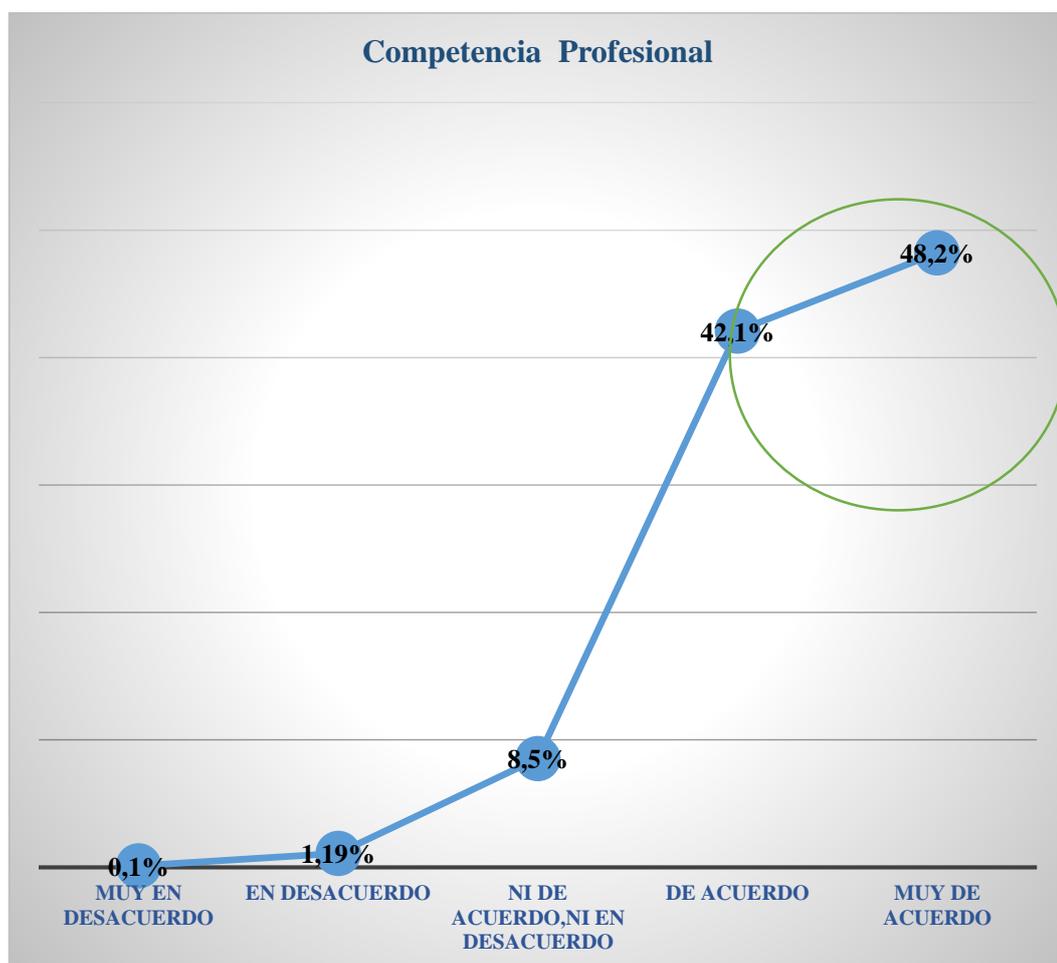
Para ver el grado de correlación de acuerdo con los resultados obtenidos, se tomará como referencia la siguiente escala:

Relación	Rango
Escasa o nula	0 – 0,25
Débil	0,26 – 0,50
Entre moderada y fuertes	0,51 – 0,75
Entre fuerte y perfecta	0,76 - 1

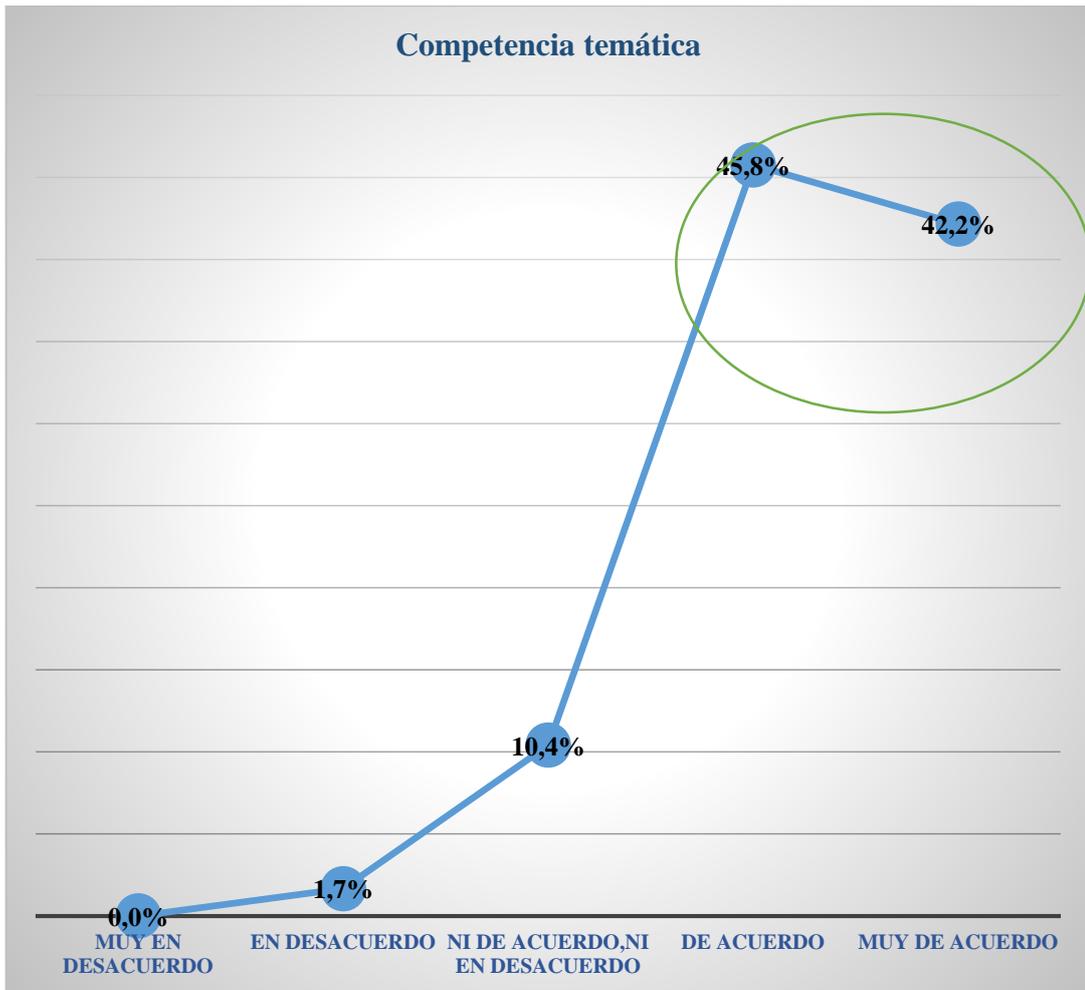
4.2 Análisis de resultados

4.2.1 Análisis descriptivo

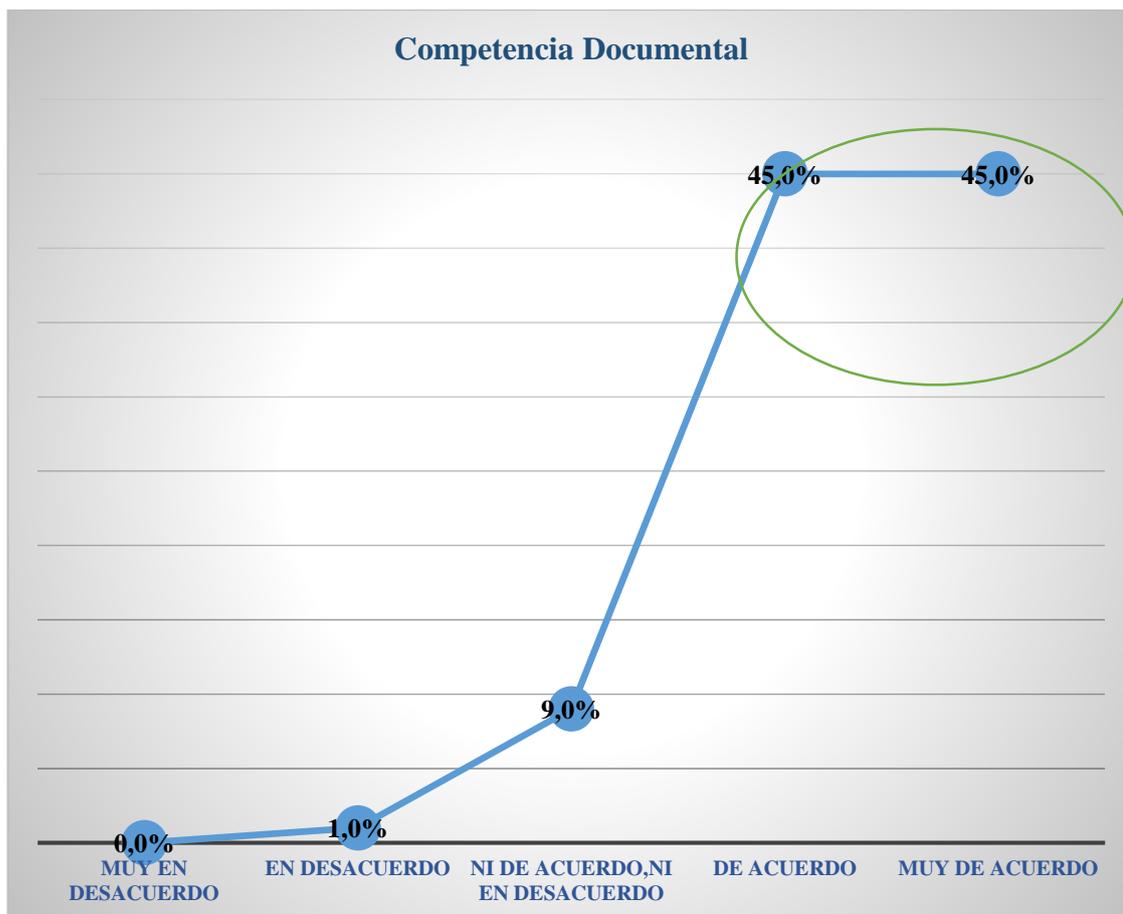
Del análisis descriptivo se desprende que para las preguntas de la 1 a la 9 relacionadas con la **Competencia Profesional** el 48,2% se muestra muy de acuerdo, aproximadamente 3 de cada 7 personas se muestra de acuerdo mientras que el 0,1% se muestra muy en desacuerdo. Estos resultados son consistentes con el análisis de cuartiles, pues en cada pregunta el 25% de respuestas era menor que 4 (de acuerdo) y el 75% consideraba a 5 (muy de acuerdo) o a 4 en sus respuestas. El promedio de coeficiente de variación en estas preguntas es del 15%, que muestra una dispersión baja con respecto a la media de los datos.



Del análisis descriptivo se desprende que para las preguntas de la 10 a la 16 referidas a la **Competencia Temática**, el 42,2% se muestra muy de acuerdo, aproximadamente 4 de cada 9 personas está de acuerdo mientras que el 1,7% se muestra en desacuerdo o muy en desacuerdo. Estos resultados son consistentes con el análisis de cuartiles, pues en cada pregunta el 25% de respuestas era menor que 4 (que significa de acuerdo) y el 75% consideraba a 5 (muy de acuerdo) o a 4 en sus respuestas. El promedio del coeficiente de variación en estas preguntas es del 16%, que muestra una dispersión baja con respecto a la media de los datos.



Del análisis descriptivo se desprende que para las preguntas de la 17 a la 24 referidas a la **Competencia Documental**, el 45% se muestra muy de acuerdo, aproximadamente 4 de cada 9 personas está de acuerdo mientras que el 1% se muestra en desacuerdo o muy en desacuerdo. Estos resultados son consistentes con el análisis de cuartiles, pues en cada pregunta el 25% de respuestas era menor que 4 (que significa de acuerdo) y el 75% consideraba a 5 (muy de acuerdo) o a 4 en sus respuestas. El promedio de coeficiente de variación en estas preguntas es del 16%, que muestra una dispersión baja con respecto a la media de los datos.



4.2.1 Análisis de Contraste

Como ya se mencionó líneas arriba, en esta parte de la investigación se analizarán cada uno de los resultados relacionados con el análisis de contraste y también se analizará el análisis de las pruebas e hipótesis.

Para hallar la consistencia y la confiabilidad de la muestra de la investigación se usó la prueba del Alfa de Cronbach, cuyo resultado en este caso fue de 0,895. Se **puede observar que con este valor de alfa se puede concluir que el cuestionario elaborado tiene una excelente confiabilidad.** Los resultados alcanzados, mediante un sistema de calificación para medir y desarrollar competencias que el licenciado en traducción debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado, son consistentes y coherentes.

Ahora con la finalidad de analizar la normalidad de cada una de las preguntas se usó el test de Kolmogorov – Smirnov, donde el resultado fue cero para cada p-value de las preguntas, lo cual **rechaza la hipótesis nula; esto quiere decir que no hay existencia de que la distribución de la muestra sea normal.**

Dado que los datos no siguen una distribución conocida, para el análisis de contraste se necesita realizar una prueba no paramétrica. Como el objetivo de esta investigación es realizar un estudio descriptivo y correlacional, soportaremos nuestro análisis con el coeficiente de correlación de Spearman (Rho de Spearman).

A continuación probamos las hipótesis específicas con ayuda de la prueba antes mencionada.

Hipótesis específica 1

La competencia profesional se relaciona significativamente con la percepción de la importancia de la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.

El coeficiente obtenido entre la Percepción de la importancia de la traducción técnica y la Competencia Profesional es de 0,766, que al encontrarse cerca de 1, indica que la relación entre ambas variables es fuerte y además, al ser un valor positivo, se puede concluir que ambas variables tienden a aumentar o disminuir a la vez.

		Percepción de la importancia de la traducción técnica
Coefficiente de correlación (Rho de Spearman)	Competencia Profesional	0,766

Hipótesis específica 2

La competencia temática se relaciona significativamente con el temor al fracaso en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.

El coeficiente obtenido entre el Temor al fracaso en la traducción técnica y la Competencia Temática es de -0,544 lo que indica que la relación entre ambas variables es moderada y además, al ser un valor negativo, se puede concluir que una variable aumenta a medida que la otra disminuye o viceversa.

		Temor al fracaso en la traducción técnica
Coeficiente de correlación (Rho de Spearman)	Competencia Temática	-0,544

Hipótesis específica 3

La competencia documental se relaciona significativamente con el nivel de especialización en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.

El coeficiente obtenido entre el Nivel de especialización en la traducción técnica y la Competencia Documental es de 0,655, que al encontrarse cerca de 1, indica que la relación entre ambas variables es fuerte y además, al ser un valor positivo, se puede concluir que ambas variables tienden a aumentar o disminuir a la vez.

		Nivel de especialización en la traducción técnica
Coeficiente de correlación (Rho de Spearman)	Competencia Documental	0,655

Por tanto, al existir una relación positiva en cada uno de los casos se puede aceptar cada una de las hipótesis específicas. Entonces, se puede concluir que “las competencias traductoras se relacionan significativamente con la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado” (hipótesis general).

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En el presente capítulo se presentarán las conclusiones a las que se ha llegado después de realizada la investigación así como las recomendaciones correspondientes.

5.1 Conclusiones

1. Mediante las competencias traductoras: profesional, temática y documental se concretiza la formación del traductor técnico inglés-español, lo cual permitirá al país acceder a la tecnología en inglés y fomentar el desarrollo y, a su vez, mejorar el estatus socioprofesional del traductor.
2. Mediante el desarrollo de la competencia profesional, el traductor tendrá una mejor percepción de la importancia de la traducción técnica, logrando tener un conocimiento del mercado de la traducción y su problemática, al cual podrá insertarse sabiendo lo que este implica para el traductor.
3. Mediante el desarrollo de la competencia temática, el traductor logrará superar el temor al fracaso en la traducción técnica ya que al tener conocimiento de los temas técnicos aprehenderá los conceptos y sus relaciones lógicas logrando así poder abordar y realizar las traducciones con una mayor base y confianza.
4. Mediante el desarrollo de la competencia documental, se amplía el nivel de especialización del traductor técnico inglés-español en cuanto a los temas y la terminología especializada, haciendo que las traducciones parezcan documentos

originales redactados en el idioma del receptor especialista, que es lo que este espera. Por tanto, el traductor técnico no tiene que convertirse en un experto de los temas que traduce; es decir, no tiene que estudiar una carrera de ingeniería o similar para realizar traducciones técnicas. Lo que necesita es dotarse de las estrategias necesarias para obtener la documentación requerida y hacer uso de ella en toda su magnitud.

5. La especialización en traducción técnica es parte de una formación después de concluida la carrera universitaria de pregrado y es impensable creer en una especialización en base a la experiencia de muchos años y llevada a cabo en forma empírica. Hoy en día con el tan rápido avance de la ciencia y la tecnología las especializaciones se dan en los posgrados.

5.2 Recomendaciones

Después de haber formulado conclusiones, se recomienda lo siguiente:

1. Concretizar la formación del traductor técnico inglés-español a través del desarrollo de las competencias traductorales: profesional, temática y documental a fin de poder acceder a la tecnología en inglés y permitir su desarrollo, lo que indirectamente mejorará el estatus socioprofesional del traductor.

2. Desarrollar la competencia profesional, relativa al conocimiento del mercado de la traducción, a fin de que el traductor reconozca la importancia de la traducción técnica y su impulso a la economía del país mediante el acceso a la tecnología desarrollada y, por ende, a la generación de más trabajo para los traductores y a la mejora de su estatus socioprofesional.

3. Desarrollar la competencia temática a fin de que el traductor logre superar el temor al fracaso en la traducción técnica ya que al tener conocimiento de los temas técnicos aprehenderá los conceptos y sus relaciones lógicas logrando así poder abordar y realizar las traducciones con una mayor seguridad. Sin embargo, debe señalarse que aunque la traducción técnica implica tener conocimientos expertos, estos solo deben ser manejados en forma pasiva por el traductor.

4. Desarrollar en el traductor técnico inglés-español la competencia documental a fin de lograr su nivel de especialización en cuanto a los temas y la terminología, a fin de que las traducciones que realice parezcan documentos originales redactados en el idioma del receptor especialista y cubran las expectativas de este último.

5. La especialización en traducción técnica inglés-español debe ser parte de una formación a nivel de posgrado después de concluidos los estudios de pregrado en traducción, ya que no es suficiente ser traductor profesional para convertirse en un traductor técnico inglés-español que pueda afrontar al exigente mercado de la traducción técnica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar, J. (2004). La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso. *TRANS N° 8*, pp. 11-28. Recuperado de http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_8/t8_11-28_JMAguilar.pdf
- Aixela, J. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. *Letras* 53, pp. 37-60. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476273.pdf>
- Arntz, R. (2002). La comunicación multilingüe especializada en Europa. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, pp. 45-64. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/160754/9788480214094.pdf?sequence=1>
- Bédard, C. (Ed.). (1986). *La traduction technique: principes et pratique*. Montréal, Canada: Linguattech
- Bruno, Luque y Ferreyra (2016). *La traducción de textos técnicos inglés > español*. Recuperado de <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/3686/EBOOK%20TT%202016%20Laura%20Bruno.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Byrne, J. (2006). Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. *Journal of Specialized Translation, Issue – January 2007*, pp. 202-204. Recuperado de https://www.jostrans.org/issue07/rev_byrne.pdf
- Cabré, M. (Ed.). (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, España: Antártida
- Carabajal R. (2017). Propuesta didáctica para abordar la Traducción Técnica: trabajo colaborativo y aprendizaje basado en proyectos. *Revista Digital de Investigación*

Docencia Universitaria, 11(2), pp. 192-202. Recuperado de <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a12v11n2.pdf>.

Durán, I. y Del Moral, J. (2014). Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: Fuentes de información y su evaluación. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 5, pp. 45-58. Recuperado de file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/articulo_IDuranyJMoral.pdf

Durieux, Ch. (1990) La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes. *Meta* (4) n° XXXV, pp. 669-675.

Galán-Mañas, A. (2009). *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/handle/10803/5275;jsessionid=C68075AE8423E02B4A1A3B97C87AD949>

Gamero, S. (Ed.). (2001). *La Traducción de Textos Técnicos*. Barcelona, España: Editorial Ariel

Gamero, S. (2005). La Traducción de Textos Técnicos y la diversidad tipológica. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*, ISSN 1130-5509, N° 10-11 (1999-2000), pp. 127-158.

Gapper, S. (2007). *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*. Alicante, España: Editorial Aguaclara. Recuperado de: <https://article/view/> <https://revistas-colaboracion.juridicas.unam.mx/index.php/lecciones-ensayos/article/view/13813/12325>

Gómez, A. (mayo de 2004). Las normas como recurso para la traducción especializada: tipología desde el punto de vista terminológico y su utilidad para el traductor. *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso "El español, lengua de traducción"*. Bruselas, Bélgica.

Hernández R., Fernández C., Baptista P. (Ed.). (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F., México: Mc Graw Hill Editores.

- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana, España: Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions.
- Hurtado, A. (Ed.). (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Ibañez, M. (2003). La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos*. Vol. 2, 2003, ISBN 84-95301-86-5, pp. 537-552. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011611>.
- International Organization for Standardization (2004) *ISO/IEC Guide 2:2004 Standardization and related activities – General vocabulary*. Ginebra, Suiza: ISO.
- Kelly, D. (2002) *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Puentes Nº 1, pp. 9-19. Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- .
- Lasnier, F. (2001) Un modèle intégré pour l'apprentissage d'une compétence, *Pédagogie collégiale Vol. 15 no. 1 q, Octobre 2001*, pp. 28-33 Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/52977894.pdf>
- Leos de Garza, Y. (Ed.). (2014). *El libro del líder. Parte 1. Como miel para abejas*. Bloomington, Estados Unidos: Palibrio
- Luna R. y Monteagudo M. (Ed.) (2017). *Diccionario para profesionales de la traducción*. Lima, Perú: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)
- Maillot, J. (Ed.). (1997). *La Traducción Científica y Técnica*. Madrid, España: Gredos
- Manzo, L., Rivera, N. y Rodríguez A. (2006). *La educación de posgrado y su repercusión en la formación del profesional iberoamericano*. Recuperado de:

http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412006000300009

Martinetti y Chóez (2015). Importancia de la traducción e interpretación de idiomas para las empresas exportadoras de cacao. *Retos. Revista de Ciencias de la Administración y Economía* pp. 85-95. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/5045/504550660007.pdf>

Mayor, B. (2005). Consideraciones fundamentales en la formación de traductores: mercado de trabajo y tipo de alumnado. *Revista de Traductología TRANS. 2005.Voi9.3082*, pp. 195-201. Recuperado de <file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/3082-9736-1-SM.pdf>

Mayoral et al (1999). La traducción especializada como operación de documentación. *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, ISSN 1130-5509, N° 8-9, 1997-1999*, pp. 137-154. Recuperado de: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf

Mezarina, R. (2015). *Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes en una universidad particular* (tesis de maestría). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (2012). *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Recuperado de: http://www.ritap.es/wpcontent/uploads/2012/11/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf

Muñoz, A. (2014). *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación* (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, España. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/321365/amunoz.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (2019). *Patentes*. Recuperado de <https://www.wipo.int/patents/es/>
- Oviedo, L. (2004). La definición del concepto de percepción en psicología con base en la teoría Gestalt. *Revista de Estudios Sociales* 2004, (18). Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?i>
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45. Recuperado de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- Perassi y Ferreira (2016) Hacia una formación en traducción especializada: realidades y desafíos. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v21n1/v21n1a4.pdf>
- Pinto, M. (2009) El proyecto ALFINTRA: desarrollo y evaluación de las competencias informacionales en el Grado de Traducción e Interpretación. *Ibersid: revista de sistemas de información y documentación*, ISSN 1888-0967, N° 3, pp. 291-298. Recuperado de <http://web.b.ebscohost.com/ehost/pdfviewer/pdfviewer?vid=1&sid=64bdd0b1-068e-4494-85ad-fc65c9fb0738%40sessionmgr102>
- Plaza, C. (2016) Contextualising Translator Training: Defining Social, Professional and Disciplinary Requirements. *Lebende Sprachen Vol. 61, N° 2, 2016*, pp. 333-352. Recuperado de [file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/LES_Plaza_ContextualisingTranslatorTraining%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/LES_Plaza_ContextualisingTranslatorTraining%20(1).pdf)
- Puchol, L. (2004) *El libro del curriculum vitae*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=NE34gdaR6okC&printsec=frontcover&q=curriculum+vitae&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjD-KOfp8bhAhXMo1kKHV0PC6sQ6AEIJzAA#v=onepage&q=curriculum%20vitae&f=falseCURRICULUM VITAE>

- Real Academia Española (2018) *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Reyes, Murrieta y Hernández (2012) *Políticas lingüísticas nacionales e internacionales sobre la enseñanza del inglés en escuelas primarias*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/906/90621701007.pdf>
- Sager, J. (2002). La terminología y la traducción en la sociedad de la información. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, pp. 17-44. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/160754/9788480214094.pdf?sequence=1>
- Sánchez, H. y Reyes, C. (Ed.) (2015). *Metodología y diseños de la investigación científica*. Lima, Perú: Business Support Aneth SRL.
- Santisteban, L. (07 de marzo de 2012) Especializarse: más que una opción, una obligación. *Tiempo.com*. Recuperado de: https://www.eltiempo.com/Multimedia/especiales/esp_comerciales/especialeducacion/ARTICULO-WEB-NOTA_INTERIOR_MULTIMEDIA-11301541.html
- Schäffner, C. y Beverly A. (2000). Developing Translation Competence: Introduction. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=g1NjLIc2WUC&oi=fnd&pg=PR7&dq=related:cFymipA-1tQJ:scholar.google.com/&ots=Un6MFVwb7-&sig=kDPb1y85rOVTVToehEQ8Oy-5Wf0#v=onepage&q&f=false>
- Silva, D. (2017). Aprendizaje basado en tareas y competencia instrumental traductora en estudiantes de una universidad de Lima, 2017 (tesis de maestría). Universidad César Vallejo. Lima, Perú. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/22197/Silva_NDS.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Stetten, A. von, Muenstermann, B., Eckhardt, A. y Laumer, S. (Agosto de 2008). Towards an Understanding of the Business Value of Business Process Standardization - A Case Study Approach. *Proceedings of the Fourteenth Americas Conference on Information Systems 2008 Proceedings. Paper 20.* Toronto, ON, Canada.
- Vitetta, M. (2009). Entrevista al traductor Ricardo Chiesa. *Revista Lecciones y Ensayos, NRO. 86, 2009, pp. 357-403.* Recuperado de <https://revistas-colaboracion.juridicas.unam.mx/index.php/lecciones-ensayos/article/view/13813/12325>
- Zabalbeascoa, P. (1999). La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora. *Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2019.* Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>

Anexo A: Declaración de autenticidad



UNIVERSIDAD
RICARDO PALMA

Escuela de Posgrado

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD Y NO PLAGIO

DECLARACIÓN DEL GRADUANDO

Por el presente, el graduando:

Martell Hurtado, Gladys Marilyn

en condición de egresado del Programa de Posgrado:

MAESTRÍA EN DOCENCIA SUPERIOR

deja constancia que ha elaborado la tesis intitulada:

“Competencias que el traductor debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado”

Declara que el presente trabajo de tesis ha sido elaborado por el mismo y no existe plagio/copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación (tesis, revista, texto, congreso, o similar) presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica, de investigación, profesional o similar.

Deja constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en el trabajo de investigación, por lo que no ha asumido como suyas las opiniones vertidas por terceros, ya sea de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de la Internet.

Asimismo, ratifica que es plenamente consciente de todo el contenido de la tesis y asume la responsabilidad de cualquier error u omisión en el documento y es consciente de las connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de incumplimiento de esta declaración, el graduando se somete a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y los dispositivos legales vigentes.

Firma del graduando

17 de julio de 2019

Fecha

Anexo B: Matriz de consistencia

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS GENERAL	VARIABLES GENERALES		INDICADOR		TÉCNICA/INSTRUMENTOS
¿Qué relación existe entre las competencias traductoras y la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado?	Determinar la relación entre las competencias traductoras y la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.	Las competencias traductoras se relacionan significativamente con la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.					Aplicación de encuesta a licenciados en traducción colegiados.
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS	VARIABLES INDEPENDIENTES	VARIABLES DEPENDIENTES	INDICADORES INDEPENDIENTES	INDICADORES DEPENDIENTES	
¿Qué relación existe entre la competencia profesional y la percepción de la importancia de la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado?	Determinar la relación entre la competencia profesional y la percepción de la importancia de la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.	La competencia profesional se relaciona significativamente con la percepción de la importancia de la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.	Competencia profesional	percepción de la importancia de la traducción técnica	SÍ/NO	Escala de Likert	
¿Qué relación existe entre la competencia temática y el temor al fracaso en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado?	Determinar la relación entre la competencia temática y el temor al fracaso en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.	La competencia temática se relaciona significativamente con el temor al fracaso en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.	Competencia temática	temor al fracaso en la traducción técnica	SÍ/NO	Escala de Likert	
¿Qué relación existe entre la competencia documental y el nivel de especialización en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado?	Determinar la relación entre la competencia documental y el nivel de especialización en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.	La competencia documental se relaciona significativamente con el nivel de especialización en la traducción técnica en la formación del traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado.	Competencia documental	nivel de especialización en la traducción técnica	SÍ/NO	Escala de Likert	

Anexo C: Instrumento utilizado

Cuestionario con preguntas de escala

La técnica utilizada fue la encuesta y el instrumento fue el cuestionario, cuya población fueron los licenciados en traducción colegiados a quienes se les hizo veinticuatro (24) preguntas sobre aspectos de la traducción técnica y del traductor técnico. Las preguntas fueron realizadas con claridad y se usó un vocabulario que pudiese ser entendido por los traductores participantes. Las preguntas fueron respondidas a través de la escala de Likert, la cual se presenta a continuación:

5	Muy de acuerdo
4	De acuerdo
3	Ni de acuerdo, ni en desacuerdo
2	En desacuerdo
1	Muy en desacuerdo

Anexo D: Formato de instrumento utilizado

Encuesta sobre aspectos de la traducción técnica y del traductor técnico aplicada a licenciados en traducción colegiados

I.COMPETENCIA PROFESIONAL

1. La traducción de textos técnicos impulsa la economía de un país.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

2. La trasmisión y el intercambio de conocimientos a nivel internacional es una necesidad debido a la celeridad con que se da el desarrollo tecnológico

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

3. El comercio internacional requiere de la normalización y de las legislaciones internacionales, por lo que fabricantes, importadores y exportadores necesitan la traducción de documentos, como: patentes, certificados, normas, manuales y otros.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

4. La globalización de los mercados, así como las empresas multinacionales, recurren a la traducción como parte principal de su estrategia comercial.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

5. Los países desarrollados de donde proviene la última tecnología, por lo general, hablan y publican en inglés, lo que hace que los demás países se vean en la necesidad de contar con traducciones técnicas.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

6. Las entidades nacionales, estatales o privadas, para su avance tecnológico, se relacionan con los países desarrollados que se comunican en inglés, lo cual las lleva a hacer uso de la traducción técnica.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

7. En nuestro país las entidades que requieren de traducción técnica son las industrias, ministerios, hospitales, municipalidades, entre otras, porque desarrollan funciones y actividades relacionadas con la actividad tecnológica del país.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

8. Las licitaciones del Organismo Supervisor de Contrataciones del Estado (OSCE) requieren traducción técnica porque de acuerdo con la Ley de Contrataciones del Estado (D.L. N° 1444) todos los documentos para la admisión de propuestas y factores de evaluación deben estar en castellano o contar con la traducción correspondiente.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

9. El traductor técnico para insertarse en el mercado de la traducción técnica debe conocer cuáles son las entidades nacionales e internacionales de orden técnico que requieren de la traducción, por publicar oficialmente sus documentos en otros idiomas diferentes a la lengua del país o hacer uso de documentos en otras lenguas.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

II. COMPETENCIA TEMÁTICA

10. Si no se cuenta con la competencia temática, se puede realizar una traducción técnica incorrecta que no solo puede hacer que se pierda el trabajo o al cliente sino que se afronte situaciones que puedan causar pérdidas económicas muy elevadas o de vidas humanas por haber traducido mal un proceso industrial o las instrucciones de funcionamiento de un equipo que puede explotar o causar radiaciones o derrames peligrosos.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

11. Si se considera que no se cuenta con conocimientos temáticos suficientes para afrontar los diferentes textos técnicos, se prefiere no enfrentar este tipo de textos por temor a la responsabilidad que puede implicar una mala traducción técnica.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

12. La falta de competencia temática en traducción técnica puede superarse formándose en cursos de traducción técnica relativos a esta área que se den a nivel de posgrado, ya que a nivel pregrado no se cuenta con cursos con suficientes horas para poder formar al traductor como especialista.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

13. Para ser un traductor técnico especialista de un área específica primero se requiere ser formado como traductor técnico general, cuyos conocimientos puedan aplicarse a las diferentes áreas de la traducción técnica.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

14. Los conocimientos temáticos básicos con los que debe contar un traductor técnico general, que se aplican a la ingeniería e industria, deben estar referidos al diseño, mediciones, tecnología de los materiales, fabricación y ensamblaje, principios de estática y dinámica, energía y temperatura, fluidos, mecanismos y electricidad.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

15. El traductor técnico debe conocer los diferentes géneros textuales del área técnica, como: patente de invención, especificación técnica, catálogo de fabricante, norma técnica, manual de instrucciones, informe técnico, certificado técnico, entre otros.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

16. Para hacer referencia a los conceptos del campo temático, es necesario que el traductor tenga conocimiento de los términos especializados, que son establecidos por los comités de normalización de la terminología de los organismos de normalización nacional e internacional.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

III.COMPETENCIA DOCUMENTAL

17. La competencia documental requiere de la experiencia en el uso de recursos documentales y de la capacidad para desarrollar estrategias que sean eficaces para el buen uso de las fuentes de información.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

18. La documentación es esencial en la traducción técnica debido a su terminología y temática especializada, ya que el traductor no necesita ser experto en los temas que traduce sino que debe saber documentarse para lograr una correcta traducción.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

19. Es necesario que el traductor técnico conozca que una de sus principales fuentes de información son las normas técnicas.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()

- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

20. Las normas son fuente de información para conocer sobre la materia, que también pueden usarse como textos paralelos en la traducción de normas.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

21. Las normas internacionales son utilizadas mundialmente, siendo las más representativas las normas CEI/IEC elaboradas por la Comisión Electrotécnica Internacional para el área eléctrica, las UIT de la Unión Internacional de Telecomunicaciones para el sector telecomunicaciones y las ISO de la Organización Internacional de Normalización para los demás sectores, que se publican oficialmente en inglés y francés, las cuales demandan de traducción a todas las demás lenguas.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

22. La normalización, actividad mundial para la elaboración de normas en diferentes idiomas, que proporciona al traductor una amplia diversidad de textos traducidos o paralelos con vocabulario multilingüe y una temática de diversas áreas técnicas, es de crucial importancia para la competencia documental.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

23. La normalización es útil para la traducción porque a partir de esta se determinan las características de ideas y objetos, que se representan por términos, a través de la normalización de los términos.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

24. Los glosarios, diccionarios, listas de palabras clave, tesauros, corpus y bancos de datos son recursos terminológicos para el traductor, de gran importancia, que esencialmente solo proporcionan información sobre vocabulario.

- 5 Muy de acuerdo ()
- 4 De acuerdo ()
- 3 Ni de acuerdo, ni en desacuerdo ()
- 2 En desacuerdo ()
- 1 Muy en desacuerdo ()

Anexo E: Tablas de confiabilidad y validez

Validación del instrumento por expertos

Experto 1

INFORME DE OPINION DE EXPERTOS DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACION

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento

La evaluación de los instrumentos es de gran relevancia para lograr que sean válidos y que los resultados obtenidos a partir de estos sean utilizados eficientemente, tanto al área investigativa de la Educación como a otras de interés general.

Agradecemos su valiosa colaboración.

I.- DATOS GENERALES:

NOMBRES Y APELLIDOS DEL JUEZ:

OSCAR RAFAEL TINOCO GÓMEZ

FORMACION ACADÉMICA: Ingeniero Industrial **GRADO ALCANZADO:** Doctor en Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible

ÁREAS DE EXPERIENCIA PROFESIONAL:

Gestión, Servicios, Docencia universitaria, investigación científica

CARGO ACTUAL: Director Escuela Profesional Ingeniería Textil y Confecciones **INSTITUCIÓN:** UNMSM

NOMBRE DEL CREADOR DEL INSTRUMENTO: Gladys Marilyn Martell Hurtado

II.- ASPECTOS DE LA EVALUACION E INFORME:

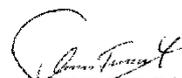
INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente	Mala	Regular	Buena	Muy buena
		0-20%	21-40%	41-60%	61-80%-	81-100%
1.Claridad	El instrumento está formulado con un lenguaje especializado con la variable establecida.					X
2.Objetividad	El instrumento responde al marco teórico de las variables de estudio.					X
3.Actualidad	El instrumento se encuentra acorde con las necesidades de información que se pretenden investigar.					X
4.Organizacion	Existe una organización lógico-semántica en la redacción de las preguntas.				X	
5.Eficiencia	El instrumento comprende a los aspectos metodológicos				X	
6.Intencionalidad	El instrumento ha sido adecuado para valorar la variable en estudio.				X	
7.Consistencia	El instrumento se sustenta en aspectos teórico-científicos.				X	
8.Coherencia	Existe coherencia lógico-semántica entre las variables, indicadores y demás criterios de estudio.					X
9.Metodología	La estrategia responde al propósito del cuestionario					X
10.Pertinencia	El instrumento es útil para la presente investigación.					X

III.- OPINIÓN DE APLICACION:

¿Qué aspectos tendría que modificar, incrementar o suprimir en los instrumentos de investigación?

IV.- PROMEDIO DE VALORACIÓN: 86%

LUGAR Y FECHA: Lima, 23 de marzo de 2019



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 08606920

Experto 2

INFORME DE OPINION DE EXPERTOS DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACION

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento

La evaluación de los instrumentos es de gran relevancia para lograr que sean válidos y que los resultados obtenidos a partir de estos sean utilizados eficientemente, tanto al área investigativa de la Educación como a otras de interés general.

Agradecemos su valiosa colaboración.

I.- DATOS GENERALES:

NOMBRES Y APELLIDOS DEL JUEZ:

HUGO JULIO MATEO LÓPEZ

FORMACION ACADÉMICA: INGENIERO

GRADO ALCANZADO: MAESTRO EN INGENIERÍA INDUSTRIAL

ÁREAS DE EXPERIENCIA PROFESIONAL:

DOCENCIA UNIVERSITARIA – PRE GRADO Y POSGRADO

CARGO ACTUAL: DOCENTE DE LA ESCUELA DE POSGRADO

INSTITUCIÓN: UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

NOMBRE DEL CREADOR DEL INSTRUMENTO: Gladys Marilyn Martell Hurtado

II.- ASPECTOS DE LA EVALUACION E INFORME:

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente	Mala	Regular	Buena	Muy buena
		0-20%	21-40%	41-60%	61-80%-	81-100%
1. Claridad	El instrumento está formulado con un lenguaje especializado con la variable establecida.				X	
2. Objetividad	El instrumento responde al marco teórico de las variables de estudio.				X	
3. Actualidad	El instrumento se encuentra acorde con las necesidades de información que se pretenden investigar.				X	
4. Organización	Existe una organización lógico-semántica en la redacción de las preguntas.				X	
5. Eficiencia	El instrumento comprende a los aspectos metodológicos				X	
6. Intencionalidad	El instrumento ha sido adecuado para valorar la variable en estudio.				X	
7. Consistencia	El instrumento se sustenta en aspectos teórico-científicos.					X
8. Coherencia	Existe coherencia lógico-semántica entre las variables, indicadores y demás criterios de estudio.				X	
9. Metodología	La estrategia responde al propósito del cuestionario				X	
10. Pertinencia	El instrumento es útil para la presente investigación.				X	

III.- OPINIÓN DE APLICACION:

¿Qué aspectos tendría que modificar, incrementar o suprimir en los instrumentos de investigación?

No hay aspectos como para recomendar su modificación, incremento o eliminación en los instrumentos de investigación.

IV.- PROMEDIO DE VALORACIÓN: Buena 61 - 85%

Santiago de Surco, 27/03/2019



Mg. Ing. HUGO JULIO MATEO LÓPEZ

DNI 07675553

VALIDACION DEL INSTRUMENTO

No.	PREGUNTA	APRECIACIÓN		OBSERVACIONES
		SÍ	NO	
1	¿El instrumento responde al planteamiento del problema?	X		
2	¿El instrumento responde a los objetivos del problema?	X		
3	¿Las dimensiones que se han tomado en cuenta son adecuadas para la realización de los instrumentos?	X		
4	¿El instrumento responde a la operacionalización de las variables?	X		
5	¿La estructura que presenta el instrumento se estructura en forma clara y precisa?	X		
6	¿Los ítems están redactados en forma clara y precisa?	X		
7	¿El número de ítems es el adecuado?	X		
8	¿Los ítems del instrumento son válidos?	X		
9	¿Se debe incrementar el número de ítems?		X	
10	¿Se debe eliminar algunos ítems?		X	

Aportes y/o sugerencias:

Experto 3

INFORME DE OPINION DE EXPERTOS DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACION

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente	Mal	Regular	Bueno	Muy Bueno
	Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento					
1. Claridad	El instrumento está formulado con la claridad especializada que la actividad requiere.					100%
2. Objetividad	La evaluación de los instrumentos es de gran relevancia para lograr que sean válidos y que los resultados obtenidos a partir de estos sean utilizados eficientemente, tanto al área investigativa de la Educación como a otras de interés general.					
	Agradecemos su valiosa colaboración.					
3. Organización	El instrumento está organizado de manera lógica y coherente.					
I.- DATOS GENERALES:						
4. Identificación	NOMBRES Y APELLIDOS DEL JUEZ:					
	<u>ANILAR JUAN YARIN ACHACHAGUA</u>					
5. Formación	FORMACION ACADÉMICA:					
	<u>DOCTOR / INGENIERO / EDUCADOR</u>					
6. Grado	GRADO ALCANZADO:					
	<u>DOCTOR</u>					
7. Áreas	ÁREAS DE EXPERIENCIA PROFESIONAL:					
	<u>EDUCACIÓN SUPERIOR</u>					
8. Cargo	CARGO ACTUAL:					
	<u>DOCENTE POSGRADO</u>					
9. Institución	INSTITUCIÓN:					
	<u>URP</u>					
	NOMBRE DEL CREADOR DEL INSTRUMENTO: Gladys Marilyn Martell Hurtado					
10. Pertinencia	El instrumento es útil para la presente investigación.					

II.- ASPECTOS DE LA EVALUACION E INFORME:

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente	Mala	Regular	Buena	Muy buena
		0-20%	21-40%	41-60%	61-80%	81-100%
1. Claridad	El instrumento está formulado con un lenguaje especializado con la variable establecida.					✓
2. Objetividad	El instrumento responde al marco teórico de las variables de estudio.					✓
3. Actualidad	El instrumento se encuentra acorde con las necesidades de información que se pretenden investigar.					✓
4. Organización	Existe una organización lógico-semántica en la redacción de las preguntas.					✓
5. Eficiencia	El instrumento comprende a los aspectos metodológicos					✓
6. Intencionalidad	El instrumento ha sido adecuado para valorar la variable en estudio.					✓
7. Consistencia	El instrumento se sustenta en aspectos teórico-científicos.					✓
8. Coherencia	Existe coherencia lógico-semántica entre las variables, indicadores y demás criterios de estudio.					✓
9. Metodología	La estrategia responde al propósito del cuestionario					✓
10. Pertinencia	El instrumento es útil para la presente investigación.					✓

VALORACIÓN DEL INSTRUMENTO

No.	III.- OPINIÓN DE APLICACION:	ASPECTACIÓN	OBSERVACIONES
1	¿Qué aspectos tendría que modificar, incrementar o suprimir en los instrumentos de investigación?		
2	¿El instrumento responde a los objetivos del problema?		
3	IV.- PROMEDIO DE EVALORACIÓN:		
4	¿El instrumento responde a la operacionalización de las variables?		
5	¿Las respuestas que presenta el instrumento se estructuran en forma clara y precisa?		
6	¿Los ítems están redactados en forma clara y precisa?		
7	¿El número de ítems es el adecuado?		
8	¿Los ítems del instrumento son válidos?		
9	¿Se debe incrementar el número de ítems?		
10	¿Se debe eliminar algunos ítems?		

Aprobado por el supervisor:

T. de G. G. G.

LUGAR Y FECHA:

01-06-19

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 41133502

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 41133502

VALIDACION DEL INSTRUMENTO

No.	PREGUNTA	APRECIACIÓN		OBSERVACIONES
		SÍ	NO	
1	¿El instrumento responde al planteamiento del problema?	✓		
2	¿El instrumento responde a los objetivos del problema?	✓		
3	¿Las dimensiones que se han tomado en cuenta son adecuadas para la realización de los instrumentos?	✓		
4	¿El instrumento responde a la operacionalización de las variables?	✓		
5	¿La estructura que presenta el instrumento se estructura en forma clara y precisa?	✓		
6	¿Los ítems están redactados en forma clara y precisa?	✓		
7	¿El número de ítems es el adecuado?	✓		
8	¿Los ítems del instrumento son validos?	✓		
9	¿Se debe incrementar el número de ítems?	✓		
10	¿Se debe eliminar algunos ítems?	✓		

Aportes y/o sugerencias:

Todo Conforme

LUGAR Y FECHA:

01-06-19

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 41133522